叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 漫长的归途(a Long Way Back) 000001

2. 漫长的归途(a Long Way Back) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

漫长的归途(A long way back)

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [bæk]
A **LONG** **WAY** **BACK**
一个 长的 方式 后退

漫长的回程

[baɪ] [ben] ['boʊvə]
By **BEN** **BOVA**
经过 本 博瓦

作者：本·博瓦

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['sʌmərz]
ILLUSTRATED **by** **SUMMERS**
插图 经过 夏天

由萨默斯绘制插图

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld]
He **held** **the** **future** **of** **the** **world**
他 握住 这 未来 的 这 世界

他掌握着世界的未来。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [nʌmd] [hændz] .
in **his** **numbed** **hands** **.**
在 他的 麻木 双手 .

在他麻木的双手里。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] - , -
And **from** **22** **,** **500**
和 从 - , -

以及来自 22,500

[maɪlz] [aʊt] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['gæmb(ə)l] .
miles **out** **,** **he** **made** **the** **gamble** **.**
英里 出去 , 他 制成 这 赌博 .

在数英里之外，他孤注一掷。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] ['februeri] - .
Amazing **Stories** **February** **1960** **.**
惊人的 故事 二月 - .

《惊奇故事》1960年2月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[tɑːm] [woʊk] ['sloʊli] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['groʊpɪŋ] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [hɪp'noʊsɪs] .

Tom	**woke**	**slowly**	**,**	**his**	**mind**	**groping**	**back**	**through**	**the**	**hypnosis**	**.**
汤姆	觉醒	缓慢地	,	他的	头脑	摸索	后退	通过	这	催眠	.

汤姆缓缓醒来，思绪在催眠状态中艰难地恢复过来。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [pɔːrt] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [stɑːrz] [ænd; ənd]

He	**found**	**himself**	**looking**	**toward**	**the**	**observation**	**port**	**,**	**staring**	**at**	**stars**	**and**
他	成立	他自己	寻找	朝向	这	观察	港口	,	凝视	在	明星	和

['blæknəs] .

blackness	**.**
黑	.

他发现自己正望着观察口，凝视着繁星和漆黑的夜空。

[ðə; ði] [fɜːrst] [mæn] [ɪn] [speɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] ['bɪtərli] .

The	**first**	**man**	**in**	**space**	**,**	**he**	**thought**	**bitterly**	**.**
这	第一的	男人	在	空间	,	他	想法	苦涩地	.

他痛苦地想，第一个进入太空的人。

[hiː; hi] [ʌnst'ræpt] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [siːt] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɑːbli] [ɪn] [friː]

He	**unstrapped**	**himself**	**from**	**the**	**acceleration**	**seat**	**,**	**feeling**	**a**	**little**	**wobbly**	**in**	**free**
他	未系带	他自己	从	这	加速度	座位	,	感觉	一个	小的	摇摇晃晃	在	自由的

[fɔːl] .

fall	**.**
落下	.

他解开加速座椅上的安全带，感觉自己在自由落体中有些摇晃。

[ðə; ði] [hɪp'nɑːtɪk] [træns] [aɪ'diːə] [wɜːrkt] , [ɔːl] [raɪt] .

The	**hypnotic**	**trance**	**idea**	**worked**	**,**	**all**	**right**	**.**
这	催眠的	发呆	主意	工作	,	全部	正确的	.

催眠状态这个方法确实奏效了。

[ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [tɑːm] [rɪ'membər] [wʌz; wəz] - ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] , [hɪr] [ɪn] [ðə; ði]

The	**last**	**thing**	**Tom**	**remembered**	**was**	**Arnoldsson**	**putting**	**him**	**under**	**,**	**here**	**in**	**the**
这	最后的	事物	汤姆	记得	曾是	-	推杆	他	在下面	,	这里	在	这

['rɑːkəts] [kəm'pɑːrtmənt] ,

rocket's	**compartment**	**,**
火箭的	隔间	,

汤姆最后的记忆是阿诺德森把他麻醉，就在火箭的舱室里。

[ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [sæd] [sɔːft] [aɪz] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [vɔɪs] .

the	**old**	**man's**	**sad**	**soft**	**eyes**	**and**	**quiet**	**voice**	**.**
这	老的	男人的	伤心	柔软的	眼睛	和	安静的	嗓音	.

老人忧伤而温柔的眼神和轻柔的声音。

[naʊ] - , - [maɪlz] [aʊt] ,

Now	**22**	**,**	**500**	**miles**	**out**	**,**
现在	-	,	-	英里	出去	,

现在距离目的地还有22500英里。

[tɑːm] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [wʌt] - [hæd; həd] [plaːntid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [fɔːr; fər]

Tom	**was**	**alone**	**except**	**for**	**what**	**Arnoldsson**	**had**	**planted**	**in**	**his**	**mind**	**for**
汤姆	曾是	独自的	除了	为了	什么	-	有	已种植	在	他的	头脑	为了

[poʊst] - [hɪp'nɑːtɪk] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] .

post	**-**	**hypnotic**	**suggestion**	**to**	**recall**	**.**
邮政	-	催眠的	建议	到	记起	.

除了阿诺德森在催眠后暗示他回忆起来的东西之外，汤姆是孤身一人。

[ðə; ði][hɪp'noʊsɪs][hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm] [pʊl] [θruː] [ðə; ði]['blæstˌɔːf][ʌn'hɜːrt][ænd; ənd]['iːv(ə)n]

The	hypnosis	had	helped	him	pull	through	the	blastoff	unhurt	and	even
这	催眠	有	帮助	他	拉	通过	这	升空	毫发无损	和	甚至

[prə'tektɪd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði]['vɜːrtɪgoʊ][ʌv; əv] ['weɪtləsnəs] .

protected	him	against	the	vertigo	of	weightlessness	.
受保护	他	反对	这	眩晕	的	失重	.

催眠术帮助他毫发无损地度过了发射，甚至保护他免受失重带来的眩晕感。

[jeə] , [its] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][wɜːrld] , [tɑːm] ['mʌtəd] ['æsɪdli] .

Yeah	,	it's	a	wonderful	world	,	Tom	muttered	acidly	.
是的	,	它是	一个	精彩的	世界	,	汤姆	低声说道	酸性地	.

"是啊，这世界真美好，"汤姆尖刻地嘟囔道。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] ['kɔːʃəsli] , ['testɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊˌɔːrdɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['zɪroʊ]

He	got	up	from	the	seat	cautiously	,	testing	his	coordination	against	zero
他	得到	向上	从	这	座位	谨慎地	,	测试	他的	协调	反对	零

['grævəti] .

gravity	.
重力	.

他小心翼翼地从座位上站起来，在零重力环境下测试自己的协调能力。

[hɪz; ɪz][mæg'netɪk] [buːts] [held][tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ˌsætɪs'fæktərəli] .

His	magnetic	boots	held	to	the	deck	satisfactorily	.
他的	磁的	靴子	握住	到	这	甲板	令人满意地	.

他的磁性靴子牢牢地吸附在甲板上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [liːn] [ænd; ənd]['waɪəri] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['fɔːtiːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['æŋgjələr] [feɪs]

He	was	lean	and	wiry	,	in	his	early	forties	,	with	a	sharp	angular	face
他	曾是	倾斜	和	细长的	,	在	他的	早期的	四十年代	,	和	一个	锋利的	角度	脸

[ænd; ənd][dɑːrk] ,

and	dark	,
和	黑暗的	,

他身材精瘦结实，四十出头，五官棱角分明，皮肤黝黑。

['sɑːmbər] [aɪz] .

somber	eyes	.
忧郁	眼睛	.

眼神忧郁。

[hɪz; ɪz] [her] [hæd; həd] [gɔːn] [ded] [waɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

His	hair	had	gone	dead	white	years	ago	.
他的	头发	有	已消失	死的	白色的	年	前	.

他的头发多年前就已经全白了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪst] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['fleksəb(ə)l] [speɪs] [suːt] ;

He	was	encased	up	to	his	neck	in	a	semi	-	flexible	space	suit	;
他	曾是	包裹	向上	到	他的	脖子	在	一个	半	-	灵活的	空间	套装	;

他被包裹在半柔性太空服中，一直到脖子。

[ðeɪ] [hæd; həd] [skwɜːmd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ɜːrθ] - [saɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm]

they	had	squirmed	him	into	it	Earth	-	side	because	there	was	no	room
他们	有	扭动着身子	他	进入	它	地球	-	边	因为	那里	曾是	不	房间

[ɪn][ðə; ði] [kræmpt] ['kæbɪn][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

in	the	cramped	cabin	to	put	it	on	.
在	这	狭窄	舱	到	放	它	在	.

他们把他从地球那边塞进这件救生衣里，因为狭小的船舱里没有地方给他穿上。

[tɑːm] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [tɪəz] [ʌv; əv] ['ɪnstrəmənt] [kən'səulz] [sə'raʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] — [noʊ]

Tom	glanced	at	the	tiers	of	instrument	consoles	surrounding	his	seat	—	no
汤姆	瞥了一眼	在	这	层级	的	乐器	游戏机	周围	他的	座位	—	不

['blɪŋkɪŋ] [red] [laɪts] , ['evriθɪŋ] ['ɑpəretɪŋ] ['nɔːrməli] .

blinking	red	lights	,	everything	operating	normally	.
眨眼	红色的	灯	,	一切	操作	通常情况下	.

汤姆瞥了一眼座位周围的一排排仪表控制台——没有闪烁的红灯，一切运转正常。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [went] [rɔːŋ] .

As	if	I	could	do	anything	about	it	if	they	went	wrong	.
作为	如果	我	可以	做	任何事物	关于	它	如果	他们	去	错误的	.

如果事情出了差错，我又能做些什么呢?

[ðen] [hiː; hi] [liːnd] [tɔːrd] [ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][pɔːrt] , ['streɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	he	leaned	toward	the	observation	port	,	straining	for	a	glimpse	of	the
然后	他	倾斜	朝向	这	观察	港口	,	紧张	为了	一个	一瞥	的	这

['sætəlaɪt] .

satellite	.
卫星	.

然后他俯身靠近观察口，努力想看一眼卫星。

[ðə; ði] ['sætəlaɪt] .

The	satellite	.
这	卫星	.

卫星。

[faɪv] [siːld] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] ['floʊtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [θriː] - ['hʌndrəd] [fʊt] ['reɪdiəs][ʌv; əv]

Five	sealed	packages	floating	within	a	three	-	hundred	foot	radius	of
五	密封	包裹	漂浮的	之内	一个	三	-	百	脚	半径	的

['emptinəs] ,

emptiness	,
空虚	,

五个密封包裹漂浮在半径三百英尺的空旷区域内，

['sɜːrklɪŋ][ðə; ði] [ɜːrθ] [laɪk][ə; eɪ]['klʌstər][ʌv; əv] ['mʊnlɪt] .

circling	the	Earth	like	a	cluster	of	moonlets	.
盘旋	这	地球	喜欢	一个	簇	的	小卫星	.

像一群小卫星一样绕地球运行。

[faɪv] ['piːsɪz] [sent] [ʌp][ɪn][faɪv]['roʊbɑːt] ['rɑːkəts] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrbɪt] ,

Five	pieces	sent	up	in	five	robot	rockets	and	placed	in	the	same	orbit	,
五	件	发送	向上	在	五	机器人	火箭	和	放置	在	这	相同的	轨道	,

五个部件分别由五个机器人火箭送入同一轨道。

[tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hjuːmən] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['paʊər] -

to	wait	for	a	human	intelligence	to	assemble	them	into	a	power	-
到	等待	为了	一个	人类	智力	到	集合	他们	进入	一个	力量	-

['biːmɪŋ] ['sætəlaɪt] .

beaming	satellite	.
光芒四射	卫星	.

等待人类智慧将它们组装成一颗发射能量的卫星。

[faɪv] ['piːsɪz] ['ɔrbətɪŋ] [ɜːrθ] [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] ;

Five	pieces	orbiting	Earth	for	almost	eighteen	years	;
五	件	轨道	地球	为了	几乎	十八	年	;

五块碎片绕地球运行了近十八年;

['weɪtɪŋ]	[fɔ:r; fər]	['nɪrli]	[ˌeɪ'ti:n]	['jɪrz]	[waɪl]	[daʊn]	[bɪ'loʊ]	[men]	['blæstɪd]	[ðəm'selvz]	[ænd; ənd]
waiting	**for**	**nearly**	**eighteen**	**years**	**while**	**down**	**below**	**men**	**blasted**	**themselves**	**and**
等待	为了	几乎	十八	年	尽管	向下	以下	男人	炸毁	他们自己	和

[ðer; ðər]	['sɪtiz]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[mə'ʃi:nz]	['ɪntu:]	['ætəmz]	[ænd; ənd]	[fər'gɑ:t]	[ðə; ði]	['sætəlaɪt]	['endləsli]
their	**cities**	**and**	**their**	**machines**	**into**	**atoms**	**and**	**forgot**	**the**	**satellite**	**endlessly**
他们的	城市	和	他们的	机器	进入	原子	和	忘了	这	卫星	不休

['sɜ:rklɪŋ]	,
circling	**,**
盘旋	,

在等待了近十八年的时间里，地面上的人们将自己、他们的城市和他们的机器炸成了原子，并忘记了那颗永无止境绕着地球旋转的卫星。

['weɪtɪŋ]	[fɔ:r; fər]	[ɪts]	[kri:'eɪtɚz]	[tu:; tə]	[bri:ð]	[laɪf]	['ɪntu:]	[ˌaɪ 'ti:]	.
waiting	**for**	**its**	**creators**	**to**	**breathe**	**life**	**into**	**it**	**.**
等待	为了	它是	创造者	到	呼吸	生活	进入	它	.

等待它的创造者赋予它生命。

[ðə; ði]	[hoʊp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜ:rld]	,	[tɑ:m]	[θɔ:t]	.
The	**hope**	**of**	**the**	**world**	**,**	**Tom**	**thought**	**.**
这	希望	的	这	世界	,	汤姆	想法	.

“世界的希望，”汤姆心想。

[ænd; ənd]	['lɪt(ə)l]	['tɑ:mi]	['mɔ:rɪs]	[ɪz]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[tu:; tə]	[meɪk]	[ˌaɪ 'ti:]	[wɜ:rk]	.	.	.	[ænd; ənd]	[ðen]	[flaɪ]
And	**little**	**Tommy**	**Morris**	**is**	**supposed**	**to**	**make**	**it**	**work**	**.**	**.**	**.**	**and**	**then**	**fly**
和	小的	汤米	莫里斯	是	据称	到	制作	它	工作	.	.	.	和	然后	飞

[hoʊm]	[ə'gen]	.
home	**again**	**.**
家	再次	.

小汤米·莫里斯应该能成功完成任务……然后飞回家。

[hi:; hi]	[pʊʃt]	[hɪm'self]	[bæk]	['ɪntu:]	[ðə; ði]	[si:t]	.
He	**pushed**	**himself**	**back**	**into**	**the**	**seat**	**.**
他	推动	他自己	后退	进入	这	座位	.

他撑着身子坐回座位上。

['dʒeɪsn]	[pɪkt]	[ðə; ði]	[rɔ:ŋ]	[mæn]	.
Jason	**picked**	**the**	**wrong**	**man**	**.**
杰森	挑选	这	错误的	男人	.

杰森选错人了。

"	[tɑ:m]	!	[tɑ:m]	,	[kæn; kən]	[ju:; jʊ]	[hɪr]	[ˌem 'i:]	?
"	**Tom**	**!**	**Tom**	**,**	**can**	**you**	**hear**	**me**	**?**
"	汤姆	!	汤姆	,	能	你	听到	我	?

“汤姆！汤姆，你能听到我说话吗？”

"	[hi:; hi]	[tɜ:rnd]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[pɔ:rt]	[ænd; ənd]	[flikt]	[ə; eɪ]	[swɪtʃ]	[ɑ:n]	[ðə; ði]	['reɪdioʊ]	[kən'soʊl]
"	**He**	**turned**	**away**	**from**	**the**	**port**	**and**	**flicked**	**a**	**switch**	**on**	**the**	**radio**	**console**
"	他	转向	离开	从	这	港口	和	轻弹	一个	转变	在	这	收音机	安慰

.
:
.

他转身离开港口，拨动了无线电控制台上的一个开关。

"	[hə'loʊ]	[ru:θ]	.
"	**Hello**	**Ruth**	**.**
"	你好	露丝	.

“你好，露丝。”

[aɪ]	[kæn; kən]	[hɪr]	[ju:; jʊ]	.
I	**can**	**hear**	**you**	**.**
我	能	听到	你	.

我能听到你说话。

" [ə; eɪ] ['hʌbʌb] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['krækld] [θruː] [ðə; ði]['reɪdioʊ] [rɪ'siːvər] , [ðen] [ðə; ði]['gɝːlz]
" A hubbub of excitement crackled through the radio receiver , then the girl's
" 一个 尘嚣 的 激动 噼啪作响 通过 这 收音机 接收者 , 然后 这 女孩们
[vɔɪs] : " [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?
voice : " Are you all right ?
嗓音 : " 是 你 全部 正确的 ?

收音机里传来一阵兴奋的喧闹声，然后是女孩的声音："你还好吗？"

[ɪz] ['evriθɪŋ] . . . . "
Is everything . . . . "
是 一切 . . . . "

一切……

" ['ɛvriːˌθɪŋz] [faɪn] , " [tɑːm] [sed] ['flætli] .
" Everything's fine , " Tom said flatly .
" 一切都是 美好的 , " 汤姆 说 断然 .

"一切都很好，"汤姆淡淡地说。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [siːn] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] — ['dʌzənz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['klʌstərd]
He could picture the scene back at the station — dozens of people clustered
他 可以 图片 这 场景 后退 在 这 车站 — 几十个 的 人们 聚类
[ə'raʊnd] [ðə; ði]['dʒʊri] - [rɪgd] ['reɪdioʊ] ,
around the jury - rigged radio ,
大约 这 陪审团 - 作弊 收音机 ,

他仿佛看到了车站里的情景——几十个人围着那台临时搭建的收音机。

[ruːθ] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði][kən'troʊlz] , ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [steɪ] [kɑːm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]
Ruth working the controls , trying hard to stay calm when it was impossible
露丝 在职的 这 控制 , 尝试 难的 到 停留 冷静的 什么时候 它 曾是 不可能的
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

露丝操控着控制台，努力保持冷静，尽管这根本不可能。

['brʌʃɪŋ] [bæk] [ðæt] ['pɜːrmənəntli] [dɪs'pleɪst] [wɪsp][ʌv; əv] [braʊn] [her] [ðæt] ['stʌbərnli] [fel] ['oʊvər]
brushing back that permanently displaced wisp of brown hair that stubbornly fell over
刷牙 后退 那 永久的 流离失所 烟雾 的 棕色的 头发 那 固执地 跌倒 超过
[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .
her forehead .
她 前额 .

她将那缕总是垂在额前、顽固不化的棕色头发向后拂去。

" ['dʒeɪsn] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Jason will be here in a minute , " she said .
" 杰森 将要 是 这里 在 一个 分钟 , " 她 说 .

"杰森马上就到，"她说。

" ['hiːz] [ɪn][ðə; ði] ['trækɪŋ] [ʃæk] , ['helpɪŋ] [tuː; tə]['kælkjuleɪt][jʊr; jər]['ɔːrbɪt] .
" He's in the tracking shack , helping to calculate your orbit .
" 他是 在 这 追踪 窝棚 , 帮助 到 计算 你的 轨道 .

"他在跟踪小屋里，帮助计算你的轨道。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['dʒeɪsn] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] , [tɑːm] [θɔːt] .
" Of course Jason will be here , Tom thought .
" 的 课程 杰森 将要 是 这里 , 汤姆 想法 .

"杰森当然会来，"汤姆心想。

[ə'laʊd] [hiː; hi] [sed] , " [hiː; hi] ['niːdnt] ['bɑːðər] .
Aloud he said , " He needn't bother .
大声 他 说 , " 他 不必 打扰 .

他大声说道："他不必费心。"

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['sætəlaɪt] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] ; [ðeə(r)] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd]

I	can	see	the	satellite	packages	;	they're	only	a	couple	of	hundred
我	能	看	这	卫星	包裹	;	它们是	仅有的	一个	夫妻	的	百

[jaːdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] .

yards	from	the	ship	.
码	从	这	船	.

我可以看到卫星包裹；它们距离船只只有几百码远。

" ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði]['reɪdioʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [sens] [ðə; ði][stɜːr] [ðæt] [went] [θruː] [ðem; ðəm] .

"	Even	through	the	radio	he	could	sense	the	stir	that	went	through	them	.
"	甚至	通过	这	收音机	他	可以	感觉	这	搅拌	那	去	通过	他们	.

即使隔着收音机，他也能感受到他们内心的激动。

[dəunt][get][jʊr; jər][hoʊps] [ʌp] , [hiː; hi] [wɔːrnd] ['saɪləntli] .

Don't	get	your	hopes	up	,	he	warned	silently	.
不	得到	你的	希望	向上	,	他	警告	默默	.

“别抱太大希望，”他默默地警告道。

[rɪ'membər] , [aɪm][noʊ] [ˌendʒɪ'nɪr] .

Remember	,	I'm	no	engineer	.
记住	,	我是	不	工程师	.

记住，我不是工程师。

['ɛndʒə'nɪrz] [ɑːr; ər] [tuː] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə] [rɪsk] [ɑːn] [ðɪs] [dʒɑːb] .

Engineers	are	too	valuable	to	risk	on	this	job	.
工程师	是	也	有价值的	到	风险	在	这	工作	.

工程师是宝贵的人才，这项工作不能冒险。

[aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] [tuːl] , [ə; eɪ] ['maɪndləs] ['skruːdraɪvər] [sent] [hɪr] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [ðɪs] ['glɔːrɪfaɪd]

I'm	just	a	tool	,	a	mindless	screwdriver	sent	here	to	assemble	this	glorified
我是	只是	一个	工具	,	一个	无意识	螺丝刀	发送	这里	到	集合	这	光荣的

['tiŋkətɔi] .

tinkertoy	.
tinkertoy	.

我只是个工具，一个没有思想的螺丝刀，被派到这里来组装这个华而不实的玩具。

[aɪm][ðə; ði]['mʌs(ə)l] , - [ɪz][ðə; ði] [nɜːrv] [lɪŋk] , [ænd; ənd]['dʒeɪsn][ɪz][ðə; ði] [breɪn] .

I'm	the	muscle	,	Arnoldsson	is	the	nerve	link	,	and	Jason	is	the	brain	.
我是	这	肌肉	,	-	是	这	神经	关联	,	和	杰森	是	这	脑	.

我是肌肉，阿诺德森是神经连接，杰森是大脑。

[ə'brʌptli] , ['dʒeɪsənz] [vɔɪs] ['sɜ˞ːdʒd] [θruː] [ðə; ði]['reɪdioʊ] ['spiːkər] , " [wiː; wi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [tɑːm] !

Abruptly	,	Jason's	voice	surged	through	the	radio	speaker	,	"	We	did	it	,	Tom	!
突然	,	杰森的	嗓音	激增	通过	这	收音机	扬声器	,	"	我们	做过	它	,	汤姆	!

突然，杰森的声音从收音机扬声器里传了出来：“我们成功了，汤姆！”

[wiː; wi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] !

We	did	it	!
我们	做过	它	!

我们成功了！

" [noʊ] , [tɑːm] [θɔːt] , [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeɪsn] .

"	No	,	Tom	thought	,	you	did	it	,	Jason	.
"	不	,	汤姆	想法	,	你	做过	它	,	杰森	.

“不，”汤姆心想，“是你干的，杰森。”

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][jʊr; jər] [ʃoʊ] .

This	is	all	your	show	.
这	是	全部	你的	展示	.

这一切都是你的舞台。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['sætəlaɪt] [kəm'poʊnənts] , " ['dʒeɪsn] [sed] .

"	You	should	be	able	to	see	the	satellite	components	,	"	Jason	said	.
"	你	应该	是	有能力的	到	看	这	卫星	成分	,	"	杰森	说	.

“你应该能看到卫星的各个部件，”杰森说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd] [jet] [kən'troʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːment] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [kə'mænd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

His	voice	was	excited	yet	controlled	,	and	his	comment	had	a	ring	of	command	in	it	.
他的	嗓音	曾是	兴奋的	然而	受控	,	和	他的	评论	有	一个	戒指	的	命令	在	它	.

他的声音既兴奋又克制，他的话语中带着命令的意味。

" [aɪv] [ɔːl'redi] [lʊkt] , " [tɑːm] ['ænsər] .

"	I've	already	looked	,	"	Tom	answered	.
"	我已经	已经	看起来	,	"	汤姆	回答	.

“我已经看过了，”汤姆回答道。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] . "

"	I	can	see	them	.	"
"	我	能	看	他们	.	"

“我能看到他们。”

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['dæmɪdʒd] ? "

"	Are	they	damaged	?	"
"	是	他们	损坏的	?	"

它们损坏了吗?

" [nɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] .

"	Not	as	far	as	I	can	see	.
"	不是	作为	远的	作为	我	能	看	.

就我所见，并非如此。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dɪstəns] . . . . "

Of	course	,	from	this	distance	.	.	.	.	"
的	课程	,	从	这	距离	.	.	.	.	"

当然，从这个距离来看.....”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['dʒeɪsn] [sed] .

"	Yes	,	of	course	,	"	Jason	said	.
"	是的	,	的	课程	,	"	杰森	说	.

“是的，当然，”杰森说。

" [juːd] ['betər] [get] [raɪt] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][stɑːrt] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] .

"	You'd	better	get	right	outside	and	start	working	on	them	.
"	你会	更好的	得到	正确的	外部	和	开始	在职的	在	他们	.

你最好立刻出去开始干活。

[juːv] ['oʊnli][gɑːt]['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] [wɜːrθ] [ʌv; əv]['ɑːksɪdʒən] . "

You've	only	got	forty	-	eight	hours	worth	of	oxygen	.	"
你已经	仅有的	得到	四十	-	八	小时	值得	的	氧	.	"

你只剩下够用48小时的氧气了。

" [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , " [tɑːm] [sed] ['ɪntuː][ðə; ði]['reɪdioʊ] .

"	Don't	worry	about	me	,	"	Tom	said	into	the	radio	.
"	不	担心	关于	我	,	"	汤姆	说	进入	这	收音机	.

“别担心我，”汤姆对着收音机说。

" [dʒʌst] [rɪ'membər] [jʊr; jər][end][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrgən] . "

"	Just	remember	your	end	of	the	bargain	.	"
"	只是	记住	你的	结尾	的	这	便宜货	.	"

“记住你那份约定。”

" [juːd] ['betər] [fər'get] [ðæt] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][get] [bæk] [hɪr] . "
" You'd better forget that until you get back here . "
" 你会 更好的 忘记 那 直到 你 得到 后退 这里 . "

"你最好在回到这里之前把那件事忘掉。"

" [aɪm][nɑːt] [fə'getiŋ] ['eniθɪŋ] . "
" I'm not forgetting anything . "
" 我是 不是 遗忘 任何事物 . "

"我什么都没忘记。"

" [aɪ] [miːn] [juː; jʊ][mʌst; məst]['kɑːns(ə)ntreɪt][ɑːn] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [ɪf] [juː; jʊ][ɪk'spekt]
" I mean you must concentrate on what you're doing up there if you expect
" 我 意思是 你 必须 集中 在 什么 你是 正在做 向上 那里 如果 你 预计
[tuː; tə][get] [bæk] [ə'laɪv] . "
to get back alive . "
到 得到 后退 活 . "

"我的意思是，如果你想活着回来，就必须集中精力在上面做的事情。"

" [wen] [aɪ][get] [bæk] [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [bɑːmd] - [aʊt] ['sɪtiz] .
" When I get back we're going to explore the bombed - out cities .
" 什么时候 我 得到 后退 是 去 到 探索 这 轰炸 - 出去 城市 .

"我回去后，我们将去探索那些被炸毁的城市。"

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ðæt] .
You promised that .
你 承诺 那 .

你答应过我的。

[its] [ðə; ði]['oʊnli]['riːz(ə)n][aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðɪs] .
It's the only reason I agreed to this .
它是 这 仅有的 原因 我 同意 到 这 .

这是我同意的唯一原因。

" ['dʒeɪsənz] [vɔɪs] ['stɪfnd] .
" Jason's voice stiffened .
" 杰森的 嗓音 僵硬 .

杰森的声音变得僵硬起来。

" [maɪ] ['meməri] [ɪz][kwaɪt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [jɔːrz] .
" My memory is quite as good as yours .
" 我的 记忆 是 相当 作为 好的 作为 你的 .

我的记忆力和你一样好。

[wiːl] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]['æftər][juː; jʊ][rɪ'tɜːrn] .
We'll discuss the expedition after you return .
出色地 讨论 这 远征 后 你 返回 .

等你回来后我们再讨论这次探险。

[naʊ] [jʊə(r)] ['juːzɪŋ][ʌp]['væljuəb(ə)l][taɪm] . . . [ænd; ənd]['ɑːksɪdʒən] . "
Now you're using up valuable time . . . and oxygen . "
现在 你是 使用 向上 有价值的 时间 . . . 和 氧 . "

你这是在浪费宝贵的时间……和氧气。

" [oʊ'keɪ] .
" Okay .
" 好的 .

"好的。

[aɪm]['goʊɪŋ][ˌaʊt'saɪd] .
I'm going outside .
我是 去 外部 .

我要出去。

" ['ruːθs] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] [ɑːn] : " [tɑːm] , [rɪ'membər] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['reɪdioʊ]['oʊpən] ,
" **Ruth's voice came back on : " Tom , remember to keep the ship's radio open ,**
" 露丝的 嗓音 来了 后退 在 : " 汤姆 , 记住 到 保持 这 船的 收音机 打开 ,

露丝的声音又传了过来："汤姆，记住要保持船上的无线电畅通。"

[ɔːr] [els] [jʊr; jər][suːt]['reɪdioʊ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] .
or else your suit radio won't be able to reach us .
或者 别的 你的 套装 收音机 惯于 是 有能力的 到 抵达 我们 .

否则你的宇航服无线电将无法与我们取得联系。

[ænd; ənd][wɪə(r)][ɔːl] [hɪr] . . .
And we're all here . . .
和 是 全部 这里 . . .

我们都在这里.....

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , ['dʒeɪsn] , [ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] . . .
Dr . Arnoldsson , Jason , the engineers . . .
博士 . - , 杰森 , 这 工程师 . . .

阿诺德森博士、杰森、工程师们.....

[ɪf] ['eniθɪŋ] [kʌmz] [ʌp] , [wiːl] [biː; bi] [raɪt] [hɪr] [tuː; tə][help][juː; jʊ] .
if anything comes up , we'll be right here to help you .
如果 任何事物 来 向上 , 出色地 是 正确的 这里 到 帮助 你 .

如果遇到任何问题，我们都会随时为您提供帮助。

" [tɑːm] [grɪnd] ['mɜːrθləsli] .
" Tom grinned mirthlessly .
" 汤姆 咧嘴一笑 无情地 .

汤姆苦笑了一下。

[raɪt] [hɪr] : - , - [maɪlz] [ə'weɪ] .
Right here : 22 , 500 miles away .
正确的 这里 : - , - 英里 离开 .

就在这里：距离22500英里。

" [tɑːm] ? "
" Tom ? "
" 汤姆 ? "

"汤姆？"

" [jes] [ruːθ] . "
" Yes Ruth . "
" 是的 露丝 . "

"是的，露丝。"

" [gʊd] [lʌk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Good luck , " she said .
" 好的 运气 , " 她 说 .

"祝你好运，"她说。

" [frʌm; frəm][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
" From all of us .
" 从 全部 的 我们 .

"我们所有人。"

" ['iːv(ə)n]['dʒeɪsn] ?
" Even Jason ?
" 甚至 杰森 ?

"就连杰森也是吗？"

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][æsk] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [sed] ['mɪrli] , " [θæŋks] .
he wanted to ask , but instead said merely , " Thanks .
他 通缉 到 问 , 但 反而 说 仅仅 , " 谢谢 .

他想问，但只是简单地说了句："谢谢。"

" [hiː; hi] ['fɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌmbərsəm] ['helmɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [siːld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

"	He	fitted	the	cumbersome	helmet	over	his	head	and	sealed	it	to	the
"	他	适配	这	笨重	头盔	超过	他的	头	和	密封	它	到	这

[dʒɔɪnts][ɑːn][hɪz; ɪz][suːt] .

joints	on	his	suit	.
关节	在	他的	套装	.

“他把笨重的头盔戴在头上，并将其密封在西装的接缝处。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ɑːn][ðə; ði][kən'troʊl]['pæn(ə)l] [pʌmpt] [ðə; ði] - [er] ['ɪntuː]

A	touch	of	a	button	on	the	control	panel	pumped	the	compartment's	air	into
一个	触碰	的	一个	按钮	在	这	控制	控制板	泵	这	-	空气	进入

['stɔːrɪdʒ] ['sɪlɪndəz] .

storage	cylinders	.
贮存	气缸	.

只需轻触控制面板上的一个按钮，舱室内的空气就会被泵入储气罐。

[ðen] [tɑːm] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [hætʃ] [də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][hɪz; ɪz] [siːt] .

Then	Tom	stood	up	and	unlocked	the	hatch	directly	over	his	seat	.
然后	汤姆	站立	向上	和	已解锁	这	孵化	直接地	超过	他的	座位	.

然后汤姆站起身，打开了他座位正上方的舱门。

[riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hændhoʊld][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [hætʃ] , [hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [θruː] ,

Reaching	for	the	handholds	just	outside	the	hatch	,	he	pulled	himself	through	,
到达	为了	这	扶手	只是	外部	这	孵化	,	他	拉	他自己	通过	,

他伸手抓住舱口外侧的扶手，把自己拉了出去。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['weɪtləs] ['kɑːmɪk][bæ'leɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][plænt][hɪz; ɪz] ['mægnə,taɪz] [buːts] [ɑːn]

and	after	a	weightless	comic	ballet	managed	to	plant	his	magnetized	boots	on
和	后	一个	失重	漫画	芭蕾舞	管理	到	植物	他的	磁化	靴子	在

[ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

the	skin	of	the	ship	.
这	皮肤	的	这	船	.

经过一番轻盈滑稽的表演，他成功地将磁性靴子固定在了船体表面。

[ðen] , ['stændɪŋ] , [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

Then	,	standing	,	he	looked	out	at	the	universe	.
然后	,	常设	,	他	看起来	出去	在	这	宇宙	.

然后，他站起身，眺望宇宙。

['ɑːdli] , [hiː; hi][felt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv]

Oddly	,	he	felt	none	of	the	overpowering	emotion	he	had	once	expected	of
奇怪	,	他	毛毡	没有任何	的	这	压倒性的	情感	他	有	一次	预期的	的

[ðɪs] ['moʊmənt] .

this	moment	.
这	片刻	.

奇怪的是，他并没有感受到他曾经预期的那种强烈的情感。

['grændʒər] , ['terər] , [ɔː] — [noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [kɑːm] .

Grandeur	,	terror	,	awe	—	no	,	he	was	strangely	calm	.
宏伟	,	恐怖	,	敬畏	—	不	,	他	曾是	奇怪的	冷静的	.

宏伟、恐怖、敬畏——不，他出奇地平静。

[ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər]['oʊnli] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [ded] - [blæk] ['bækgraʊnd] ;

The	stars	were	only	points	of	light	on	a	dead	-	black	background	;
这	明星	是	仅有的	积分	的	光	在	一个	死的	-	黑色的	背景	;

星星只是漆黑背景上的点点星光；

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fæt]['kres(ə)nt] [pætʃt] [wɪð; wɪθ]['kʌlɚz] ; [ðə; ði][sʌn] , [θruː] [hɪz; ɪz]

the	Earth	was	a	fat	crescent	patched	with	colors	;	the	sun	,	through	his
这	地球	曾是	一个	胖的	新月	已修补	和	颜色	;	这	太阳	,	通过	他的

['hevɪli] - ['tɪntɪd]['vaɪzər] ,

heavily	-	tinted	visor	,
重度	-	有色	遮阳板	,

地球是一弯胖乎乎的新月，上面布满了各种颜色；太阳透过它那深色的面罩，

[wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət] [ˌplænɪ'teriəm] [ʃoʊz] , ['jɪrz] [ə'goʊ] .

was	like	the	pictures	he	had	seen	at	planetarium	shows	,	years	ago	.
曾是	喜欢	这	图片	他	有	已见	在	天文馆	演出	,	年	前	.

就像他多年前在天文馆看到的那些画面一样。

[æz; əz][hiː; hi] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ]['laɪflaɪn][tuː; tə][ðə; ði][grɪp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hætʃ] ,

As	he	secured	a	lifeline	to	the	grip	beside	the	hatch	,
作为	他	安全	一个	生命线	到	这	紧握	旁	这	孵化	,

当他把救生索系在舱口旁边的把手上时，

[tɑːm] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [stʌk] [ə; eɪ] [rɪ'vɜːrs] [ˌhaɪpə'dɜːrmɪk]

Tom	thought	that	he	felt	as	though	someone	had	stuck	a	reverse	hypodermic
汤姆	想法	那	他	毛毡	作为	尽管	某人	有	卡住	一个	撤销	皮下注射

['ɪntuː][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dreɪnd] [ə'weɪ] [ɔːl][hɪz; ɪz][i'məuʃənz] .

into	him	and	drained	away	all	his	emotions	.
进入	他	和	排水	离开	全部	他的	情绪	.

汤姆觉得好像有人在他身上插了一根反向注射器，把他的所有情绪都抽走了。

['oʊnli] [ðen] [dɪd][hiː; hi]['riːəlaɪz] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Only	then	did	he	realize	what	had	happened	.
仅有的	然后	做过	他	意识到	什么	有	发生	.

直到那时他才意识到发生了什么事。

['dʒeɪsn] , [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] , [ðə; ði] ['liːdər] , [ðə; ði][mæn] [huː] [θɔːt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

Jason	,	the	engineer	,	the	leader	,	the	man	who	thought	of	everything	,
杰森	,	这	工程师	,	这	领导者	,	这	男人	WHO	想法	的	一切	,

杰森，这位工程师，这位领导者，这位事事都考虑周全的人，

[hæd; həd] [meɪd] - [kən'dɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər] [ðɪs] .

had	made	Arnoldsson	condition	his	mind	for	this	.
有	制成	-	状况	他的	头脑	为了	这	.

这让阿诺德森做好了心理准备。

[noʊ] ['geɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][mæn][ɪn] [speɪs] ,

No	gaping	at	the	universe	for	the	first	man	in	space	,
不	张开的	在	这	宇宙	为了	这	第一的	男人	在	空间	,

第一个进入太空的人并没有对着宇宙张望，

[tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [teɪk] !

too	much	of	a	chance	to	take	!
也	很多	的	一个	机会	到	拿	!

风险太大了，不能冒险!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dʒɑːb][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ænd; ənd][noʊ][taɪm][fɔːr; fər]['hjuːmən] ['freɪlti] [ɔːr] ['sentɪmənt] .

There's	a	job	to	be	done	and	no	time	for	human	frailty	or	sentiment	.
有	一个	工作	到	是	完毕	和	不	时间	为了	人类	虚弱	或者	情绪	.

有工作要做，没有时间顾及人性的脆弱或感伤。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] , [tɑːm] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] .

Not	even	that	,	Tom	said	to	himself	.
不是	甚至	那	,	汤姆	说	到	他自己	.

“连那都不是，”汤姆心想。

[hiː; hi] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][wʌn]['moʊmənt][ʌv; əv]['hjuːmən][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

He	wouldn't	even	allow	me	one	moment	of	human	emotion	.
他	不会	甚至	允许	我	一	片刻	的	人类	情感	.

他甚至不让我流露出哪怕一丝人类的情感。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [goʊst] - [laɪk] [tɔːrd]

But	as	he	pushed	away	from	the	ship	and	floated	ghost	-	like	toward
但	作为	他	推动	离开	从	这	船	和	漂浮	鬼	-	喜欢	朝向

[ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sætəlaɪt] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] ,

the	largest	of	the	satellite	packages	,
这	最大	的	这	卫星	包裹	,

但当他离开飞船，像幽灵般飘向最大的卫星组件时，

[tɑːm] ['twɪstɪd] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət] [ɜːrθ] .

Tom	twisted	around	for	another	look	at	Earth	.
汤姆	扭曲	大约	为了	其他	看	在	地球	.

汤姆扭过身，又看了一眼地球。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðæt] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] ?

I	wonder	if	she	looked	that	way	before	the	war	?
我	想知道	如果	她	看起来	那	方式	前	这	战争	?

我想知道她在战前是不是也长这样?

['sloʊli] , ['peɪnfəli] , [men][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ðer; ðər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['æftər][ðə; ði][wɔːr]

Slowly	,	painfully	,	men	had	attempted	to	rebuild	their	civilization	after	the	war
缓慢地	,	痛苦地	,	男人	有	尝试过	到	重建	他们的	文明	后	这	战争

[hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪt'self] .

had	exhausted	itself	.
有	筋疲力尽的	本身	.

战争结束后，人们缓慢而痛苦地尝试重建他们的文明。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [bɑːmz] [ænd; ənd] [pleɪgz] ,

But	of	all	the	things	destroyed	by	the	bombs	and	plagues	,
但	的	全部	这	事物	损毁	经过	这	炸弹	和	瘟疫	,

但是，在炸弹和瘟疫摧毁的所有事物中，

[ðə; ði][moʊst]['ægənaɪzɪŋ] [lɔːs] [wʌz; wəz]['mænz] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv]['enərdʒi] .

the	most	agonizing	loss	was	man's	sources	of	energy	.
这	最多	痛苦的	损失	曾是	男人的	来源	的	活力	.

最令人痛心的损失是人类的能源来源。

[ðə; ði][koʊl] [maɪnz] , [ðə; ði][ɔɪl] [rɪ'faɪnəriːz] , [ðə; ði] [ɪˌlek'trɪsəti] - ['dʒenəˌreitiŋ][plænts] ,

The	coal	mines	,	the	oil	refineries	,	the	electricity	-	generating	plants	,
这	煤炭	矿井	,	这	油	炼油厂	,	这	电	-	生成	植物	,

煤矿、炼油厂、发电厂，

[ðə; ði]['nuːkliər] ['paʊər] [paɪlz] . . . [ɔːl] ['ʃætərd] ['ɪntuː][ˌreɪdioʊ'æktɪv] ['rʌbl] .

the	nuclear	power	piles	.	.	.	all	shattered	into	radioactive	rubble	.
这	核	力量	堆	.	.	.	全部	破碎	进入	放射性	瓦砾	.

核电站的堆垛.....全部破碎成放射性废墟。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][rɪ'tɜːrn][tuː; tə]['eni][kaɪnd][ʌv; əv]['ɔːrgənaɪzd][sə'saɪəti] [waɪl] [men][hæd; həd]

There	could	be	no	return	to	any	kind	of	organized	society	while	men	had
那里	可以	是	不	返回	到	任何	种类	的	组织	社会	尽管	男人	有

[tuː; tə] ['skævɪndʒ] [fɔːr; fər] [wʊd] [tuː; tə][wɔːrm] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][tuː; tə][rʌn][ðer; ðər] ['prɪmətɪv]

to	scavenge	for	wood	to	warm	themselves	and	to	run	their	primitive
到	拾荒	为了	木头	到	温暖的	他们自己	和	到	跑步	他们的	原始

[mə'ʃiːnz] .

machines	.
机器	.

只要人们还得四处搜寻木材来取暖和运转原始机器，就不可能恢复任何形式的有组织的社会。

[ðen] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sætəlaɪt] .

Then	someone	had	remembered	the	satellite	.
然后	某人	有	记得	这	卫星	.

这时有人想起了那颗卫星。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] ,

It	had	been	designed	,	before	the	war	,
它	有	到过	设计	,	前	这	战争	,

它是在战前设计的。

[tuː; tə] [kə'lekt] ['soʊlər]['enərdʒi][ænd; ənd] [biːm] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'siːvɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][ɑːn] [ɜːrθ] .

to	collect	solar	energy	and	beam	it	to	a	receiving	station	on	Earth	.
到	收集	太阳的	活力	和	光束	它	到	一个	接收	车站	在	地球	.

收集太阳能并将其传输到地球上的接收站。

[ðə; ði] ['sætəlaɪt] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd]['ɪntuː][ə; eɪ] - - ['aʊər]['ɔːrbɪt] ,

The	satellite	packages	had	been	fired	into	a	24	-	hour	orbit	,
这	卫星	包裹	有	到过	被解雇	进入	一个	-	-	小时	轨道	,

这些卫星组件已被发射到24小时运行轨道上。

['sɜːrklɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['oʊvər][ə; eɪ] [fɪkst] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði][ɪ'kweɪtər] .

circling	the	Earth	over	a	fixed	point	on	the	Equator	.
盘旋	这	地球	超过	一个	固定的	观点	在	这	赤道	.

绕地球赤道上的固定点运行。

[ðə; ði] [rɪ'siːvɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] , [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːstərn] [koʊst][ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] ,

The	receiving	station	,	built	on	the	southeastern	coast	of	the	United	States	,
这	接收	车站	,	建造	在	这	东南部	海岸	的	这	团结的	各州	,

该接收站建于美国东南部沿海地区，

[sɔː] [ðə; ði][faɪv]['juːnɪts][æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['sekənd] - ['mægnɪtuːd][stɑːr] , [loʊ][ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɔːl]

saw	the	five	units	as	a	single	second	-	magnitude	star	,	low	on	the	horizon	all
锯	这	五	单位	作为	一个	单身的	第二	-	震级	星星	,	低的	在	这	地平线	全部

[jɪr] , ['evri] [jɪr] .

year	,	every	year	.
年	,	每一个	年	.

每年，我都把这五个单元看作一颗二等星，它全年都在地平线附近低空出现。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] ['weɪvəd] ['slaɪtli] [ɪn][ðer; ðər] ['ɔːbɪts] ,

Of	course	the	packages	wavered	slightly	in	their	orbits	,
的	课程	这	包裹	犹豫不决	轻微地	在	他们的	轨道	,

当然，包裹在轨道上也略微晃动了一下。

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [tuː; tə] [spred] ['veri] [fɑːr][ə'pɑːrt] .

but	not	enough	in	eighteen	years	to	spread	very	far	apart	.
但	不是	足够的	在	十八	年	到	传播	非常	远的	除	.

但十八年时间不足以使它们扩散到很远的地方。

[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [stɪl] [pʊt][ðem; ðəm] [tə'geðər] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['paʊər] - ['biːmɪŋ] ['sætəlaɪt] .

A	man	could	still	put	them	together	into	a	power	-	beaming	satellite	.
一个	男人	可以	仍然	放	他们	一起	进入	一个	力量	-	光芒四射	卫星	.

人们仍然可以将它们组装成一颗发射能量的卫星。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ðer; ðər] .

If	he	could	get	there	.
如果	他	可以	得到	那里	.

如果他能到达那里的话。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['dæmɪdʒd] .

And	if	they	were	not	damaged	.
和	如果	他们	是	不是	损坏的	.

如果它们没有受损的话。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

And	if	he	knew	how	to	put	them	together	.
和	如果	他	知道	如何	到	放	他们	一起	.

如果他知道如何将它们组合在一起的话。

[θruː] [mʌnθs] [ðæt] [stretʃt] ['ɪntuː] ['jɪrz] , ['oʊvər] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˌreɪdioʊ'æktɪv] ['wɪldərnəs] , [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

Through	months	that	stretched	into	years	,	over	miles	of	radioactive	wilderness	,	on	horseback	,
通过	几个月	那	拉伸	进入	年	,	超过	英里	的	放射性	荒野	,	在	马背	,

历经数月乃至数年，穿越数英里放射性荒野，骑马前行，

[ɑːn] [kɑːrts] , [ɑːn] [fʊt] , [ðoʊz] [huː] [nuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sætəlaɪt] [spred] [ðə; ði] [wɜːrd] ,

on	carts	,	on	foot	,	those	who	knew	about	the	satellite	spread	the	word	,
在	购物车	,	在	脚	,	那些	WHO	知道	关于	这	卫星	传播	这	单词	,

那些知道卫星消息的人，有的用马车，有的步行，到处传播这个消息。

['kerfəli] , ['siːkrətli] , [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [ə'mɛrɪkəz] ['saɪəntɪsts] [ænd; ənd] ['ɛndʒə'nɪrz] .

carefully	,	secretly	,	to	what	was	left	of	North	America's	scientists	and	engineers	.
小心	,	偷偷	,	到	什么	曾是	左边	的	北	美国的	科学家	和	工程师	.

小心翼翼地、秘密地，将此事告知了北美仅存的科学家和工程师们。

['grædʒuəli] [ðeɪ] ['trikld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʌns] - [ə'bændənd] ['set(ə)lmənt] .

Gradually	they	trickled	into	the	once	-	abandoned	settlement	.
逐步地	他们	涓涓细流	进入	这	一次	-	弃	沉降	.

他们逐渐涌入了这个曾经废弃的定居点。

[ðeɪ] [ɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['liːdər] : ['dʒeɪsn] , [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

They	elected	a	leader	:	Jason	,	the	engineer	,
他们	当选	一个	领导者	:	杰森	,	这	工程师	,

他们选出了一位领导人：工程师杰森。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [men] [huː] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['rɑːkəts] [tuː; tə] [sər'vaɪv] [ðə; ði] [wɔːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['luːnətɪk] ['bændz] [ðæt] ['hʌntɪd] [daʊn] ['eniwʌn] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [prɪ] - [wɔːr] ['saɪəns] .

one	of	the	few	men	who	knew	anything	about	rockets	to	survive	the	war	and	the	lunatic	bands	that	hunted	down	anyone	suspected	of	being	connected	with	pre	-	war	science	.
一	的	这	很少	男人	WHO	知道	任何事物	关于	火箭	到	存活	这	战争	和	这	疯子	乐队	那	猎杀	向下	任何人	怀疑	的	存在	连接	和	预	-	战争	科学	.

他是少数几个了解火箭知识并能在战争中幸存下来的人之一，同时还要躲避那些追捕任何被怀疑与战前科学有关的人的疯狂团伙。

['dʒeɪsənz] [fɜːrst] [ækt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [poʊst] [gɑːrdz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .

Jason's	first	act	was	to	post	guards	around	the	settlement	.
杰森的	第一的	行为	曾是	到	邮政	守卫	大约	这	沉降	.

杰森的第一个举动就是在定居点周围部署守卫。

[ðen] [hiː; hi] ['ɔːrgənaɪzd] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] - [rɪ'siːvɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] - ['kæriɪŋ] ['rɑːkɪt] .

Then	he	organized	the	work	of	rebuilding	the	power	-	receiving	station	and	a	man	-	carrying	rocket	.
然后	他	组织	这	工作	的	重建	这	力量	-	接收	车站	和	一个	男人	-	携带	火箭	.

然后他组织了重建接收站和载人火箭的工作。

[ðeɪ] [piːst] [təˈgeðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɑːkɪt] [ænd; ənd] [ɪˈkwɪpmənt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdæmɪdʒd]
They **pieced** **together** **parts** **of** **a** **rocket** **and** **equipment** **that** **had** **been** **damaged**
他们 拼接 一起 部分 的 一个 火箭 和 设备 那 有 到过 损坏的
[baɪ][ðə; ði][wɔːr] .
by **the** **war** **.**
经过 这 战争 .

他们将战争中损坏的火箭部件和设备拼凑起来。

[wʌt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] , [ðeɪ] [ˈlɜːrnɪd] .
What **they** **did** **not** **know** **,** **they** **learned** **.**
什么 他们 做过 不是 知道 , 他们 学习 .

他们学到了他们原本不知道的东西。

[wʌt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][hæv; həv] , [ðeɪ] [bɪlt] [ɔːr] [ˈkænibəlaizd] [frʌm; frəm] [ˈruːɪnd] [ɪˈkwɪpmənt] .
What **they** **did** **not** **have** **,** **they** **built** **or** **cannibalized** **from** **ruined** **equipment** **.**
什么 他们 做过 不是 有 , 他们 建造 或者 被同类相食 从 毁坏 设备 .

他们没有的东西，就自己制造或者拆解废弃的设备来使用。

[ˈdʒeɪsn][sent] [ɑːrmd] [ˈfɔːrɪdʒər; ˈfɑːrɪdʒər][aʊt][fɔːr; fər][ˈgæsəliːn; ˌgæsəˈliːn] , [ˈtʃɑːrkoʊl] [ænd; ənd] [wʊd] .
Jason **sent** **armed** **foragers** **out** **for** **gasoline** **,** **charcoal** **and** **wood** **.**
杰森 发送 武装 觅食者 出去 为了 汽油 , 木炭 和 木头 .

杰森派出武装人员外出搜寻汽油、木炭和木材。

[ðeɪ] [bɪlt] [ə; eɪ] [ˈræmʃæk(ə)l] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [ˈdʒenəreɪtər] .
They **built** **a** **ramshackle** **electricity** **generator** **.**
他们 建造 一个 摇摇欲坠的 电 发电机 .

他们搭建了一台简陋的发电机。

[ðeɪ] [plaːntid][kraːps][ænd; ənd] [ˈhʌntɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [geɪm] [ɪn][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [ˈʌndərbrʌʃ] .
They **planted** **crops** **and** **hunted** **the** **small** **game** **in** **the** **local** **underbrush** **.**
他们 已种植 农作物 和 猎杀 这 小的 游戏 在 这 当地的 草丛 .

他们在当地灌木丛中种植庄稼并猎捕小型猎物。

[ə; eɪ][ˈmeɪdʒər][ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] [əˈkɜːrd] [wenˈevər] [ə; eɪ][ˈfɔːrɪdʒər; ˈfɑːrɪdʒər] [keɪm] [bæk] [ˈtoʊɪŋ] [ə; eɪ]
A **major** **celebration** **occurred** **whenever** **a** **forager** **came** **back** **towing** **a**
一个 主要的 庆典 发生 每当 一个 觅食者 来了 后退 拖带 一个
[streɪ] [kaʊ][ɔːr] [hɔːrs] [ɔːr][goʊt] .
stray **cow** **or** **horse** **or** **goat** **.**
流浪 奶牛 或者 马 或者 山羊 .

每当有觅食者拖着走失的牛、马或羊回来时，都会举行盛大的庆祝活动。

[ðeɪ] [iˈrektid] [fensiz] [əˈraʊnd][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] ,
They **erected** **fences** **around** **the** **settlement** **,**
他们 竖立 栅栏 大约 这 沉降 ,

他们在定居点周围竖起了围栏，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [ɔːf][ðə; ði] [smɔːl] [ˈɑːmiz] [ʌv; əv] [ˈluːtəz]
because **more** **than** **once** **they** **had** **to** **fight** **off** **the** **small** **armies** **of** **looters**
因为 更多的 比 一次 他们 有 到 斗争 离开 这 小的 军队 的 抢劫者
[ænd; ənd][ˈænti] - [ˈsaɪəntɪsts] [ðæt] [stɪl] [rəʊvd][ðə; ði] [ˈkʌntrisaɪd] .
and **anti** **-** **scientists** **that** **still** **roved** **the** **countryside** **.**
和 反对 - 科学家 那 仍然 漫游 这 农村 .

因为他们不止一次地不得不击退那些仍在乡间游荡的小股劫掠者和反科学家队伍。

[bʌt; bət][ˈfaɪnəli] [ðeɪ] [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði] [ˈrɑːkɪt] . . . [ˈæftər] [ɪgˈzɔːstɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [skræp][ʌv; əv]
But **finally** **they** **completed** **the** **rocket** **.** **.** **.** **after** **exhausting** **almost** **every** **scrap** **of**
但 最后 他们 完全的 这 火箭 . . . 后 精疲力竭 几乎 每一个 废料 的
[məˈtɪriəl] [ænd; ənd] [ˈevri] [aʊns] [ʌv; əv] [ˈwɪlpaʊər] .
material **and** **every** **ounce** **of** **willpower** **.**
材料 和 每一个 盎司 的 意志 .

但最终，他们还是完成了火箭的制造……几乎耗尽了所有材料和每一分意志力。

[ðen] [ðeɪ] [pɪkt] [ə; eɪ]['paɪlət] : ['tɔməs] [eɪtʃ] . ['mɔ:rɪs] , [eɪdʒ] - , ['fɔ:rmər][hɪ'stɔ:riən][ænd; ənd]

Then	they	picked	a	pilot	:	Thomas	H	.	Morris	,	age	41	,	former	historian	and
然后	他们	挑选	一个	飞行员	:	托马斯	H	.	莫里斯	,	年龄	-	,	以前的	历史学家	和

['ti:tʃər] .

teacher	.
老师	.

然后他们选定了一名飞行员：托马斯·H·莫里斯，41岁，前历史学家和教师。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:kɪt] ['æftər] ['wɔ:kɪŋ] [wʌn]

He	had	arrived	a	year	before	the	completion	of	the	rocket	after	walking	1
他	有	到达的	一个	年	前	这	完成	的	这	火箭	后	步行	1

,

,

,

他在火箭完成前一年就到达了这里，此前他步行了1公里。

- [maɪlz] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ;

300	miles	to	find	the	settlement	;
-	英里	到	寻找	这	沉降	;

走了300英里才找到定居点；

[hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [wʌz; wəz][tu:; tə]['ɔ:rgənaɪz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪəntɪsts] [ænd; ənd] [ɪk'splɔ:r] [ðə; ði]

his	purpose	was	to	organize	some	of	the	scientists	and	explore	the
他的	目的	曾是	到	组织	一些	的	这	科学家	和	探索	这

[bɑ:md] - [aʊt] ['sɪtiz] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['sælvidʒd] [aʊt][ʌv; əv]['mænz] ['ʃætərd]

bombed	-	out	cities	to	see	what	could	be	salvaged	out	of	man's	shattered
轰炸	-	出去	城市	到	看	什么	可以	是	打捞	出去	的	男人的	破碎

['herɪtɪdʒ] .

heritage	.
遗产	.

他的目的是组织一些科学家，探索被炸毁的城市，看看能从人类破碎的遗产中挽救些什么。

[bʌt; bət][tɑ:m][wʌz; wəz][aɪ'di:əl][fɔ:r; fər][ðə; ði]['sætəlaɪt][dʒɑ:b] : [ðə; ði] [raɪt] [saɪz] — [faɪv] - [sɪks][ænd; ənd]

But	Tom	was	ideal	for	the	satellite	job	:	the	right	size	—	five	-	six	and
但	汤姆	曾是	理想的	为了	这	卫星	工作	:	这	正确的	尺寸	—	五	-	六	和

[wʌn] - ['hʌndrəd] ['θɜ:rti] [paʊndz] ;

one	-	hundred	thirty	pounds	;
一	-	百	三十	磅	;

但汤姆非常适合这份卫星工作：身材合适——身高五英尺六英寸，体重一百三十磅；

[noʊ] [dɪ'pɛndənts] — [waɪf][ænd; ənd] [tu:] [sʌnz] [ded] [ʌv; əv][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ['sɪknəs] .

no	dependents	—	wife	and	two	sons	dead	of	radiation	sickness	.
不	家属	—	妻子	和	二	儿子们	死的	的	辐射	疾病	.

没有家属——妻子和两个儿子死于辐射病。

[tru:] , [hi:; hi][hæd; həd][noʊ]['teknɪk(ə)l] ['bækgraʊnd] [ˌwʌtsoʊ'evər] ;

True	,	he	had	no	technical	background	whatsoever	;
真的	,	他	有	不	技术的	背景	任何	;

没错，他没有任何技术背景；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] - [hɪp'nɑ:tɪk] [kən'dɪʃənɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [tɔ:t] [ɔ:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

but	with	Arnoldsson's	hypnotic	conditioning	he	could	be	taught	all	that	it
但	和	-	催眠的	调理	他	可以	是	教授	全部	那	它

[wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [noʊ] . . . ['meɪbi] .

was	necessary	for	him	to	know	.	.	.	maybe	.
曾是	必要的	为了	他	到	知道	.	.	.	或许	.

但是，通过阿诺德森的催眠训练，他或许可以学会所有他需要知道的东西……也许吧。

[best] [ʌv; əv][ɔ:l] , [ðoʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [ɪk'spendəbl] .

Best	of	all	,	though	,	he	was	thoroughly	expendable	.
最好的	的	全部	,	尽管	,	他	曾是	彻底	消耗品	.

但最重要的是，他完全可以被牺牲掉。

[soʊ]['dʒeɪsn] [meɪd] [ə; eɪ] [di:l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

So	Jason	made	a	deal	with	him	.
所以	杰森	制成	一个	交易	和	他	.

于是杰森和他达成了一项交易。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [ekspɪ'dɪʃnz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['sætəlaɪt] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

There	could	be	no	expeditions	into	the	cities	until	the	satellite	was	finished	,
那里	可以	是	不	探险	进入	这	城市	直到	这	卫星	曾是	完成的	,

在卫星完成之前，任何进入城市的探险活动都不可能进行。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['evri] [mæn][wʌz; wəz] ['ni:dɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .

because	every	man	was	needed	at	the	settlement	.
因为	每一个	男人	曾是	需要	在	这	沉降	.

因为定居点需要每一个男人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sætəlaɪt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['fɪnɪʃt] [ʌn'tɪl] ['sʌmwʌn] [ˌvɔlən'tiəd] [tu:; tə][goʊ][ʌp][ɪn]

And	the	satellite	could	not	be	finished	until	someone	volunteered	to	go	up	in
和	这	卫星	可以	不是	是	完成的	直到	某人	自愿	到	去	向上	在

[ðə; ði] ['rɑ:kɪt] [ænd; ənd] [ə'semb(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] .

the	rocket	and	assemble	it	.
这	火箭	和	集合	它	.

直到有人自愿乘坐火箭升空组装卫星，这颗卫星才得以完成。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['kændi][bɑ:r][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [tʃaɪld] .

It	was	like	holding	a	candy	bar	in	front	of	a	small	child	.
它	曾是	喜欢	保持	一个	糖果	酒吧	在	正面	的	一个	小的	孩子	.

这就像在小孩面前拿着一块糖果一样。

[hi:; hi] [ək'septɪd] ['dʒeɪsənz][tɜ:rmz] .

He	accepted	Jason's	terms	.
他	公认	杰森的	条款	.

他接受了杰森的条件。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [tɜ:rnd] ,

The	Earth	turned	,
这	地球	转向	,

地球在转动，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['taɪni][spɑ:rk][ʌv; əv][laɪf][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['emptinəs] [ə'raʊnd][ðə; ði]

and	with	it	the	tiny	spark	of	life	alone	in	the	emptiness	around	the
和	和	它	这	微小的	火花	的	生活	独自的	在	这	空虚	大约	这

['sætəlaɪt] .

satellite	.
卫星	.

以及卫星周围空旷空间中那微弱的生命火花。

[tɑ:m] [wɜ:rkt] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][taɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hændz] ['fɑ:loʊɪŋ] ['dʒeɪsənz] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ]

Tom	worked	unmindful	of	time	,	his	eyes	and	hands	following	Jason's	engineering
汤姆	工作	漫不经心	的	时间	,	他的	眼睛	和	双手	下列的	杰森的	工程

[kə'mændz] [θru:] - [poʊst] - [hɪp'nɑ:tɪk][də'rekʃ(ə)nz] ,

commands	through	Arnoldsson's	post	-	hypnotic	directions	,
命令	通过	-	邮政	-	催眠的	方向	,

汤姆全然不顾时间，眼睛和双手跟随杰森的工程指令，而这些指令又经过了阿诺德森催眠后的指示。

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['reɪdioʊ] ['kɔnfərənsis] .

with	occasional	radio	conferences	.
和	偶然	收音机	会议	.

偶尔还会举行广播会议。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəs] [maɪnd] [sɔ:t] ['refju:dʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] [speɪs] ,

But	his	conscious	mind	sought	refuge	from	the	strangeness	of	space	,
但	他的	有意识的	头脑	寻求	避难所	从	这	奇怪	的	空间	,

但他的意识却试图逃离太空的陌生感。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɔ:kt] ['ɔ:lmoʊst] ['kɑ:nstəntli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['reɪdioʊ] [waɪl] [hi:; hi] [wɜ:rkt] , [tɔ:kt] [ə'baʊt]
and **he** **talked** **almost** **constantly** **into** **his** **radio** **while** **he** **worked** **,** **talked** **about**
和 他 谈话 几乎 不断地 进入 他的 收音机 尽管 他 工作 , 谈话 关于
['eniθɪŋ] ,
anything **,**
任何事物 ,

他工作时几乎一直在对着收音机说话，什么都聊。

['evriθɪŋ] , [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][lɪŋk] .
everything **,** **to** **the** **girl** **on** **the** **other** **end** **of** **the** **invisible** **link** **.**
一切 , 到 这 女孩 在 这 其他 结尾 的 这 无形的 关联 .

一切，都传递给了那条无形纽带另一端的女孩。

" . . . [ænd; ənd][wʌns][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɪz] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [bi:md] [frʌm; frəm] [ðɪs]
" **.** **.** **.** **and** **once** **the** **settlement** **is** **getting** **the** **power** **beamed** **from** **this**
" . . . 和 一次 这 沉降 是 获得 这 力量 光束 从 这
[kən'træpʃn] ,
contraption **,**
装置 ,

"……一旦定居点开始接收来自这台装置的电力，

[wɪə(r)]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [ðə; ði] ['sɪtiz] .
we're **going** **to** **explore** **the** **cities** **.**
是 去 到 探索 这 城市 .

我们将去游览这些城市。

[ges] [wi:; wi][wəʊnt][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get] ['veri] [fɑ:r]['ɪnlənd] , [bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən] [stɪl] ['tæk(ə)l]
Guess **we** **won't** **be** **able** **to** **get** **very** **far** **inland** **,** **but** **we** **can** **still** **tackle**
猜测 我们 惯于 是 有能力的 到 得到 非常 远的 内陆 , 但 我们 能 仍然 处理
['wɑ:ʃɪŋtən] ,
Washington **,**
华盛顿 ,

看来我们无法深入内陆太远，但我们仍然可以攻克华盛顿。

[ˌfɪlə'delfɪr] [ænd; ənd] [nu:] [jɔ:k] . . .
Philadelphia **and** **New** **York** **.** **.** **.**
费城 和 新的 约克 . . .

费城和纽约……

['plenti] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][ðer; ðər] .
plenty **for** **us** **there** **.**
很多 为了 我们 那里 .

那里足够我们用了。

" [ru:θ] [æskt] , " [wʌt] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [laɪk] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r] ? "
" **Ruth** **asked** **,** **"** **What** **were** **they** **like** **before** **the** **war** **?** **"**
" 露丝 问 , " 什么 是 他们 喜欢 前 这 战争 ? "

露丝问道："战前他们是什么样的人？"

" [ðə; ði] ['sɪtiz] ?
" **The** **cities** **?**
" 这 城市 ?

"这些城市？"

[ðæts] [raɪt] , [jʊə(r)] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [rɪ'membər] .
That's **right** **,** **you're** **too** **young** **to** **remember** **.**
那就是 正确的 , 你是 也 年轻的 到 记住 .

没错，你太年轻了，不记得了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bɪg] , [ru:θ] , [wɪð; wɪθ] ['bɪldɪŋz] [soʊ][tɔ:l]['pi:p(ə)l] [kɔ:ld] [ðem; ðəm]['skaɪˌskreɪpəz] .
They **were** **big** **,** **Ruth** **,** **with** **buildings** **so** **tall** **people** **called** **them** **skyscrapers** **.**
他们 是 大的 , 露丝 , 和 建筑物 所以 高的 人们 称为 他们 摩天大楼 .

露丝，它们规模很大，建筑物高耸入云，人们称它们为摩天大楼。

" [hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ] [rentʃ] [frʌm; frəm][ɪts][mæg'netɪk]['hoʊldər][ɪn][ðə; ði] ['sætəˌlaɪts] [self] - [kən'teɪnd]
" He pulled a wrench from its magnetic holder in the satellite's self - contained
" 他 拉 一个 扳手 从 它是 磁的 持有者 在 这 卫星的 自己 - 包含
[tuːl] [bɪn] .
tool bin .
工具 垃圾桶 .

“他从卫星自带工具箱的磁性支架上取下一把扳手。

" [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][laɪf] .
" And filled with life .
" 和 已填 和 生活 .

“而且充满活力。”

['mɪljənz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [lɪvd] [ɪn] [iːtʃ] [wʌn] . . . [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][wiː; wi][hæv; həv][æt; ət][ðə; ði]
Millions of people lived in each one . . . all the people we have at the
百万 的 人们 居住地 在 每个 一 . . . 全部 这 人们 我们 有 在 这
['set(ə)lmənt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪvd] [ɑːn][wʌn] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd][hoʊ'tel] . . . . "
settlement could have lived on one floor of a good - sized hotel . . . . "
沉降 可以 有 居住地 在 一 地面 的 一个 好的 - 尺寸 酒店 . . . . "

每个地方都曾居住过数百万人.....我们这里所有的人加起来，加起来也只够住一家规模适中的酒店的一层楼.....”

" [wɒts] [ə; eɪ][hoʊ'tel] ?
" What's a hotel ?
" 是什么 一个 酒店 ?

酒店是什么?

" [tɑːm] [grɪnd] [æz; əz][hiː; hi] [tʌgd] [æt; ət][ə; eɪ][paɪp] ['fɪtɪŋ] .
" Tom grinned as he tugged at a pipe fitting .
" 汤姆 咧嘴一笑 作为 他 拉扯 在 一个 管道 配件 .

汤姆咧嘴一笑，拉了拉管道接头。

" [juːl] [faɪnd][aʊt] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] . . .
" You'll find out when you come with us . . .
" 你会 寻找 出去 什么时候 你 来 和 我们 . . .

“你跟我们一起来就知道了.....”

[juːl] [siː] [θɪŋz] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevər][ɪ'mædʒɪn] . "
you'll see things you could never imagine . "
你会 看 事物 你 可以 绝不 想象 . "

你会看到你从未想象过的景象。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [aɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" I don't know if I'll come with you .
" 我 不 知道 如果患病的 来 和 你 .

我不知道我是否会和你一起去。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd][stɛərd] ['ɜːrθwərd] .
" He looked up from his work and stared Earthward .
" 他 看起来 向上 从 他的 工作 和 凝视 向地球 .

他从工作中抬起头，凝视着大地。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么? ”

" [wel] . . .
" Well . . .
" 出色地 . . .

“出色地 ...

['dʒeɪsn] . . .
Jason . . .
杰森 . . .

杰森……

[hiː; hi] [sez] [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [left] [tuː; tə] [siː] .
he **says** **there** **isn't** **much** **left** **to** **see** .
他 说道 那里 不是 很多 左边 到 看 .

他说已经没什么可看的了。

[ænd; ənd] [its] [ɔːl] [ˌreɪdioʊ'æktɪv] [ænd; ənd] [dɪ'ziːzd] . "
And **it's** **all** **radioactive** **and** **diseased** . "
和 它是 全部 放射性 和 患病的 . "

而且它们都带有放射性，并且感染了疾病。

" ['nɑːnsens] . "
" **Nonsense** . "
" 废话 . "

"废话。"

" [bʌt; bət] ['dʒeɪsn] [sez] . . . .
" **But** **Jason** **says** . . . .
" 但 杰森 说道 . . . .

但杰森说……

" [tɑːm] [snɔːtid] .
" **Tom** **snorted** .
" 汤姆 哼了一声 .

汤姆哼了一声。

" ['dʒeɪsn] ['hæznt] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [fɔːr; fər] [sɪks] ['jɪrz] .
" **Jason** **hasn't** **been** **out** **of** **the** **settlement** **for** **six** **years** .
" 杰森 还没有 到过 出去 的 这 沉降 为了 六 年 .

"杰森六年来一直没有离开和解协议。"

[aɪ] [wɔːkt] [frʌm; frəm] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .
I **walked** **from** **Chicago** **to** **the** **settlement** **a** **year** **ago** .
我 步行 从 芝加哥 到 这 沉降 一个 年 前 .

一年前，我从芝加哥步行到那个定居点。

[aɪ] [went] [θruː] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['sɪtiz] . . .
I **went** **through** **a** **dozen** **cities** . . .
我 去 通过 一个 打 城市 . . .

我去了十几个城市……

[ðeə(r)] [rekt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌreɪdioʊæk'tɪvəti] [kaʊnt] [wʌz; wəz] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪr]
they're **wrecked** **,** **and** **the** **radioactivity** **count** **was** **higher** **than** **it** **is** **here**
它们是 损毁 , 和 这 放射性 数数 曾是 更高 比 它 是 这里
[æt; ət] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,
at **the** **settlement** **,**
在 这 沉降 ,

它们损毁严重，而且放射性物质含量比我们这里（定居点）还要高。

[bʌt; bət] [its] [nɑːt] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] . "
but **it's** **not** **high** **enough** **to** **be** **dangerous** . "
但 它是 不是 高的 足够的 到 是 危险的 . "

但水位还不够高，不会造成危险。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðoʊz] ['sɪtiz] ; [waɪ] ? "
" **And** **you** **want** **to** **explore** **those** **cities** **;** **why** **?** "
" 和 你 想 到 探索 那些 城市 ; 为什么 ? "

"你想去那些城市游览，为什么？"

" [lets] [dʒʌst] [seɪ] [aɪm] [ə; eɪ] [hɪ'stɔ:riən] , " [tɑ:m] ['ænsər] [waɪl] [hɪz; ɪz] [hændz] [mə'nɪpjuleɪtɪd]
" **Let's** **just** **say** **I'm** **a** **historian** **,** " **Tom** **answered** **while** **his** **hands** **manipulated**
" 我们来吧 只是 说 我是 一个 历史学家 , " 汤姆 回答 尽管 他的 双手 操纵
[kəm'pleks] ['waɪərɪŋ] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ,
complex **wiring** **unconsciously** **,**
复杂的 接线 不知不觉 ,

"这么说吧，我是个历史学家，"汤姆一边回答，一边无意识地摆弄着复杂的线路。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋd] [nɑ:t] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [tu:; tə] [sʌm; səm] [ˌʌn'si:n] [ˌpʌpɪ'tɪr] .
as **though** **they** **belonged** **not** **to** **him** **but** **to** **some** **unseen** **puppeteer** **.**
作为 尽管 他们 属于 不是 到 他 但 到 一些 看不见 木偶师 .

仿佛它们不属于他，而是属于某个看不见的幕后操纵者。

" [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [ru:θ] [sed] .
" **I** **don't** **understand** **,** " **Ruth** **said** **.**
" 我 不 理解 , " 露丝 说 .

"我不明白，"露丝说。

" [lʊk] — [ðoʊz] ['sɪtiz] [hoʊld] ['mæn'kaɪndz] ['meməri] .
" **Look** **—** **those** **cities** **hold** **mankind's** **memory** **.**
" 看 — 那些 城市 抓住 人类的 记忆 .

"你看——这些城市承载着人类的记忆。"

[aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] ['gædər] [ʌp] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [læst] [bʊk] [ɪz] [ju:st]
I **want** **to** **gather** **up** **the** **fragments** **of** **civilization** **before** **the** **last** **book** **is** **used**
我 想 到 收集 向上 这 片段 的 文明 前 这 最后的 书 是 用过的
[fɔ:r; fər] ['kɪndlɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [mə'ʃi:n] [tɜ:rnz] [tu:; tə] [rʌst] .
for **kindling** **and** **the** **last** **machine** **turns** **to** **rust** **.**
为了 引火物 和 这 最后的 机器 转弯 到 锈 .

我想在最后一本书被用作引火物、最后一台机器生锈之前，收集起文明的碎片。

[wi:; wi] [ni:d] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtiz] [ɪf] [wi:; wi] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [ˌri:'bɪld] [ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] . . .
We **need** **the** **knowledge** **in** **the** **cities** **if** **we** **expect** **to** **rebuild** **a** **civilization** **. . .**
我们 需要 这 知识 在 这 城市 如果 我们 预计 到 重建 一个 文明 . . .
. "
: **"**
. "

如果我们想要重建文明，就需要城市里的知识.....

" [bʌt; bət] ['dʒeɪsn] [ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] — [ðeɪ] [noʊ] [ɔ:l]
" **But** **Jason** **and** **Dr** **.** **Arnoldsson** **and** **the** **engineers** **—** **they** **know** **all**
" 但 杰森 和 博士 . - 和 这 工程师 — 他们 知道 全部
[ə'baʊt] . . . . "
about **. . . .** **"**
关于 . . . . "

"但是杰森、阿诺德森博士和工程师们——他们都知道....."

" ['dʒeɪsn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] , " [tɑ:m] [snæpt] .
" **Jason** **and** **the** **engineers** **,** " **Tom** **snapped** **.**
" 杰森 和 这 工程师 , " 汤姆 啪啪 .

"杰森和工程师们，"汤姆厉声说道。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [stretʃ] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] [tu:; tə] [pʊt] [tə'geðər] [ðɪs]
" **They** **had** **to** **stretch** **themselves** **to** **the** **breaking** **point** **to** **put** **together** **this**
" 他们 有 到 拉紧 他们自己 到 这 打破 观点 到 放 一起 这
['rɑ:kɪt] [frʌm; frəm] [pɑ:rts] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ˌmænjə'fæktʃər] ,
rocket **from** **parts** **that** **were** **already** **manufactured** **,**
火箭 从 部分 那 是 已经 制造 ,

"他们不得不竭尽全力，用已经制造好的零件组装这枚火箭。"

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
waiting **for** **them** **.**
等待 为了 他们 .

等着他们。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeid] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['sɪti] ?
Do **you** **think** **they'd** **know** **how** **to** **build** **a** **city** **?**
做 你 思考 他们会 知道 如何 到 建造 一个 城市 ?

你认为他们会懂得如何建造一座城市吗?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ɪz][ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] ; [hɪz; ɪz] ['efərts] [æt; ət]['sɜːrdʒəri][ɑːr; ər] [pə'θetɪk] .
Dr **.** **Arnoldsson** **is** **a** **psychiatrist** **;** **his** **efforts** **at** **surgery** **are** **pathetic** **.**
博士 . - 是 一个 精神科医生 ; 他的 努力 在 外科手术 是 可怜的 .

阿诺德森医生是一名精神科医生；他的外科手术水平令人失望。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [hɪm; ɪm][traɪ][tuː; tə][set][ə; eɪ]['broʊkən][leg] ?
Have **you** **ever** **seen** **him** **try** **to** **set** **a** **broken** **leg** **?**
有 你 曾经 已见 他 尝试 到 放 一个 破碎的 腿 ?

你见过他给断腿接骨吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] ['ægrɪkʌltʃər] ?
And **what** **about** **agriculture** **?**
和 什么 关于 农业 ?

农业方面又如何呢?

[wʌt] [ə'baʊt] [tuːl] - ['meɪkɪŋ] [ɔːr]['maɪnɪŋ][ɔːr] [dɪgɪŋ] [welz] , ['iːv(ə)n] . . .
What **about** **tool** **-** **making** **or** **mining** **or** **digging** **wells** **,** **even** **.** **.** **.**
什么 关于 工具 - 制作 或者 矿业 或者 挖掘 水井 , 甚至 . . .

那么，制造工具、采矿、挖井，甚至.....

[wʌt] [ə'baʊt][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ?
what **about** **education** **?**
什么 关于 教育 ?

教育方面呢?

[haʊ] ['meni] [kɪdz][jʊr; jər] [oʊn] [eɪdʒ][kæn; kən] [riːd] [ɔːr] [raɪt] ? "
How **many** **kids** **your** **own** **age** **can** **read** **or** **write** **?** **"**
如何 许多 孩子们 你的 自己的 年龄 能 读 或者 写 ? "

你同龄的孩子中有多少人会读写?

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['sætəlaɪt] . . . . "
" **But** **the** **satellite** **.** **.** **.** **.** **"**
" 但 这 卫星 . . . . "

但是卫星.....

" [ðə; ði] ['sætəlaɪt] [wəʊnt][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz][tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [kɑːnt] [wɜːrk][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] .
" **The** **satellite** **won't** **be** **of** **any** **use** **to** **people** **who** **can't** **work** **the** **machines** **.**
" 这 卫星 惯于 是 的 任何 使用 到 人们 WHO 不能 工作 这 机器 .

“对于不会操作机器的人来说，这颗卫星没有任何用处。”

[ðə; ði] ['sætəlaɪt] [ɪz][noʊ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] .
The **satellite** **is** **no** **substitute** **for** **knowledge** **.**
这 卫星 是 不 代替 为了 知识 .

卫星无法取代知识。

[ən'les] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [dʌn] , [jʊr; jər] ['græn'tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi] ['wɝːʃəpɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] ,
Unless **something** **is** **done** **,** **your** **grandchildren** **will** **be** **worshipping** **the** **machines** **,**
除非 某物 是 完毕 , 你的 孙辈 将要 是 崇拜 这 机器 ,

如果不采取措施，你的子孙后代将会崇拜机器。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðem; ðəm] . "
but **they** **won't** **know** **how** **to** **repair** **them** **.** **"**
但 他们 惯于 知道 如何 到 维修 他们 . "

但他们不知道该如何修理。

" [noʊ] . . . . "
" No . . . . "
" 不 . . . . "

"不...."

" [jes] , [ruːθ] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
" Yes , Ruth , " he insisted .
" 是的 , 露丝 , " 他 坚持 .

"是的，露丝，"他坚持道。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['berli] ['ɔːdəbl] ['oʊvər][ðə; ði]['stætɪk] - [striːkt] [hʌm] [ɪn]
" No , " she whispered , her voice barely audible over the static - streaked hum in
" 不 , " 她 低声说道 , 她 嗓音 仅仅 可听见的 超过 这 静止的 - 条纹 哼 在
[hɪz; ɪz] ['ɪrfoʊnz] .
his earphones .
他的 耳机 .

"不，"她低声说道，她的声音几乎被他耳机里夹杂着静电的嗡嗡声盖住了。

" [jʊə(r)] [rɔːŋ] , [tɑːm] .
" You're wrong , Tom .
" 你是 错误的 , 汤姆 .

"你错了，汤姆。"

[jʊə(r)] [rɔːŋ] .
You're wrong .
你是 错误的 .

你错了。

[ðə; ði] ['sætəlaɪt] [wɪl] [send] [juː 'es][ðə; ði] ['paʊər] [wiː; wi] [niːd] .
The satellite will send us the power we need .
这 卫星 将要 发送 我们 这 力量 我们 需要 .

卫星将为我们提供所需的电力。

[ðen] [wiːl] [bɪld] ['aʊər; ɑːr] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd] [tiːtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] .
Then we'll build our machines and teach our children .
然后 出色地 建造 我们的 机器 和 教 我们的 孩子们 .

然后我们会制造机器，并教我们的孩子。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tiːtʃ] [wʌt] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ?
" How can you teach what you don't know ?
" 如何 能 你 教 什么 你 不 知道 ?

"你怎么能教你不懂的东西呢？"

[tɑːm]['wɑːntɪd][tuː; tə][æsk] , [bʌt; bət]['dɪdnt] .
Tom wanted to ask , but didn't .
汤姆 通缉 到 问 , 但 没有 .

汤姆想问，但最终没问。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [wɪ'ðaʊt] ['tɔːkɪŋ] , ['hɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['weɪtləs] [tʌnz] [ʌv; əv] ['sætəlaɪt] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz]
He worked without talking , hauling the weightless tons of satellite packages
他 工作 没有 说 , 运输 这 失重 吨 的 卫星 包裹
['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n] ,
into position ,
进入 位置 ,

他一言不发地工作着，将几吨重的卫星组件搬运到位。

[ɪˌlek'trɑːnɪkli] ['weldɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , ['splaɪsɪŋ]['waɪərɪŋ] ['sɪstəmz] [tuː] ['ɪntrɪkət] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
electronically welding them together , splicing wiring systems too intricate for his
电子方式 焊接 他们 一起 , 拼接 接线 系统 也 错综复杂 为了 他的
['kɑːnʃəs] [maɪnd][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .
conscious mind to understand .
有意识的 头脑 到 理解 .

他用电子方式将它们焊接在一起，拼接的线路系统过于复杂，他的意识无法理解。

[twaɪs] [hi:; hi] [pʊld] [hɪm'self] [bæk] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['laɪflaɪn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ʃɪp] [fɔ:r; fər] ['kæps(ə)l] [mi:lz]

Twice	he	pulled	himself	back	along	the	lifeline	into	the	ship	for	capsule	meals
两次	他	拉	他自己	后退	沿着	这	生命线	进入	这	船	为了	胶囊	餐

[ænd; ənd] ['stimjuləns] .

and	stimulants	.
和	兴奋剂	.

他两次顺着生命线爬回飞船，领取胶囊餐和兴奋剂。

['faɪnəli] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['steriŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [glʌvd] [hændz] ['mu:vɪŋ] [ɪn'dʌstriəsli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

Finally	he	found	himself	staring	at	his	gloved	hands	moving	industriously	within	the
最后	他	成立	他自己	凝视	在	他的	戴手套	双手	移动	勤奋地	之内	这

['baʊəlz] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sætəlaɪt] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] .

bowels	of	one	of	the	satellite	packages	.
肠道	的	一	的	这	卫星	包裹	.

最后，他发现自己正盯着自己戴着手套的双手在其中一个卫星包裹的内部忙碌地移动着。

[hi:; hi] [stɑ:pt] ,

He	stopped	,
他	停止	,

他停了下来，

['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pɪrsɪŋli] [koʊld] [ænd; ənd] ['toʊtəli] [dɑ:rk] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

suddenly	aware	that	it	was	piercingly	cold	and	totally	dark	except	for	the
突然	意识到的	那	它	曾是	刺痛地	寒冷的	和	完全	黑暗的	除了	为了	这

[læmp] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] .

lamp	on	his	helmet	.
灯	在	他的	头盔	.

他突然意识到外面异常寒冷，除了头盔上的灯之外，一片漆黑。

[hi:; hi] [pʊʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['sætəlaɪt] .

He	pushed	away	from	the	unfinished	satellite	.
他	推动	离开	从	这	未完成	卫星	.

他推开了那颗尚未完工的卫星。

[tu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [wɜ:r; wər] [ə'sembld] [naʊ] .

Two	of	the	packages	were	assembled	now	.
二	的	这	包裹	是	组装	现在	.

其中两个包裹已经组装完毕。

[ðə; ði] [bɪg] [ˌpærə'bɑ:lɪk] ['mɪrər] [ænd; ənd] [tu:] ['ʌðər] [ʌn'kreɪtɪd] ['ju:nɪts] [hʌŋ] [ˌnɪr'baɪ] , ['weɪtɪŋ]

The	big	parabolic	mirror	and	two	other	uncrated	units	hung	nearby	,	waiting
这	大的	抛物线	镜子	和	二	其他	未开封	单位	悬挂	附近	,	等待

[ɪm'pæsɪvli] .

impassively	.
面无表情地	.

那面巨大的抛物面镜和另外两个未装箱的装置悬挂在附近，静静地等待着。

[tɑ:m] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ʃɪp] .

Tom	groped	his	way	back	into	the	ship	.
汤姆	摸索	他的	方式	后退	进入	这	船	.

汤姆摸索着回到了船上。

['æftər] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd] ['swɔləuiŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['enərdʒi] [pɪlz] [hi:; hi] [sed]

After	taking	off	his	helmet	and	swallowing	a	couple	of	energy	pills	he	said
后	采取	离开	他的	头盔	和	吞咽	一个	夫妻	的	活力	药片	他	说

[tu:; tə] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['reɪdioʊ] :

to	the	ship's	radio	:
到	这	船的	收音机	:

他摘下头盔，吞下几颗能量药丸后，对着飞船的无线电说道：

" [wʌt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **What** **time** **is** **it** **?**
" 什么 时间 是 它 ?

“现在是几点?

" [ðə; ði] [ə'brʌpt] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [hæf] - ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .
" **The** **abrupt** **sound** **of** **his** **own** **voice** **half** **-** **startled** **him** **.**
" 这 突然 声音 的 他的 自己的 嗓音 一半 - 惊慌 他 .

“他自己突然发出的声音让他自己都吓了一跳。”

" ['nɪrli] [fɔːr] [ə; eɪ] . [em] .
" **Nearly** **four** **a** **.** **m** **.**
" 几乎 四 一个 . 米 .

“接近凌晨四点

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dʒeɪsn] .
" **It** **was** **Jason** **.**
" 它 曾是 杰森 .

是杰森。

" ['ɝːθs] [blɔtid] [aʊt] [ðə; ði] [sʌn] , " [tɑːm] ['mʌtəd] .
" **Earth's** **blotted** **out** **the** **sun** **,** **"** **Tom** **muttered** **.**
" 地球的 印迹 出去 这 太阳 , " 汤姆 低声说道 .

“地球遮蔽了太阳,”汤姆喃喃自语道。

" ['getɪŋ] [dæmd] [koʊld] [ɪn] [hɪr] . "
" **Getting** **damned** **cold** **in** **here** **.** **"**
" 获得 该死的 寒冷的 在 这里 . "

“这里真冷。”

" [jʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] ? "
" **You're** **in** **the** **ship** **?** **"**
" 你是 在 这 船 ? "

“你在船上吗? ”

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[ˌaɪ 'tiː] [gɑːt] [tuː] [koʊld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [suːt] . "
It **got** **too** **cold** **for** **the** **suit** **.** **"**
它 得到 也 寒冷的 为了 这 套装 . "

衣服太冷了。

" [tɜːrn] [ʌp] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['hiːtəz] , " ['dʒeɪsn] [sed] .
" **Turn** **up** **the** **ship's** **heaters** **,** **"** **Jason** **said** **.**
" 转动 向上 这 船的 加热器 , " 杰森 说 .

“把船上的暖气开大点,”杰森说。

" [wɒts] [ðə; ði] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [ɪn] [ðer; ðər] ?
" **What's** **the** **temperature** **in** **there** **?**
" 是什么 这 温度 在 那里 ?

里面的温度是多少?

" [tɑːm] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [æz; əz] [hiː; hi] ['twɪstɪd] [ðə; ði] ['θɜːrməstæt] ['daɪəl] [æz; əz] [fɑːr]
" **Tom** **glanced** **at** **the** **thermometer** **as** **he** **twisted** **the** **thermostat** **dial** **as** **far**
" 汤姆 瞥了一眼 在 这 温度计 作为 他 扭曲 这 恒温器 拨号 作为 远的
[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] .
as **it** **would** **go** **.**
作为 它 会 去 .

汤姆一边把恒温器旋钮拧到底，一边瞥了一眼温度计。

" ['fɔːrti] - [naɪn] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Forty - nine , " he answered .
" 四十 - 九 , " 他 回答 .

"四十九,"他回答道。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [sens] ['dʒeɪsn][nɑːd] .
He could sense Jason nod .
他 可以 感觉 杰森 点头 .

他感觉到杰森点了点头。

" [ðə; ði] ['hiːtəz] [ɑːr; ər][ɑːn] ['mɪnɪməm] ['paʊər] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ən'les] [juː; jʊ][tɜːrn][ðem; ðəm][ʌp] .
" The heaters are on minimum power automatically unless you turn them up .
" 这 加热器 是 在 最低限度 力量 自动地 除非 你 转动 他们 向上 .

"除非您手动调高功率，否则加热器会自动以最小功率运行。"

['itl] [wɔːrm][juː; jʊ][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
It'll warm you up in a few seconds .
它将 温暖的 你 向上 在 一个 很少 秒 .

几秒钟就能让你暖和起来。

['haʊz] [ðə; ði] ['sætəlaɪt] ?
How's the satellite ?
怎么样 这 卫星 ?

卫星情况如何?

" [tɑːm][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
" Tom told him what remained to be done .
" 汤姆 讲述 他 什么 剩余 到 是 完毕 .

汤姆告诉他接下来还有哪些事情要做。

" [jʊə(r)] [nɑːt]['iːv(ə)n][hæf] [θruː] [jet] .
" You're not even half through yet .
" 你是 不是 甚至 一半 通过 然而 .

你连一半都没完成呢。

" ['dʒeɪsənz] [vɔɪs] [gruː] ['feɪntər][ænd; ənd][tɑːm] [nuː] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz]['duːɪŋ][sʌm; səm]['ment(ə)l]
" Jason's voice grew fainter and Tom knew that he was doing some mental
" 杰森的 嗓音 生长 较暗 和 汤姆 知道 那 他 曾是 正在做 一些 精神的
[ə'rɪθmətɪk] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [aʊt] [laʊd] .
arithmetic as he thought out loud .
算术 作为 他 想法 出去 大声 .

"杰森的声音越来越小，汤姆知道他正在一边自言自语一边进行一些心算。

" [juːv] [bɪn] [ʌp] [ə'baʊt] ['twenti] ['aʊərz] ;
" You've been up about twenty hours ;
" 你已经 到过 向上 关于 二十 小时 ;

你已经熬夜大约二十个小时了;

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [juːl] [niːd] [ə'nʌðər] ['twenti] - [fɔːr] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][dʒɑːb] .
at the rate you're going you'll need another twenty - four to finish the job .
在 这 速度 你是 去 你会 需要 其他 二十 - 四 到 结束 这 工作 .

照你这个速度，还需要二十四个小时才能完成这项工作。

[ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['veri] [kloʊz][tuː; tə][jʊr; jər]['ɑːksɪdʒən]['lɪmɪt] .
That will bring you very close to your oxygen limit .
那 将要 带来 你 非常 关闭 到 你的 氧 限制 .

那将使你非常接近你的氧气极限。

" [tɑːm][sæt] [ɪm'pæsɪvli] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [greɪ] ['met(ə)l][ænd; ənd] ['kʌlərd] [nɑːbz] [ʌv; əv]
" **Tom** **sat** **impassively** **and** **stared** **at** **the** **gray** **metal** **and** **colored** **knobs** **of**
" 汤姆 卫星 面无表情地 和 凝视 在 这 灰色的 金属 和 有色 旋钮 的
[ðə; ði]['reɪdioʊ] .
the **radio** **.**
这 收音机 .

汤姆面无表情地坐着，盯着收音机的灰色金属和彩色旋钮。

" [ɪz] ['evriθɪŋ] ['goʊɪŋ][ɔːl] [raɪt] ?
" **Is** **everything** **going** **all** **right** **?**
" 是 一切 去 全部 正确的 ?

一切都还顺利吗?

" ['dʒeɪsn] [æskt] .
" **Jason** **asked** **.**
" 杰森 问 .

杰森问道。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ?
" **How** **should** **I** **know** **?**
" 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道?

[æsk] - . "
Ask **Arnoldsson** **.** **"**
问 - . "

去问问阿诺德森吧。

" ['hiːz] [ə'sliːp] .
" **He's** **asleep** **.**
" 他是 睡着了 .

他睡着了。

[ðeɪ] [ɔːl][ɑːr; ər] . "
They **all** **are** **.** **"**
他们 全部 是 . "

他们都是。

" [ɪk'sept] [juː; jʊ] . "
" **Except** **you** **.** **"**
" 除了 你 . "

"除了你。"

" [ðæts] [raɪt] , " ['dʒeɪsn] [sed] , " [ɪk'sept] [ˌem 'iː] . "
" **That's** **right** **,** **"** **Jason** **said** **,** **"** **except** **me** **.** **"**
" 那就是 正确的 , " 杰森 说 , " 除了 我 . "

"没错，"杰森说，"除了我。"

" [haʊ] [lɔːŋ] [dɪd] [ruːθ] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði]['reɪdioʊ] ? "
" **How** **long** **did** **Ruth** **stay** **on** **the** **radio** **?** **"**
" 如何 长的 做过 露丝 停留 在 这 收音机 ? "

"露丝在电台待了多久？"

" [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] ['aʊərz] .
" **About** **sixteen** **hours** **.**
" 关于 十六 小时 .

大约十六个小时。

[aɪ] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sliːp] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] . "
I **ordered** **her** **to** **sleep** **a** **few** **hours** **ago** **.** **"**
我 订购 她 到 睡觉 一个 很少 小时 前 . "

几个小时前我命令她去睡觉了。

" [jʊə(r)] ['prɪti] [gʊd] [æt; ət] ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz] , " [tɑːm] [sed] .
" You're pretty good at giving orders , " Tom said .
" 你是 漂亮的 好的 在 给予 订单 , " 汤姆 说 .

“你很擅长发号施令，”汤姆说。

" ['sʌmwʌn] [hæz; həz][tuː; tə] . "
" Someone has to . "
" 某人 有 到 . "

“总得有人去做。”

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

" [tɑːm][ræn][ə; eɪ][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" Tom ran a hand across his mouth .
" 汤姆 跑 一个 手 穿过 他的 嘴 .

汤姆用手捂住了嘴。

[bɔɪ] , [kʊd; kəd][aɪ][juːz][ə; eɪ] ['sɪgəret] .
Boy , could I use a cigarette .
男生 , 可以 我 使用 一个 卷烟 .

唉，我真想抽根烟。

['fʌni] , [aɪ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [θɔːt] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ɪn] ['jɪrz] .
Funny , I haven't even thought about them in years .
有趣的 , 我 还没有 甚至 想法 关于 他们 在 年 .

真奇怪，我已经好几年没想起它们了。

" [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪdioʊ] , " [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] ['set(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [raɪt]
" Look , " he said to the radio , " we might as well settle something right
" 看 , " 他 说 到 这 收音机 , " 我们 可能 作为 出色地 定居 某物 正确的
[naʊ] .
now .
现在 .

“听着，”他对着收音机说，“我们不妨现在就解决一些事情。”

[haʊ] ['meni] [men] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv] ? "
How many men are you going to let me have ? "
如何 许多 男人 是 你 去 到 让 我 有 ? "

你打算让我拥有多少个男人？

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [seɪv] [ðæt] [fɔːr; fər] [naʊ] [ænd; ənd][get] [bæk] [tuː; tə][wɜːrk] ? "
" Don't you think you'd better save that for now and get back to work ? "
" 不 你 思考 你会 更好的 节省 那 为了 现在 和 得到 后退 到 工作 ? "

“你不觉得最好还是先把那件事存起来，回去工作吗？”

" [its] [tuː] [dæmd] [koʊld] [aʊt] [ðer; ðər] .
" It's too damned cold out there .
" 它是 也 该死的 寒冷的 出去 那里 .

外面太冷了。

[maɪ]['fɪŋgərz][ɑːr; ər] [stɪl] [nʌm] .
My fingers are still numb .
我的 手指 是 仍然 麻木的 .

我的手指现在还麻木。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['betər] [dʒɑːb][ɑːn] ['ɪnsəleɪtɪŋ] [ðɪs] [suːt] . "
You could have done a better job on insulating this suit . "
你 可以 有 完毕 一个 更好的 工作 在 绝缘 这 套装 . "

这件衣服的隔热层本可以做得更好。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] , " ['dʒeɪsn] [sed] ,

"	There	are	a	lot	of	things	we	could	have	done	,	"	Jason	said	,
"	那里	是	一个	很多	的	事物	我们	可以	有	完毕	,	"	杰森	说	,

杰森说："我们本来可以做很多事情。"

" [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [mə'tɪriəl] . "

"	if	we	had	the	material	.	"
"	如果	我们	有	这	材料	.	"

"如果我们有材料的话。"

" [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ?

"	How	about	the	expedition	?
"	如何	关于	这	远征	?

探险队的情况如何?

[haʊ] ['meni] [men][kæn; kən][aɪ][hæv; həv] ? "

How	many	men	can	I	have	?	"
如何	许多	男人	能	我	有	?	"

我可以拥有多少个男人?

" [æz; əz] ['meni] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][get] , " [ðə; ði]['reɪdioʊ] [vɔɪs] ['ænsər] .

"	As	many	as	you	can	get	,	"	the	radio	voice	answered	.
"	作为	许多	作为	你	能	得到	,	"	这	收音机	嗓音	回答	.

"你能弄到多少就弄到多少,"无线电里传来声音回答。

" [aɪ] ['prɑːmɪst] [aɪ][wəʊnt][stænd][ɪn][jʊr; jər] [wei] [wʌns][ðə; ði]['sætəlaɪt][ɪz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['ɑpəretɪŋ]

"	I	promised	I	won't	stand	in	your	way	once	the	satellite	is	finished	and	operating
"	我	承诺	我	惯于	站立	在	你的	方式	一次	这	卫星	是	完成的	和	操作

. "
: "
. "

"我承诺过，一旦卫星建成并投入运行，我就不会阻挠你。"

" [wəʊnt][stænd][ɪn][maɪ] [wei] , " [tɑːm] [rɪ'piːtɪd] .

"	Won't	stand	in	my	way	,	"	Tom	repeated	.
"	惯于	站立	在	我的	方式	,	"	汤姆	重复	.

"不会阻挡我,"汤姆重复道。

" [ðæt] [miːnz] [juː; jʊ][wəʊnt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['eniwʌn] , ['iːðər] .

"	That	means	you	won't	encourage	anyone	,	either	.
"	那	方法	你	惯于	鼓励	任何人	,	任何一个	.

"这意味着你也不会鼓励任何人。"

" ['dʒeɪsənz] [vɔɪs] [roʊz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

"	Jason's	voice	rose	a	trifle	.
"	杰森的	嗓音	玫瑰	一个	琐事	.

杰森的声音略微提高了一些。

" [aɪ][kɑːnt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [maɪ]['piːp(ə)l][tuː; tə][goʊ][aʊt][ænd; ənd][rɪsk][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

"	I	can't	encourage	my	people	to	go	out	and	risk	their	lives	just	because
"	我	不能	鼓励	我的	人们	到	去	出去	和	风险	他们的	生活	只是	因为

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][poʊk] [ə'raʊnd] [sʌm; səm][ˌreɪdioʊ'æktɪv][slæg] [hiːps] ! "

you	want	to	poke	around	some	radioactive	slag	heaps	!	"
你	想	到	戳	大约	一些	放射性	矿渣	堆积如山	!	"

"我不能鼓励我的人民出去冒生命危险，仅仅因为你们想去翻翻一些放射性炉渣堆！"

" [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ɪf] [aɪ][pʊt][ðə; ði]['sætəlaɪt] [tə'geðər] [ænd; ənd][gɑːt] [bæk] [ə'laɪv] ,

"	You	promised	that	if	I	put	the	satellite	together	and	got	back	alive	,
"	你	承诺	那	如果	我	放	这	卫星	一起	和	得到	后退	活	,

你曾答应过我，如果我能把卫星组装好并活着回来，

[aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['sɪtiz] .
I could investigate the cities .
我 可以 调查 这 城市 .

我可以调查这些城市。

[ðæt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [diːl] . "
That was our deal . "
那 曾是 我们的 交易 . "

这就是我们的约定。

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[juː; jʊ][kæn; kən] .
You can .
你 能 .

你可以。

[ænd; ənd] ['eniwʌn] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][kæn; kən] ['fɑːloʊ] [ə'lɔːŋ] . "
And anyone foolish enough to accompany you can follow along . "
和 任何人 愚蠢 足够的 到 陪伴 你 能 跟随 沿着 . "

任何傻到跟你一起去的人都可以跟着你走。

" ['dʒeɪsn] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [niːd] [æt; ət] [liːst] ['twenti] - [faɪv] [ɑːrmd] [men] [tuː; tə] ['ventʃər] [aʊt] [ʌv; əv]
" Jason , you know I need at least twenty - five armed men to venture out of
" 杰森 , 你 知道 我 需要 在 至少 二十 - 五 武装 男人 到 风险投资 出去 的
[ðə; ði] ['set(ə)lmənt] . . . . "
the settlement . . . . "
这 沉降 . . . . "

“杰森，你知道我至少需要二十五个武装人员才能冒险离开定居点……”

" [ðen] [juː; jʊ][æd'mɪt] [its] ['deɪndʒərəs] !
" Then you admit it's dangerous !
" 然后 你 承认 它是 危险的 !

“那你就承认它很危险了！”

" [ðə; ði]['reɪdioʊ] [vɔɪs] ['krækld] .
" the radio voice crackled .
" 这 收音机 嗓音 噼啪作响 .

无线电里传来一阵噼啪声。

" [ʃʊr] , [ɪf] [wiː; wi] [miːt] [ə; eɪ] ['rɑːbər] [bænd] .
" Sure , if we meet a robber band .
" 当然 , 如果 我们 见面 一个 强盗 乐队 .

“当然，如果我们遇到一伙强盗的话。”

[juːv] [sent] [aʊt] [ɪ'nʌf] ['fɔːrɪdʒɪŋ] [gruːps] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] .
You've sent out enough foraging groups to know that .
你已经 发送 出去 足够的 觅食 团体 到 知道 那 .

你已经派出过足够多的采集小组，应该知道这一点。

[ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi] ['trævəlɪŋ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] .
And we'll be travelling hundreds of miles .
和 出色地 是 旅行 数百 的 英里 .

我们将跋涉数百英里。

[bʌt; bət] [its] [nɑ:t] ['deɪndʒərəs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [ju:v] [bɪn] ['sɜ:rkjəˌletɪŋ] . . . [ˌreɪdioʊæk'tɪvəti]

But	it's	not	dangerous	for	the	reasons	you've	been	circulating	.	.	.	radioactivity
但	它是	不是	危险的	为了	这	原因	你已经	到过	循环	.	.	.	放射性

[ænd; ənd] [dɪ'zi:z] [dʒə:mz] [ænd; ənd] [ðæt] ['nɑ:nsens] .

and	disease	germs	and	that	nonsense	.
和	疾病	细菌	和	那	废话	.

但它并不像你一直散布的那样危险……放射性物质、致病细菌等等这些无稽之谈。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] ['deɪndʒər] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] ['fɔ:rɪdʒɪŋ] [gru:ps] ['kudnt] ['hænd(ə)l] .

There's	no	danger	that	one	of	your	own	foraging	groups	couldn't	handle	.
有	不	危险	那	一	的	你的	自己的	觅食	团体	不能	处理	.

你们自己的觅食小组完全可以应对任何危险。

[aɪ] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] ['sɪtiz] [læst] [jɪr] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

I	came	through	the	cities	last	year	alone	,	and	I	made	it	.
我	来了	通过	这	城市	最后的	年	独自的	,	和	我	制成	它	.

我去年独自一人走遍了各个城市，而且成功了。

" [tɑ:m] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['reɪdioʊ] ,

"	Tom	waited	for	a	reply	from	the	radio	,
"	汤姆	等待	为了	一个	回复	从	这	收音机	,

汤姆等着收音机的回复，

[bʌt; bət] ['oʊnli] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪkl] [dis'tə:bənsiz] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

but	only	the	hissing	and	crackling	of	electrical	disturbances	answered	him	.
但	仅有的	这	嘶嘶声	和	噼啪作响	的	电气	干扰	回答	他	.

但回应他的只有电流干扰的嘶嘶声和噼啪声。

" ['dʒeɪsn] , [ðoʊz] ['sɪtiz] [hoʊld] [wɒts] [left] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜ:rld] - [waɪd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

"	Jason	,	those	cities	hold	what's	left	of	a	world	-	wide	civilization	.
"	杰森	,	那些	城市	抓住	是什么	左边	的	一个	世界	-	宽的	文明	.

“杰森，那些城市承载着一个世界文明的残余。”

[wi:; wi] [kɑ:nt] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [ˌri:'bɪld] [ən'les] [wi:; wi] [ˌri:'oʊpən] [ðæt] ['nɑ:lɪdʒ] .

We	can't	begin	to	rebuild	unless	we	reopen	that	knowledge	.
我们	不能	开始	到	重建	除非	我们	重新开放	那	知识	.

如果我们不重新拾起那些知识，就无法开始重建。

[wi:; wi] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] , [wi:; wi] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] ['despərətli] ! "

We	need	it	,	we	need	it	desperately	!	"
我们	需要	它	,	我们	需要	它	绝望地	!	"

我们需要它，我们迫切需要它！

" [its] ['i:ðər] [dɪ'strɔɪd] [ɔ:r] [ˌreɪdioʊ'æktɪv] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [els] [ɪz] [self] - [dɪ'lu:ʒn] .

"	It's	either	destroyed	or	radioactive	,	and	to	think	anything	else	is	self	-	delusion	.
"	它是	任何一个	损毁	或者	放射性	,	和	到	思考	任何事物	别的	是	自己	-	错觉	.

“它要么被毁坏了，要么具有放射性，认为它不是放射性的都是自欺欺人。”

[bɪ'saɪdz] , [wi:; wi] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ɪn'telɪdʒəns] [raɪt] [hɪr] [æt; ət] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ]

Besides	,	we	have	enough	intelligence	right	here	at	the	settlement	to	build	a
除了	,	我们	有	足够的	智力	正确的	这里	在	这	沉降	到	建造	一个

[nu:] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

new	civilization	,
新的	文明	,

此外，我们这个定居点本身就拥有足够的智慧来建立一个新文明。

['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [oʊld] [wʌn] , [wʌns] [ðə; ði] ['sætəlaɪt] [ɪz] ['redi] . "

better	than	the	old	one	,	once	the	satellite	is	ready	.	"
更好的	比	这	老的	一	,	一次	这	卫星	是	准备好	.	"

一旦卫星准备就绪，它就比旧的要好。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] !
" But you don't !
" 但 你 不 !

但你没有!

" [tɑːm] ['ʃaʊtɪd] .
" Tom shouted .
" 汤姆 喊叫 .

汤姆喊道。

" [juː; jʊ] [pʊr] [dæmd] [fuːl] , [juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n]['riːəlaɪz] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] . "
" You poor damned fool , you don't even realize how much you don't know . "
" 你 贫穷的 该死的 傻子 , 你 不 甚至 意识到 如何 很多 你 不 知道 . "

“你这个可怜的傻瓜，你根本不知道自己有多么无知。”

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][taɪm] , " ['dʒeɪsn] [snæpt] .
" This is a waste of time , " Jason snapped .
" 这 是 一个 浪费 的 时间 , " 杰森 啪啪 .

“这是在浪费时间，”杰森厉声说道。

" [get] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər][wɜːrk] . "
" Get outside and finish your work . "
" 得到 外部 和 结束 你的 工作 . "

“出去完成你的工作。”

" [aɪm] [stɪl] [koʊld] , ['dæmɪt] , " [tɑːm] [sed] .
" I'm still cold , dammit , " Tom said .
" 我是 仍然 寒冷的 , 该死 , " 汤姆 说 .

“我还是觉得冷，该死，”汤姆说。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [ɑːn][ðə; ði][kən'troʊl][kən'soʊl] .
He glanced at the thermometer on the control console .
他 瞥了一眼 在 这 温度计 在 这 控制 安慰 .

他瞥了一眼控制台上的温度计。

" ['dʒeɪsn] !
" Jason !
" 杰森 !

“杰森！”

[its] [bɪ'loʊ] ['friːzɪŋ] [ɪn] [hɪr] ! "
It's below freezing in here ! "
它是 以下 冷冻 在 这里 ! "

这里温度低于冰点!

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [ðə; ði] ['hiːtɪŋ] ['juːnɪt]['iznt] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ! "
" The heating unit isn't working at all ! "
" 这 加热 单元 不是 在职的 在 全部 ! "

“暖气完全坏了！”

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
" Impossible .
" 不可能的 .

“不可能的。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɑːn] . "
You must have turned it off instead of on . "
你 必须 有 转向 它 离开 反而 的 在 . "

你一定是把它关掉了而不是打开了。

" [aɪ][kæn; kən] [riːd] , ['dæmɪt] !
" I can read , dammit !
" 我 能 读 , 该死 !

“我明明会读书啊！”

[its] [tɜːrnd] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] ['itl] [goʊ] . . . . "
It's turned as high as it'll go . . . . "
它是 转向 作为 高的 作为 它将 去 . . . . "

它已经调到最高了.....

" [wɒts] [ðə; ðiː][ɪn'tɜːrn(ə)l] [θər'mɑːmɪtər] ['riːdɪŋ] ?
" What's the internal thermometer reading ?
" 是什么 这 内部的 温度计 阅读 ?

“内部温度计读数是多少？”

" [tɑːm] [lʊkt] .
" Tom looked .
" 汤姆 看起来 .

汤姆看了看。

" ['berli] ['θɜːrti] . . .
" Barely thirty . . .
" 仅仅 三十 . . .

“勉强三十岁.....”

[ænd; ənd] [its] [stɪl] ['goʊɪŋ] [daʊn] . "
and it's still going down . "
和 它是 仍然 去 向下 . "

而且它还在继续下降。

" [hoʊld][ɑːn] , [aɪl] [weɪk] - [ænd; ənd][ðə; ðiː] [ɪ'lektrɪkl] ['ɛndʒə'nɪrz] .
" Hold on , I'll wake Arnoldsson and the electrical engineers .
" 抓住 在 , 患病的 唤醒 - 和 这 电气 工程师 .

“等等，我去叫醒阿诺德森和电气工程师们。”

" ['saɪləns] .
" Silence .
" 沉默 .

“沉默。

[tɑːm][stɛərd][æt; ət][ðə; ðiː] [ɪn'ænɪmət] ['reɪdioʊ] [wɪtʃ] [geɪv] [ɔːf] ['oʊnli][ðə; ðiː] [hwaɪnz] [ænd; ənd] ['skrætʃɪz]
Tom stared at the inanimate radio which gave off only the whines and scratches
汤姆 凝视 在 这 无生命 收音机 哪个 给予 离开 仅有的 这 抱怨 和 划痕
[ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [sʌn] [ænd; ənd][stɑːrz] ,
of lightning and sun and stars ,
的 闪电 和 太阳 和 明星 ,

汤姆盯着那台没有生命的收音机，它只发出闪电、太阳和星星的嗡嗡声和沙沙声。

[ɔːl][fɑːr]['dɪstənt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
all far distant from him .
全部 远的 遥远 从 他 .

都离他很远。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðiː][læst] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː]
For all his senses could tell him , he was the last living thing in the
为了 全部 他的 感官 可以 告诉 他 , 他 曾是 这 最后的 活的 事物 在 这
['juːnɪvɜːrs] .
universe .
宇宙 .

就他所有的感官而言，他是宇宙中最后一个活着的生物。

[ʃʊr] , [kɔːl][ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] , [tɑːm] [θɔːt] .
Sure , call a conference , Tom thought .
当然 , 称呼 一个 会议 , 汤姆 想法 .

“当然可以，召开个会议，”汤姆心想。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [wɜːrk][ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
How much more work is there to be done ?
如何 很多 更多的 工作 是 那里 到 是 完毕 ?

还有多少工作要做?

[ə'baʊt] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz]
About twenty - four hours
关于 二十 - 四 小时

大约二十四小时

, [hiː; hi] [sed] .
, he said .
, 他 说 .

他说。

[ə'nʌðər] [deɪ] .
Another day .
其他 天 .

又一天过去了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fʊl] [naɪt] .
And another full night .
和 其他 满的 夜晚 .

又是一个通宵。

[ə'nʌðər] [naɪt] , [ðɪs] [taɪm][wɪð; wɪθ][noʊ] [hiːt] .
Another night , this time with no heat .
其他 夜晚 , 这 时间 和 不 热 .

又是一个夜晚，这次没有暖气。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [noʊ]['ɑːksɪdʒən] , ['iːðər] .
And maybe no oxygen , either .
和 或许 不 氧 , 任何一个 .

或许也没有氧气。

[ðə; ði] ['hiːtəz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [tə'naɪt] [ʌn'tɪl][aɪ] [pʊʃt] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə] [fʊl]
The heaters must have been working tonight until I pushed them up to full
这 加热器 必须 有 到过 在职的 今晚 直到 我 推动 他们 向上 到 满的
['paʊər] .
power .
力量 .

今晚暖气肯定一直都在工作，直到我把它们的功率调到最大。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bloʊn] [aʊt] .
Something must have blown out .
某物 必须 有 吹 出去 .

肯定是什么东西爆炸了。

['meɪbi] [its] [dʒʌst][ə; eɪ]['broʊkən]['waɪər] .
Maybe it's just a broken wire .
或许 它是 只是 一个 破碎的 金属丝 .

也许只是电线断了。

[aɪ][kʊd; kəd] [fɪks] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] .
I could fix that if they tell me how .
我 可以 使固定 那 如果 他们 告诉 我 如何 .

如果他们告诉我怎么做，我可以解决这个问题。

[bʌt; bət] [ɪf] [its] [nɑːt] . . . [noʊ] [hiːt] [təˈmɑːroʊ] [naɪt] , [noʊ] [hiːt] [æt; ət][ɔːl] .

But	if	it's	not	.	.	.	no	heat	tomorrow	night	,	no	heat	at	all	.
但	如果	它是	不是	.	.	.	不	热	明天	夜晚	,	不	热	在	全部	.

但如果不是这样……明天晚上就没暖气了，完全没暖气。

[ðen] - [vɔɪs] ['floʊtɪd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]['reɪdioʊ] ['spiːkər] : [sɔːft] , ['frendli] , [kɑːm] ,

Then	Arnoldsson's	voice	floated	up	through	the	radio	speaker	:	soft	,	friendly	,	calm	,
然后	-	嗓音	漂浮	向上	通过	这	收音机	扬声器	:	柔软的	,	友好的	,	冷静的	,

['suːðɪŋ] . . . .

soothing	.	.	.
舒缓	.	.	.

然后，阿诺德森的声音从收音机里传了出来：柔和、友好、平静、舒缓……

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tɑːm] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] .

The	next	thing	Tom	knew	he	was	putting	on	his	helmet	.
这	下一个	事物	汤姆	知道	他	曾是	推杆	在	他的	头盔	.

汤姆还没反应过来，就已经戴上头盔了。

['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz] [læns] [θruː] [ðə; ði] ['tɪntɪd] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][pɔːrt][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz]

Sunlight	was	lancing	through	the	tinted	observation	port	and	the	ship	was
阳光	曾是	刺伤	通过	这	有色	观察	港口	和	这	船	曾是

['noʊtɪsəbli] ['wɔːrmər] .

noticeably	warmer	.
明显地	更温暖	.

阳光透过有色观察窗照射进来，船上的温度明显升高了。

" [wʌt] ['hæpənd] ? " [hiː; hi] ['mʌmbld] [θruː] [ðə; ði] [diˈzɔlviŋ] [heɪz] [ʌv; əv][hɪpˈnoʊsɪs] .

"	What	happened	?	"	he	mumbled	through	the	dissolving	haze	of	hypnosis	.
"	什么	发生	?	"	他	喃喃自语	通过	这	溶解	阴霾	的	催眠	.

“发生了什么事？”他喃喃自语，从逐渐消散的催眠迷雾中挣脱出来。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , [tɑːm] .

"	It's	all	right	,	Tom	.
"	它是	全部	正确的	,	汤姆	.

“没关系，汤姆。”

" ['ruːθs] [vɔɪs] .

"	Ruth's	voice	.
"	露丝的	嗓音	.

“露丝的声音。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [pʊt][juː; jʊ]['ʌndər][ænd; ənd][hæd; həd][juː; jʊ] [tʃek] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['waɪərɪŋ] .

"	Dr	.	Arnoldsson	put	you	under	and	had	you	check	the	ship's	wiring	.
"	博士	.	-	放	你	在下面	和	有	你	查看	这	船的	接线	.

“阿诺德森博士给你注射了镇静剂，让你检查船上的线路。”

[naʊ] [hiː; hi][ænd; ənd]['dʒeɪsn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛndʒəˈnɪrz] [ɑːr; ər] ['figəriŋ] [aʊt] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

Now	he	and	Jason	and	the	engineers	are	figuring	out	what	to	do	.
现在	他	和	杰森	和	这	工程师	是	计算	出去	什么	到	做	.

现在他和杰森以及工程师们正在商量该怎么办。

[ðeɪ] [sed] [its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] . . .

They	said	it's	nothing	to	worry	about	.	.	.
他们	说	它是	没有什么	到	担心	关于	.	.	.

他们说没什么好担心的……

[ðeɪl] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['fɪgjərd] [aʊt][ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz] . "

they'll	have	everything	figured	out	in	a	couple	of	hours	.	"
他们会	有	一切	想	出去	在	一个	夫妻	的	小时	.	"

他们几个小时之内就能把一切都安排妥当。

" [ænd; ənd][aɪm][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði]['sætəlaɪt] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] ['redi] ? "
" **And I'm to work on the satellite until they're ready ?** "
" 和 我是 到 工作 在 这 卫星 直到 它们是 准备好 ? "

"那我得一直参与卫星的维护工作，直到他们准备好为止吗？"

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

"是的。"

" [dəunt][kɔːl][ˌjuː 'es] , [wiːl] [kɔːl][juː; jʊ] . "
" **Don't call us , we'll call you .** "
" 不 称呼 我们 , 出色地 称呼 你 . "

"别给我们打电话，我们会给你打电话。"

" [wʌt] ? "
" **What ?** "
" 什么 ? "

"什么？ "

" ['nʌθɪŋ] . "
" **Nothing .** "
" 没有什么 . "

"没有什么。"

" [its] [ɔːl] [raɪt] , [tɑːm] .
" **It's all right , Tom .**
" 它是 全部 正确的 , 汤姆 .

"没关系，汤姆。"

[dəunt] ['wɜːri] . "
Don't worry . "
不 担心 . "

不用担心。"

" [ʃʊr] [ruːθ] , [aɪm][nɑːt] ['wɜːrid] .
" **Sure Ruth , I'm not worried .**
" 当然 露丝 , 我是 不是 担心 .

"当然，露丝，我一点也不担心。"

" [ðæt] [meɪks] [ˌjuː 'es][bəuθ]['laɪəz] .
" **That makes us both liars .**
" 那 制作 我们 两个都 说谎者 .

"那岂不是说我们俩都是骗子？"

[hiː; hi] [wɜːrkt] [mə'kænɪkli] , ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] [mə'ʃiːnəri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] -
He worked mechanically , handling the unfamiliar machinery with the engineers '
他 工作 机械地 , 处理 这 陌生 机械 和 这 工程师 -
['nɑːlɪdʒ] [θruː] - [hɪp'nɑːtɪk] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .
knowledge through Arnoldsson's hypnotic communication .
知识 通过 - 催眠的 沟通 .

他机械地操作着陌生的机器，凭借着工程师们的知识，通过阿诺德森催眠般的沟通方式来操控机器。

[dʒʌst][laɪk][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['nuːkliər] ['ɛndʒə'nɪrz] ['hændlɪŋ] [ˌreɪdioʊ'æktɪv]
Just like the pictures they used to show of nuclear engineers handling radioactive
只是 喜欢 这 图片 他们 用过的 到 展示 的 核 工程师 处理 放射性
[mə'tɪriəlz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'moʊtli] - [kən'troʊld] [mə'kænɪk(ə)l][hændz][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['kɑːnkriːt] [wɔːl]
materials with remotely - controlled mechanical hands from behind a concrete wall
材料 和 远程 - 受控 机械的 双手 从 在后面 一个 具体的 墙
.
:
.

就像他们过去展示的那些照片一样，核工程师们躲在混凝土墙后面，用遥控机械手处理放射性物质。

[aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hændz] , [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [ə'poʊzd] [θʌmz] ,

I'm	only	a	pair	of	hands	,	a	couple	of	opposed	thumbs	,
我是	仅有的	一个	一对	的	双手	,	一个	夫妻	的	反对	拇指	,

我只是一双手，一对相对的大拇指，

[ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [mjuː'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][self] - ['kɑːnʃəs] ['sɪmiən] . . .

a	fortunate	mutation	of	a	self	-	conscious	simian	.	.	.
一个	幸运	突变	的	一个	自己	-	有意识的	猿猴	.	.	.

一种具有自我意识的猿类的幸运突变.....

[bʌt; bət] , [gɑːd] , [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [kɔːl] ?

but	,	God	,	why	don't	they	call	?
但	,	上帝	,	为什么	不	他们	称呼	?

天哪，他们为什么不打电话?

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [bɪg] .

She	said	it	wasn't	anything	big	.
她	说	它	不是	任何事物	大的	.

她说没什么大事。

[dʒʌst][ðə; ði]['waɪərɪŋ] , ['prɑːbəbli] .

Just	the	wiring	,	probably	.
只是	这	接线	,	大概	.

可能只是线路问题。

[ðen] [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [kɔːl] ?

Then	why	don't	they	call	?
然后	为什么	不	他们	称呼	?

那他们为什么不打电话呢?

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [fɔːrs] [hɪz; ɪz]

He	tried	to	work	without	thinking	about	anything	,	but	he	couldn't	force	his
他	尝试	到	工作	没有	思维	关于	任何事物	,	但	他	不能	力量	他的

[maɪnd]['ɪntuː] ['stɪlnəs] .

mind	into	stillness	.
头脑	进入	寂静	.

他试图不去想任何事情就专心工作，但他无法强迫自己平静下来。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [fɪks] [ðə; ði] ['hiːtəz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][dəunt] [friːz] [tuː; tə] [deθ] ,

Even	if	I	can	fix	the	heaters	,	even	if	I	don't	freeze	to	death	,
甚至	如果	我	能	使固定	这	加热器	,	甚至	如果	我	不	冻结	到	死亡	,

即使我能修好暖气，即使我不会被冻死，

[aɪ] [maɪt] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv]['ɑːksɪdʒən] .

I	might	run	out	of	oxygen	.
我	可能	跑步	出去	的	氧	.

我可能会缺氧。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][lænd][ðə; ði] [ʃɪp] ?

And	how	am	I	going	to	land	the	ship	?
和	如何	是	我	去	到	土地	这	船	?

我该如何让飞船靠岸?

[ðə; ði] ['teɪkˌɔːf] [wʌz; wəz] [ˌɔːtə'mætɪk] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n]['dʒeɪsn][ænd; ənd] - [kɑːnt] [meɪk] [ə; eɪ]

The	takeoff	was	automatic	,	but	even	Jason	and	Arnoldsson	can't	make	a
这	起飞	曾是	自动的	,	但	甚至	杰森	和	-	不能	制作	一个

['paɪlət] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . . . .

pilot	out	of	me	.	.	.	.
飞行员	出去	的	我	.	.	.	.

起飞是自动的，但即使是杰森和阿诺德森也无法把我培养成飞行员.....

" [tɑːm] ?
" Tom ?
" 汤姆 ?

"汤姆？"

" ['dʒeɪsənz] [vɔɪs] .
" Jason's voice .
" 杰森的 嗓音 .

杰森的声音。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

"是的！

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sætəlaɪt] .
" He jerked to attention and floated free of the satellite .
" 他 猛地一抖 到 注意力 和 漂浮 自由的 的 这 卫星 .

他猛地坐直，从卫星上飘了出来。

" [wiːv] . . . [eɪ] ,
" We've . . . eh ,
" 我们已经 . . . 嗯 ,

"我们已经……呃，

[tʃekt] [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][juː 'es][ə'baʊt][ðə; ði] ['ʃɪps] [ɪ'lektrɪkl] ['sɪstəm] [waɪl] - [hæd; həd]
checked what you told us about the ship's electrical system while Arnoldsson had
已检查 什么 你 讲述 我们 关于 这 船的 电气 系统 尽管 - 有
[juː; jʊ]['ʌndər][ðə; ði][hɪp'nɑːtɪk] [træns] . . . . "
you under the hypnotic trance . . . . "
你 在下面 这 催眠的 发呆 . . . . "

"我们核实了你之前告诉我们的关于船上电气系统的事情，当时阿诺德森正在对你进行催眠……"

" [ænd; ənd] ? "
" And ? "
" 和 ? "

"和？"

" [wel] . . . [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] , [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bætəriz] [geɪv] [aʊt] .
" Well . . . it , eh , looks as though one of the batteries gave out .
" 出色地 . . . 它 , 嗯 , 看起来 作为 尽管 一 的 这 电池 给予 出去 .

"嗯……看来好像其中一块电池没电了。"

[ðə; ði] ['bætəriz] [fiːd] [ɔːl][ðə; ði] ['ʃɪps] [laɪts] , [hiːt] , [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪkl] ['paʊər] . . . [wɪð; wɪθ][wʌn]
The batteries feed all the ship's lights , heat , and electrical power . . . with one
这 电池 喂养 全部 这 船的 灯 , 热 , 和 电气 力量 . . . 和 一
[ʌv; əv][ðem; ðəm][aʊt] ,
of them out ,
的 他们 出去 ,

电池为船上的所有照明、供暖和电力系统供电……如果其中一块电池发生故障，

[juː; jʊ][dəunt][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['paʊər][tuː; tə][rʌn][ðə; ði] ['hiːtəz] . "
you don't have enough power to run the heaters . "
你 不 有 足够的 力量 到 跑步 这 加热器 . "

你们的电力不足以运行暖气。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [wei] [tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" There's no way to fix it ? "
" 有 不 方式 到 使固定 它 ? "

"没有办法解决吗？"

" [nɑːt] [ən'les] [juː; jʊ] [kʌt] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] .
" **Not unless you cut out something else .**
" 不是 除非 你 切 出去 某物 别的 .

除非你削减其他东西。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [niːd] ['evriθɪŋ] [els] . . . [ðə; ði] ['reɪdioʊ] , [ðə; ði] [kən'troʊlz] , [ðə; ði] ['ɑːksɪdʒən] [pʌmps]
And you need everything else . . . the radio , the controls , the oxygen pumps
和 你 需要 一切 别的 . . . 这 收音机 , 这 控制 , 这 氧 水泵
. . . . "
: : : : "
. . . . "

你还需要其他所有东西……收音机、控制装置、氧气泵……”

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [laɪts] ?
" **What about the lights ?**
" 什么 关于 这 灯 ?

“灯光怎么样？”

[aɪ] [dəunt] [niːd] [ðem; ðəm] , [aɪv] [gɑːt] [ðə; ði] [læmp] [ɑːn] [maɪ] [suːt] ['helmɪt] . "
I don't need them , I've got the lamp on my suit helmet . "
我 不 需要 他们 , 我已经 得到 这 灯 在 我的 套装 头盔 . "

我不需要它们，我的头盔上有灯。

" [ðeɪ] [dəunt] [teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] ['paʊər] [æz; əz] [ðə; ði] ['hiːtəz] [duː] .
" **They don't take as much power as the heaters do .**
" 他们 不 拿 作为 很多 力量 作为 这 加热器 做 .

“它们不像加热器那样耗电。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [help] [æt; ət] [ɔːl] .
It wouldn't help at all .
它 不会 帮助 在 全部 .

那一点用都没有。

" [tɑːm] ['twɪstɪd] ['weɪtləsli] [ænd; ənd] [stɛərd] [bæk] [æt; ət] [ɜːrθ] .
" **Tom twisted weightlessly and stared back at Earth .**
" 汤姆 扭曲 无重力 和 凝视 后退 在 地球 .

汤姆无力地扭动着身体，凝视着地球。

" [wel] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [duː] ? "
" **Well just what the hell am I supposed to do ? "**
" 出色地 只是 什么 这 地狱 是 我 据称 到 做 ? "

“那我到底该怎么办？”

" [dəunt] [get] [ɪk'saɪtɪd] , " ['dʒeɪsənz] [vɔɪs] ['greɪtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪrfoʊnz] .
" **Don't get excited , " Jason's voice grated in his earphones .**
" 不 得到 兴奋的 , " 杰森的 嗓音 磨碎的 在 他的 耳机 .

“别激动，”杰森的声音从耳机里传来，听起来很刺耳。

" [wiːv] ['kælkjuleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aʊt] .
" **We've calculated it all out .**
" 我们已经 计算 它 全部 出去 .

“我们已经全部计算过了。”

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['fɪgjərz] , [jʊr; jər] [suːt] [wɪl] [stɔːr] [ɪ'nʌf] [hiːt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə]
According to our figures , your suit will store enough heat during the day to
根据 到 我们的 数据 , 你的 套装 将要 店铺 足够的 热 期间 这 天 到
[læst] [ðə; ði] [naɪt] . . . . "
last the night . . . . "
最后的 这 夜晚 . . . . "

根据我们的数据，你的宇航服白天储存的热量足以支撑你度过一整夜……

" [aɪ] ['nɪrli] [froʊz] [tuː; tə] [deθ] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['hiːtɪd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" I nearly froze to death last night and the ship was heated most of the
" 我 几乎 冻住了 到 死亡 最后的 夜晚 和 这 船 曾是 加热 最多 的 这
[taɪm] ！ "
time ! "
时间 ！ "

“我昨晚差点冻死，而船上大部分时间都是暖气开着的！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [get] [koʊld] , " ['dʒeɪsənz] [vɔɪs] ['ænsər] ['kɑːmli] , " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l]
" It will get cold , " Jason's voice answered calmly , " but you should be able
" 它 将要 得到 寒冷的 , " 杰森的 嗓音 回答 平静地 , " 但 你 应该 是 有能力的
[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
to make it .
到 制作 它 .

“天气会变冷，”杰森平静地回答道，“但你应该能撑过去。”

[jʊr; jər] [oʊn] ['bɑːdi] [wɔːrmθ] [wɪl] [biː; bi] [stɔːrd] [baɪ] [ðə; ði] ['suːts] [ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [help]
Your own body warmth will be stored by the suit's insulation , and that will help
你的 自己的 身体 温暖 将要 是 存储 经过 这 诉讼的 绝缘 , 和 那 将要 帮助
['sʌmwʌt] .
somewhat .
有些 .

你自身的体温会被防护服的隔热层储存起来，这会有一定的帮助。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] ['oʊpən] [ðə; ði] [suːt] [ɔːl] [naɪt] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər]
But you must not open the suit all night , not even to take off your
但 你 必须 不是 打开 这 套装 全部 夜晚 , 不是 甚至 到 拿 离开 你的
['helmɪt] . "
helmet . "
头盔 . "

但你整晚都不能打开防护服，哪怕是摘头盔也不行。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːksɪdʒən] ? "
" And the oxygen ? "
" 和 这 氧 ? "

“氧气呢？”

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'pleɪsmənt] ['sɪlɪndəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [kiːp]
" You can take all the replacement cylinders from the ship and keep
" 你 能 拿 全部 这 替代品 气缸 从 这 船 和 保持
[ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['sætəlaɪt] .
them at the satellite .
他们 在 这 卫星 .

“你可以把船上所有的备用气瓶都取下来，放在卫星上。”

[ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [seɪv] [baɪ] [nɑːt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] [fɔːr; fər]
The time you save by not having to go back and forth to the ship for
这 时间 你 节省 经过 不是 拥有 到 去 后退 和 前进 到 这 船 为了
[freʃ] ['ɑːksɪdʒən] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊɚz] ['ekstrə] ['mɑːrdʒɪn] .
fresh oxygen will give you about an hour's extra margin .
新鲜的 氧 将要 给 你 关于 一个 小时 额外的 利润 .

省去了往返船上获取新鲜氧气的时间，可以为你节省大约一个小时的额外时间。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
You should be able to make it .
你 应该 是 有能力的 到 制作 它 .

你应该能做到。

" [tɑːm] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Tom nodded .
" 汤姆 点头 .

汤姆点了点头。

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm][ɪk'spektɪd][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði]['sætəlaɪt] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [naɪt]
" And of course I'm expected to work on the satellite right through the night
" 和 的 课程 我是 预期的 到 工作 在 这 卫星 正确的 通过 这 夜晚
. "
: "
. "

"当然，他们希望我能通宵工作，维护卫星。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help][juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər][maɪnd][ɔːf][ðə; ði][koʊld] .
" It will help you keep your mind off the cold .
" 它 将要 帮助 你 保持 你的 头脑 离开 这 寒冷的 .

"这能让你暂时忘记寒冷。"

[ɪf] [wiː; wi] [siː] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] — ['iːðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][koʊld]
If we see that you're not going to make it — either because of the cold
如果 我们 看 那 你是 不是 去 到 制作 它 — 任何一个 因为 的 这 寒冷的
[ɔːr][ðə; ði]['ɑːksɪdʒən] — [wiːl] [wɔːrn][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] . "
or the oxygen — we'll warn you and you can return to the settlement . "
或者 这 氧 — 出色地 警告 你 和 你 能 返回 到 这 沉降 . "

如果我们发现你无法成功——无论是由于寒冷还是氧气不足——我们会警告你，你可以返回营地。

" [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['ɑːksɪdʒən][tuː; tə][dʒʌst] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sætəlaɪt] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][duː] ,
" Suppose I have enough oxygen to just finish the satellite , but if I do ,
" 认为 我 有 足够的 氧 到 只是 结束 这 卫星 , 但 如果 我 做 ,

"假设我有足够的氧气完成卫星发射，但如果我真的做到了，

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][flaɪ][hoʊm] .
I won't have enough to fly home .
我 惯于 有 足够的 到 飞 家 .

我没有足够的钱买回家的机票。

[wɪl] [juː; jʊ][wɔːrn][ˌem 'iː] [ðen] ? "
Will you warn me then ? "
将要 你 警告 我 然后 ? "

那你会警告我吗?

" [dəunt][biː; bi][drə'mætɪk] . "
" Don't be dramatic . "
" 不 是 戏剧性 . "

"别这么夸张。"

" [goʊ][tuː; tə] [hel] . "
" Go to hell . "
" 去 到 地狱 . "

"去死吧。"

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt][juː; jʊ]['ʌndər] , " ['dʒeɪsn] [kən'tɪnjuːd]
" Dr . Arnoldsson said he could put you under , " Jason continued
" 博士 . - 说 他 可以 放 你 在下面 , " 杰森 持续
[ˌʌnɪ'moʊʃənəli] ,
unemotionally ,
不带感情地 ,

"阿诺德森医生说他可以给你注射麻醉药，"杰森面无表情地继续说道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ] [maɪt] [friːz] [wʌns][jʊr; jər] ['kɑːnʃəs] [maɪnd][went] [ə'sliːp] . "
" but he thinks you might freeze once your conscious mind went asleep . "
" 但 他 思考 你 可能 冻结 一次 你的 有意识的 头脑 去 睡着了 . "

但他认为，一旦你的意识进入睡眠状态，你就可能会僵住不动。

" [juːv] ['fɪgjərd] [aʊt][ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz] , " [tɑːm] ['mʌtəd] .
" You've figured out all the details , " Tom muttered .
" 你已经 想 出去 全部 这 细节 , " 汤姆 低声说道 .

"你已经把所有细节都弄清楚了，"汤姆低声说道。

" [ɔ:l][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][du:][ɪz][pʊt][jʊr; jər] [dæmd] ['sætəlaɪt] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] ['fri:zɪŋ] [tu:; tə]
" All I have to do is put your damned satellite together without freezing to
" 全部 我 有 到 做 是 放 你的 该死的 卫星 一起 没有 冷冻 到
[deθ] [ænd; ənd] [ðen] [flai] - ,
death and then fly 22 ,
死亡 和 然后 飞 - ,

"我只需要把你的该死的卫星组装好，别冻死，然后飞22次，

- [maɪlz] [bæk] [hoʊm] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [er] [rʌnz] [aʊt] .
500 miles back home before my air runs out .
- 英里 后退 家 前 我的 空气 跑步 出去 .

在我耗尽氧气之前，我还有500英里的路程要回家。

['sɪmp(ə)l] .
Simple .
简单的 .

简单的。

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði][sʌn] , [stɪl] ['glerɪŋ] [braɪt] ['i:v(ə)n] [θru:] [hɪz; ɪz] ['tɪntɪd] ['vaɪzər] .
" He glanced at the sun , still glaring bright even through his tinted visor .
" 他 瞥了一眼 在 这 太阳 , 仍然 刺眼 明亮的 甚至 通过 他的 有色 遮阳板 .

他瞥了一眼太阳，即使透过他的有色面罩，太阳依然耀眼夺目。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] - [dɪsk] .
It was nearly on the edge of the Earth - disk .
它 曾是 几乎 在 这 边缘 的 这 地球 - 磁盘 .

它几乎位于地球圆盘的边缘。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [tɑ:m] [sed] , " [aɪm]['goʊɪŋ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ʃɪp] [naʊ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [pɪlz] ; [its] ['nɪrli]
" All right , " Tom said , " I'm going into the ship now for some pills ; it's nearly
" 全部 正确的 , " 汤姆 说 , " 我是 去 进入 这 船 现在 为了 一些 药片 ; 它是 几乎
['sʌnset] .
sunset .
日落 .

"好了，"汤姆说，"我现在要上船去拿些药片；天快黑了。"

" [koʊld] .
" Cold .
" 寒冷的 .

"寒冷的。

[dɑ:rk][ænd; ənd][soʊ][koʊld] [ðæt] ['nʌmbərz] [lɔ:st][ðer; ðər] ['mi:nɪŋ] .
Dark and so cold that numbers lost their meaning .
黑暗的 和 所以 寒冷的 那 数字 丢失的 他们的 意义 .

黑暗寒冷，数字都失去了意义。

['pærəˌlaɪzɪŋ][koʊld] , ['si:pɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði][su:t] [waɪl] [ju:; jʊ] [wɜ:rkt] ,
Paralyzing cold , seeping in through the suit while you worked ,
瘫痪 寒冷的 , 渗漏 在 通过 这 套装 尽管 你 工作 ,

工作时，刺骨的寒冷透过防护服渗入体内。

['krɔ:lɪŋ] [ʌp][jʊr; jər] [lɪmz] [ʌn'tɪl][ju:; jʊ][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [mu:v] .
crawling up your limbs until you could hardly move .
爬行 向上 你的 四肢 直到 你 可以 几乎 移动 .

爬上你的四肢，直到你几乎动弹不得。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ju:nɪvɜ:rs] [hʌŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [smɔ:l] [koʊld] ['fɪgjər]
The whole universe hung up in the sky and looked down on the small cold figure
这 所有的 宇宙 悬挂 向上 在 这 天空 和 看起来 向下 在 这 小的 寒冷的 数字
[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['strʌglɪŋ] ['blaɪndli][wɪð; wɪθ] [mə'ʃi:nəri] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] .
of a man struggling blindly with machinery he could not understand .
的 一个 男人 挣扎 盲目地 和 机械 他 可以 不是 理解 .

整个宇宙悬在空中，俯视着一个瘦小冰冷的身影，他正盲目地与自己无法理解的机器搏斗。

[dɑːrk] .
Dark **.**
黑暗的 .

黑暗的。

[dɑːrk][ænd; ənd][koʊld] .
Dark **and** **cold** **.**
黑暗的 和 寒冷的 .

黑暗而寒冷。

[ruːθ] [steɪd] [ɑːn][ðə; ði]['reɪdioʊ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['dʒeɪsn] [wʊd] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]
Ruth **stayed** **on** **the** **radio** **as** **long** **as** **Jason** **would** **allow** **her** **,** **talking** **to**
露丝 入住 在 这 收音机 作为 长的 作为 杰森 会 允许 她 , 说 到
[tɑːm] ,
Tom **,**
汤姆 ,

只要杰森允许，露丝就会一直待在广播里，和汤姆聊天。

['kiːpɪŋ] [ðə; ði][lɪŋk][wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd] [wɔːrmθ] .
keeping **the** **link** **with** **life** **and** **warmth** **.**
保持 这 关联 和 生活 和 温暖 .

保持与生命和温暖的联系。

[bʌt; bət]['faɪnəli]['dʒeɪsn] [tʊk] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪdioʊ][went]['saɪlənt] .
But **finally** **Jason** **took** **over** **,** **and** **the** **radio** **went** **silent** **.**
但 最后 杰森 采取 超过 , 和 这 收音机 去 沉默的 .

但最终杰森接管了局面，无线电通讯陷入了沉寂。

[soʊ][dəunt][tɔːk] , [tɑːm] [grauld] ['saɪləntli] , [aɪ][kæn; kən] [kiːp] [wɔːrm][dʒʌst][baɪ] ['heɪtɪŋ] [juː; jʊ] , ['dʒeɪsn] .
So **don't** **talk** **,** **Tom** **growled** **silently** **,** **I** **can** **keep** **warm** **just** **by** **hating** **you** **,** **Jason** **.**
所以 不 讲话 , 汤姆 咆哮 默默 , 我 能 保持 温暖的 只是 经过 憎恨 你 , 杰森 .

“所以别说话，”汤姆低声咆哮道，“我光靠恨你就能感到温暖，杰森。”

[hiː; hi] [wɜːrkt] [θruː] [ðə; ði]['frɪdʒɪd] [naɪt] , ['strʌglɪŋ] [ænt] - [laɪk][wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] ['piːsɪz] [ʌv; əv]
He **worked** **through** **the** **frigid** **night** **,** **struggling** **ant** **-** **like** **with** **huge** **pieces** **of**
他 工作 通过 这 寒冷 夜晚 , 挣扎 蚂蚁 - 喜欢 和 巨大的 件 的
[ɪ'kwɪpmənt] .
equipment **.**
设备 .

他彻夜工作，像蚂蚁一样费力地搬运着巨大的设备。

['sloʊli] [hiː; hi] [ə'sembld] [ðə; ði][bɪg][ˌpærə'bɑːlɪk] ['mɪrər] , [ðə; ði] ['saɪtɪŋ] ['mekənɪzəm] [ænd; ənd][ðə; ði]
Slowly **he** **assembled** **the** **big** **parabolic** **mirror** **,** **the** **sighting** **mechanism** **and** **the**
缓慢地 他 组装 这 大的 抛物线 镜子 , 这 目击 机制 和 这
[ə'tɑːmɪk][kən'vɜːrtər] .
atomic **convertor** **.**
原子 转换器 .

他慢慢地组装了大型抛物面镜、瞄准机构和原子转换器。

[wɪð; wɪθ] ['driːmi] ['məuʃənz][hiː; hi]['stɑːrtɪd] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['waɪərɪŋ] ['sɪstəmz] .
With **dreamy** **motions** **he** **started** **connecting** **the** **intricate** **wiring** **systems** **.**
和 梦幻般的 运动 他 开始 连接 这 错综复杂 接线 系统 .

他动作如梦似幻地开始连接复杂的线路系统。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][reɪdʒd][æt; ət][hɪm'self] : [waɪ] ?
And **all** **the** **while** **he** **raged** **at** **himself** **:** **Why** **?**
和 全部 这 尽管 他 愤怒 在 他自己 : 为什么 ?

与此同时，他不断地责备自己：为什么?

[waɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] [weɪ] ?
Why **did** **it** **have** **to** **be** **this** **way** **?**
为什么 做过 它 有 到 是 这 方式 ?

为什么非得这样呢?

[waɪ] [ˌem ˈiː] ?

Why	**me**	**?**
为什么	我	?

为什么是我?

[waɪ] [dɪd][aɪ] [əˈgriː] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ?

Why	**did**	**I**	**agree**	**to**	**do**	**this**	**?**
为什么	做过	我	同意	到	做	这	?

我为什么会答应做这件事?

[aɪ] [nuː] [aɪd]['nevər][lɪv; laɪv] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] ; [waɪ] [dɪd][aɪ][duː][ˌaɪ ˈtiː] ?

I	**knew**	**I'd**	**never**	**live**	**through**	**it**	**;**	**why**	**did**	**I**	**do**	**it**	**?**
我	知道	ID	绝不	居住	通过	它	;	为什么	做过	我	做	它	?

我知道我永远活不到那个时候；我为什么还要去做呢?

[hiː; hi] [riːˈtreɪst] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] : [ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [flaɪt] ,

He	**retraced**	**the**	**days**	**of**	**his**	**life**	**:**	**the**	**preparations**	**for**	**the**	**flight**	**,**
他	重走	这	天	的	他的	生活	:	这	准备工作	为了	这	航班	,

他回顾了自己的人生历程：为这次飞行所做的准备，

[ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][wɪð; wɪθ]['dʒeɪsn]['oʊvər] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtiz] , [hɪz; ɪz][trek][frʌm; frəm][ˈkɑːgoʊ]

the	**arguments**	**with**	**Jason**	**over**	**exploring**	**the**	**cities**	**,**	**his**	**trek**	**from**	**Chicago**
这	论点	和	杰森	超过	探索	这	城市	,	他的	跋涉	从	芝加哥

[tuː; tə][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,

to	**the**	**settlement**	**,**
到	这	沉降	,

与杰森就探索城市、他从芝加哥到定居点的跋涉等问题发生的争论

[ðə; ði] ['eɪmləs] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [bɔɪz] [ænd; ənd]

the	**aimless**	**years**	**after**	**the**	**radiation**	**death**	**of**	**his**	**two**	**boys**	**and**
这	漫无目的	年	后	这	辐射	死亡	的	他的	二	男孩们	和

['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] , [hɪz; ɪz][waɪf] .

Marjorie	**,**	**his**	**wife**	**.**
玛乔丽	,	他的	妻子	.

在两个儿子和妻子玛乔丽因辐射去世后的那些年里，他过着漫无目的的生活。

['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] , ['laɪɪŋ] [sɪk] [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] ,

Marjorie	**and**	**the**	**boys**	**,**	**lying**	**sick**	**month**	**after**	**month**	**,**
玛乔丽	和	这	男孩们	,	说谎	生病的	月	后	月	,

玛乔丽和孩子们，月复一月地卧病在床。

['daɪɪŋ] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['kænsərəs] ['ægəni] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ] ['helpləsli] [ɪn][ðə; ði]

dying	**one**	**after**	**the**	**other**	**in**	**a**	**cancerous**	**agony**	**while**	**he**	**stood**	**by**	**helplessly**	**in**	**the**
垂死	一	后	这	其他	在	一个	癌变	痛苦	尽管	他	站立	经过	无助地	在	这

['ruːɪnz][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][hoʊm] .

ruins	**of**	**what**	**had**	**been**	**their**	**home**	**.**
废墟	的	什么	有	到过	他们的	家	.

当他们一个个在癌症的折磨下痛苦死去时，他却无能为力地站在他们曾经的家园的废墟中。

[noʊ] !

No	**!**
不	!

不!

[hɪz; ɪz][maɪnd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] .

His	**mind**	**warned**	**him**	**.**
他的	头脑	警告	他	.

他的直觉警告了他。

[dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .

Don't	**think**	**of**	**that**	**.**
不	思考	的	那	.

别想那件事了。

[nɑːt] [ðæt] .
Not that .
不是 那 .

不是那样。

[θɪŋk] [ʌv; əv]['dʒeɪsn] , ['dʒeɪsn] [huː] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][juː; jʊ][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ]
Think of Jason , Jason who prevents you from doing the one thing you
思考 的 杰森 , 杰森 WHO 阻止 你 从 正在做 这 一 事物 你
[wɑːnt] ,
want ,
想 ,

想想杰森，那个阻止你做你唯一想做的事情的杰森。

[huː] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər][laɪf][frʌm; frəm][juː; jʊ] ; ['dʒeɪsn] , [ðə; ði] ['pɪrləs] ['liːdər] ; ['dʒeɪsn] , [huːz] [ə'freɪd]
who is taking your life from you ; Jason , the peerless leader ; Jason , who's afraid
WHO 是 采取 你的 生活 从 你 ; 杰森 , 这 无与伦比 领导者 ; 杰森 , 谁是 害怕的
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] .
of the cities .
的 这 城市 .

夺走你生命的人是谁？杰森，无与伦比的领袖；杰森，害怕城市的人。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[waɪ] [ɪz][hiː; hi][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] ?
Why is he afraid of the cities ?
为什么 是 他 害怕的 的 这 城市 ?

他为什么害怕城市?

[ðæts] [ðə; ði][hʌb][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] .
That's the hub of everything down there .
那就是 这 中心 的 一切 向下 那里 .

那是下面所有事物的中心。

[waɪ] [dʌz] ['dʒeɪsn] [fɪr] [ðə; ði] ['sɪtiz] ?
Why does Jason fear the cities ?
为什么 做 杰森 害怕 这 城市 ?

杰森为什么害怕城市?

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ʌn'tɪl][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] ['sætəˌlaɪts] [læst]['juːnɪt] — [ðə; ði] ['saɪtɪŋ]
It wasn't until he finished connecting the satellite's last unit — the sighting
它 不是 直到 他 完成的 连接 这 卫星的 最后的 单元 — 这 目击
['mekənɪzəm] — [ðæt] [tɑːm] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['ænsər] .
mechanism — that Tom realized the answer .
机制 — 那 汤姆 已实现 这 回答 .

直到汤姆完成卫星最后一个部件——瞄准装置——的连接后，他才意识到答案。

[wʌn] ['ænsər] .
One answer .
一 回答 .

一个答案。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [fel] ['ɪntuː] [pleɪs] .
And everything fell into place .
和 一切 跌倒 进入 地方 .

一切都水到渠成。

['evriθɪŋ] . . . [ɪk'sept] [wʌt] [tɑːm] ['mɔːrɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Everything . . . except what Tom Morris was going to do about it .
一切 . . . 除了 什么 汤姆 莫里斯 曾是 去 到 做 关于 它 .

一切都好……除了汤姆·莫里斯打算如何应对。

[tɑːm] [skwɪntid] [θruː] [ðə; ði] [twɪn] ['teliskəups] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪtɪŋ] ['mekənɪzəm] [ə'gen] , [ðen]

Tom	**squinted**	**through**	**the**	**twin**	**telescopes**	**of**	**the**	**sighting**	**mechanism**	**again**	**,**	**then**
汤姆	眯着眼	通过	这	双	望远镜	的	这	目击	机制	再次	,	然后

[pʊʃt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [friː] ,

pushed	**away**	**and**	**floated**	**free**	**,**
推动	离开	和	漂浮	自由的	,

汤姆再次眯起眼睛透过瞄准装置的双筒望远镜观察，然后挣脱束缚，自由漂浮起来。

['steɪrɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɜːrθ] [beɪðd] [ɪn] [peɪl] ['muːnlaɪt] .

staring	**at**	**the**	**Earth**	**bathed**	**in**	**pale**	**moonlight**	**.**
凝视	在	这	地球	洗澡	在	苍白	月光	.

凝视着沐浴在皎洁月光下的地球。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

漫长的归途(A long way back)
第2/2页

[wʌt] [duː][aɪ][duː] [naʊ] ?
What do I do now ?
什么 做 我 做 现在 ?

我现在该怎么办?

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə]['pænɪk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
For an instant he was close to panic , but he forced it down .
为了 一个 立即的 他 曾是 关闭 到 恐慌 , 但 他 强制 它 向下 .

他那一瞬间几乎要惊慌失措，但他强忍住了。

[θɪŋk] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
Think , he said to himself .
思考 , 他 说 到 他自己 .

“想想，”他对自己说。

[jʊə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hoʊmoʊ]['seɪpienz; 'sæpienz] . . . [juːz] [ðæt] [breɪn] .
You're supposed to be a Homo Sapiens . . . use that brain .
你是 据称 到 是 一个 人类 智人 . . . 使用 那 脑 .

你身为智人……动动脑子吧。

[θɪŋk] !
Think !
思考 !

思考!

[ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] ['endɪd] .
The long night ended .
这 长的 夜晚 结束 .

漫漫长夜终于结束了。

[ðə; ði] [sʌn] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .
The sun swung around from behind the bulk of Earth .
这 太阳 摇摆 大约 从 在后面 这 大部分 的 地球 .

太阳从地球背面转了过来。

[tɑːm] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][felt] [ɪts] [wɔːrmθ] ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsəleɪtɪd] [suːt] ,
Tom looked at it as he felt its warmth penetrating the insulated suit ,
汤姆 看起来 在 它 作为 他 毛毡 它是 温暖 渗透 这 绝缘的 套装 ,

汤姆看着它，感受着它的温暖穿透了保暖服。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [sʌn] .
and he knew it was the last time he would see the sun .
和 他 知道 它 曾是 这 最后的 时间 他 会 看 这 太阳 .

他知道这将是他最后一次见到太阳。

[hiː; hi] [felt] [noʊ] [mɔːr] ['æŋgər] — ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['heɪtrɪd] [ʌv; əv]['dʒeɪsn][wʌz; wəz] [dreɪnd] [aʊt] [ʌv; əv]
He felt no more anger — even his hatred of Jason was drained out of
他 毛毡 不 更多的 愤怒 — 甚至 他的 仇恨 的 杰森 曾是 排水 出去 的
[hɪm; ɪm] [naʊ] .
him now .
他 现在 .

他不再感到愤怒——甚至连对杰森的恨意也消失殆尽了。

[ɪn] [ɪts] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] — [faɪ'næləti] .
In its place was a sense of — finality .
在 它是 地方 曾是 一个 感觉 的 — 最终性 .

取而代之的是一种终结感。

[hiː; hi] [spoʊk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [maɪk] .

He	spoke	into	his	helmet	mike	.
他	辐	进入	他的	头盔	麦克风	.

他对着头盔上的麦克风说话。

" ['dʒeɪsn] . "

"	Jason	.	"
"	杰森	.	"

"杰森。"

" [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'strɔnəməz] .

"	He	is	in	conference	with	the	astronomers	.
"	他	是	在	会议	和	这	天文学家	.

他正在与天文学家们进行磋商。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [vɔɪs] .

"	Dr	.	Arnoldsson's	voice	.
"	博士	.	-	嗓音	.

"阿诺德森博士的声音。

" [get] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [pliːz] .

"	Get	him	for	me	,	please	.
"	得到	他	为了	我	,	请	.

请把他带过来。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['saɪləns] , ['broʊkən] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [stɑːr] - ['wɪspərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪrfoʊnz] .

"	A	few	minutes	of	silence	,	broken	only	by	the	star	-	whisperings	in	his	earphones	.
"	一个	很少	分钟	的	沉默	,	破碎的	仅有的	经过	这	星星	-	耳语	在	他的	耳机	.

"几分钟的沉默，只有耳机里传来星星的低语声。"

['dʒeɪsənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['kerfəli] ['mɔdjuleitid] .

Jason's	voice	was	carefully	modulated	.
杰森的	嗓音	曾是	小心	调制	.

杰森的声音经过精心调整。

" [tɑːm] , [juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Tom	,	you	made	it	.	"
"	汤姆	,	你	制成	它	.	"

"汤姆，你成功了。"

" [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	made	it	.
"	我	制成	它	.

我成功了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sætəˌlaɪts] ['fɪnɪʃt] . "

And	the	satellite's	finished	.	"
和	这	卫星的	完成的	.	"

卫星已经完工了。

" [ɪts] ['fɪnɪʃt] ?

"	It's	finished	?
"	它是	完成的	?

"结束了吗？"

[gʊd] .

Good	.
好的	.

好的。

[naʊ] , [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː] . . . . "
Now , what we have to do . . . . "
现在 , 什么 我们 有 到 做 . . . . "

现在，我们必须做的是.....

" [weɪt] , " [tɑːm] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Wait , " Tom interrupted .
" 等待 , " 汤姆 中断 .

"等等，"汤姆打断道。

" [its] ['fɪnɪʃt] [bʌt; bət] [its] ['juːsləs] . "
" It's finished but it's useless . "
" 它是 完成的 但 它是 无用 . "

"它完成了，但却毫无用处。"

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

"什么?

" [tɑːm] ['twɪstɪd] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kəm'pliːtɪd] ['sætəlaɪt] ,
" Tom twisted around to look at the completed satellite ,
" 汤姆 扭曲 大约 到 看 在 这 完全的 卫星 ,

汤姆转过身去看那颗已经完工的卫星，

[ɪts] ['ɑːdli] - ['æŋgld] ['freɪmwɜːrk] [ænd; ənd] ['bʌlbəs] [mə'ʃiːnəri] [glɪntɪŋ] ['fɪrsli] [ɪn][ðə; ði] ['nuːli] -
its oddly - angled framework and bulbous machinery glinting fiercely in the newly -
它是 奇怪 - 倾斜的 框架 和 球状的 机械 闪闪发光 激烈地 在 这 新 -
['rɪzn] [sʌn] .
risen sun .
升起 太阳 .

它那奇特的角度框架和球状机械结构在初升的太阳下闪闪发光。

" ['æftər][aɪ] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['saɪtɪŋ] ['mekənɪzəm] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n]
" After I finished it I looked through the sighting mechanism to make certain
" 后 我 完成的 它 我 看起来 通过 这 目击 机制 到 制作 肯定
[ðə; ði] ['sætəˌlaɪts] [trænz'mɪtəz] [wɜːr; wər] [kə'rektli] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .
the satellite's transmitters were correctly aimed at the settlement .
这 卫星的 发射器 是 正确 旨在 在 这 沉降 .

"完成后，我通过瞄准装置查看，以确保卫星的发射器正确对准了该定居点。

['noʊbɑːdi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [sed] [nɑːt][tuː; tə] , ['iːðər] , [soʊ][aɪ] [lʊkt] .
Nobody told me to , but nobody said not to , either , so I looked .
无人 讲述 我 到 , 但 无人 说 不是 到 , 任何一个 , 所以 我 看起来 .

没人命令我这么做，但也没人阻止我这么做，所以我看了看。

[its] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mekənɪzəm] . . . .
It's a simple mechanism . . . .
它是 一个 简单的 机制 . . . .

这是一个简单的机制.....

[ðə; ði] [trænz'mɪtəz] [ɑːr; ər] ['pɔɪntɪd] [smæk] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] ['hʌdsənz] [beɪ] . "
The transmitters are pointed smack in the middle of Hudson's Bay . "
这 发射器 是 尖 啪 在 这 中间 的 哈德逊的 湾 . "

发射器正对着哈德逊湾的中心。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] ? "
" You're sure ? "
" 你是 当然 ? "

你确定吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] . "
" **Certainly** . "
" 当然 . "

"当然。"

" [juː; jʊ][kæn; kən]['roʊteɪt][ðə; ði] [æn'tenəz] . . . . "
" **You** **can** **rotate** **the** **antennas** . . . . "
" 你 能 旋转 这 天线 . . . . "

"你可以旋转天线....."

" [aɪ] [noʊ] .
" **I** **know** .
" 我 知道 .

"我知道。

[aɪ] [treɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
I **tried** **it** .
我 尝试 它 .

我试过了。

[aɪ][kæn; kən][tɜːrn][ðem; ðəm][æz; əz][fɑːr] [saʊθ] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [leɪks] .
I **can** **turn** **them** **as** **far** **south** **as** **the** **Great** **Lakes** .
我 能 转动 他们 作为 远的 南 作为 这 伟大的 湖泊 .

我可以把它们一路向南带到五大湖区。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .
" **A** **long** **pause** .
" 一个 长的 暂停 .

一阵长久的沉默。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðɪs] , " ['dʒeɪsənz] [vɔɪs] [sed] ['iːvnli] .
" **I** **was** **afraid** **of** **this** , " **Jason's** **voice** **said** **evenly** .
" 我 曾是 害怕的 的 这 , " 杰森的 嗓音 说 均匀地 .

"我担心的就是这个，"杰森平静地说。

[aɪl] [bet][juː; jʊ][wɜːr; wər] , [tɑːm] ['ænsər] [tuː; tə][hɪm'self] .
I'll **bet** **you** **were** , **Tom** **answered** **to** **himself** .
患病的 赌注 你 是 , 汤姆 回答 到 他自己 .

"我敢肯定你是，"汤姆自言自语道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [muːvd] [ðə; ði] ['sætəlaɪt] [aʊt][ʌv; əv][pə'zɪʃ(ə)n] [waɪl] [ə'semblɪŋ] [ɪts]
" **You** **must** **have** **moved** **the** **satellite** **out** **of** **position** **while** **assembling** **its**
" 你 必须 有 已搬 这 卫星 出去 的 位置 尽管 组装 它是
[kəm'poʊnənts] . "
components . "
成分 . "

"你一定是组装卫星部件时把它移位了。"

" [soʊ][maɪ][wɜːrk] [hɪr] [kʌmz] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['sætəˌlaɪts] ['paʊər] [biːm] [kɑːnt]
" **So** **my** **work** **here** **comes** **to** **nothing** **because** **the** **satellite's** **power** **beam** **can't**
" 所以 我的 工作 这里 来 到 没有什么 因为 这 卫星的 力量 光束 不能
[riːtʃ] [ðə; ði] ['sɛtəlmənts] [rɪ'siːvəz] . "
reach **the** **settlement's** **receivers** . "
抵达 这 和解协议 接收器 . "

"所以我在这里的工作都白费了，因为卫星的能量束无法到达居民区的接收器。"

" [nɑːt] . . . [nɑːt] [ən'les] [juː; jʊ][juːz][ðə; ði] [ʃɪp] . . . [tuː; tə] [toʊ] [ðə; ði] ['sætəlaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['prɑːpər]
" **Not** . . . **not** **unless** **you** **use** **the** **ship** . . . **to** **tow** **the** **satellite** **into** **the** **proper**
" 不是 . . . 不是 除非 你 使用 这 船 . . . 到 拖 这 卫星 进入 这 恰当的
['ɔːrbɪt(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] ,
orbital **position** ,
轨道 位置 ,

"不.....除非你用飞船.....把卫星拖到合适的轨道位置。"

" ['dʒeɪsn] ['stæməd] .
" Jason stammered .
" 杰森 结结巴巴 .

杰森结结巴巴地说。

[juː; jʊ] ['æktʃuəli] [went] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [tɑːm] [θɔːt] .
You actually went through with it , Tom thought .
你 实际上 去 通过 和 它 , 汤姆 想法 .

“你居然真的这么做了，”汤姆心想。

[ə'laʊd] , [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][juːz][ðə; ði] ['ʃɪps] ['endʒɪn][tuː; tə] [toʊ] [ðə; ði] ['sætəlaɪt] ,
Aloud , he said , " But if I use the ship's engine to tow the satellite ,
大声 , 他 说 , " 但 如果 我 使用 这 船的 引擎 到 拖 这 卫星 ,

他大声说道：“但如果我用飞船的引擎来拖曳卫星，

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['fjuːəl][left][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [wɪl] [aɪ] ?
I won't have enough fuel left to get back to Earth , will I ?
我 惯于 有 足够的 燃料 左边 到 得到 后退 到 地球 , 将要 我 ?

我的燃料不够返回地球了，对吧?

" [nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n]['ɑːksɪdʒən] .
" Not to mention oxygen .
" 不是 到 提到 氧气 .

更别提氧气了。

[ə; eɪ][lɔːŋgər] [pɔːz] .
A longer pause .
一个 更长 暂停 .

更长的停顿。

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [aɪ][hæv; həv] [tuː] ['kwestʃənz] , ['dʒeɪsn] .
" I have two questions , Jason .
" 我 有 二 问题 , 杰森 .

杰森，我有两个问题。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ]
I think I know the answers to them both
我 思考 我 知道 这 答案 到 他们 两个都

我想我这两个问题的答案都知道。

[bʌt; bət] [aɪl] [æsk][juː; jʊ] ['eniweɪ] .
but I'll ask you anyway .
但 患病的 问 你 反正 .

但我还是会问你。

[wʌn] .
One .
一 .

一。

[juː; jʊ] [nuː] [ðɪs] [wʊd] ['hæpən] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "
You knew this would happen , didn't you ? "
你 知道 这 会 发生 , 没有 你 ? "

你知道这会发生，对吧?

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [juːv] ['kælkjuleɪtɪd] [ðɪs] [ɪn'seɪn] ['bɪznəs] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][læst][drɑːp][ʌv; əv] [swet] , " [tɑːm]
" You've calculated this insane business down to the last drop of sweat , " Tom
" 你已经 计算 这 疯狂的 商业 向下 到 这 最后的 降低 的 汗 , " 汤姆
[grauld] .
growled .
咆哮 .

"你把这件疯狂的事儿算得一丝不苟，连最后一滴汗水都考虑到了，"汤姆咆哮道。

" [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [aɪ'd] [nɑːk] [ðə; ði] ['sætəlaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][pə'zɪʃ(ə)n] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn]
" You knew that I'd knock the satellite out of position while I was working on
" 你 知道 那 ID 敲 这 卫星 出去 的 位置 尽管 我 曾是 在职的 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

"你知道我在维修卫星的时候会把它碰歪。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['ɔːrbɪt] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌem 'iː]
and the only way to get it back in the right orbit would be for me
和 这 仅有的 方式 到 得到 它 后退 在 这 正确的 轨道 会 是 为了 我
[tuː; tə] [toʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd][strænd][maɪ'self][ʌp] [hɪr] .
to tow it back and strand myself up here .
到 拖 它 后退 和 链 我 向上 这里 .

唯一能让它回到正确轨道的方法就是我把它拖回去，然后把自己困在这里。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['suːɪsaɪd] ['mɪʃ(ə)n] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeɪsn] ? "
This is a suicide mission , isn't it , Jason ? "
这 是 一个 自杀 使命 , 不是 它 , 杰森 ? "

杰森，这简直就是自杀任务，对吧?

" [ðæts] [nɑːt] [truː] . . . . "
" That's not true . . . . "
" 那就是 不是 真的 . . . . "

"那不是真的……"

" [dəunt] ['bɑːðər] [dɪ'fendɪŋ] [jɔːr'self] .
" Don't bother defending yourself .
" 不 打扰 防守 你自己 .

"别费劲为自己辩解了。"

[aɪ][dəunt] [heɪt] [juː; jʊ] [ˌeni'mɔːr] , ['dʒeɪsn] , [aɪ][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] , ['dæmɪt] .
I don't hate you anymore , Jason , I understand you , dammit .
我 不 恨 你 不再 , 杰森 , 我 理解 你 , 该死 .

杰森，我不恨你了，我理解你，该死的。

[juː; jʊ] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [diːl] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][get][jʊr; jər] ['preʃəs]
You made our deal as much to get rid of me as to get your precious
你 制成 我们的 交易 作为 很多 到 得到 摆脱 的 我 作为 到 得到 你的 宝贵的
['sætəlaɪt] [pʊt] [tə'geðər] . "
satellite put together . "
卫星 放 一起 . "

你跟我达成协议，与其说是为了组装你那颗宝贝卫星，不如说是为了摆脱我。

" [noʊ][wʌn][kæn; kən] [fɔːrs] [juː; jʊ][tuː; tə] [toʊ] [ðə; ði] ['sætəlaɪt] . . . . "
" No one can force you to tow the satellite . . . . "
" 不 一 能 力量 你 到 拖 这 卫星 . . . . "

"没有人能强迫你拖走卫星……"

" [ʃʊr] , [aɪ][kæn; kən] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [hoʊm] .
" Sure , I can leave it where it is and come back home .
" 当然 , 我 能 离开 它 在哪里 它 是 和 来 后退 家 .

"当然，我可以把它留在原地，然后回家。"

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][flai] [ðɪs] [ʃɪp] , [wɪtʃ] [aɪ] [daʊt] .
If I can fly this ship , which I doubt .
如果 我 能 飞 这 船 , 哪个 我 怀疑 .

如果我能驾驶这艘飞船的话，虽然我对此表示怀疑。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [aɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ?
And what would I come back to ?
和 什么 会 我 来 后退 到 ?

我最终会回到什么地方?

[aɪ] [left] [ə; eɪ] [wɜːrld] [wɪˈðaʊt] [ˈpaʊər] .
I left a world without power .
我 左边 一个 世界 没有 力量 .

我离开的是一个没有电的世界。

[aɪˈd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɜːrld] [wɪˈðaʊt] [hoʊp] .
I'd return to a world without hope .
ID 返回 到 一个 世界 没有 希望 .

我宁愿回到一个没有希望的世界。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [dɑːrk] [naɪt] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [jʌŋ] [guːnz] [wʊd] [kætʃ] [ʌp]
And some dark night one of your disappointed young goons would catch up
和 一些 黑暗的 夜晚 一 的 你的 失望的 年轻的 暴徒 会 抓住 向上
[wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] . . . [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [wʊd] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ,
with me . . . and no one would blame him ,
和 我 . . . 和 不 一 会 责备 他 ,

某个漆黑的夜晚，你手下某个失望的年轻喽啰会找到我……而没有人会责怪他。

[wʊd] [ðeɪ] ?
would they ?
会 他们 ?

他们会吗?

" ['dʒeɪsənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['brɪt(ə)l] .
" Jason's voice was brittle .
" 杰森的 嗓音 曾是 脆 .

杰森的声音很沙哑。

" [juːl] [toʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ['ɪntuː] [pəˈzɪʃ(ə)n] ? "
" You'll tow it into position ? "
" 你会 拖 它 进入 位置 ? "

"你会把它拖到指定位置吗？"

" ['æftər] [juː; jʊ] ['ænsər] [maɪ] ['sekənd] ['kwestʃən] , " [tɑːm] ['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd] .
" After you answer my second question , " Tom countered .
" 后 你 回答 我的 第二 问题 , " 汤姆 反驳 .

"等你回答完我的第二个问题再说，"汤姆反驳道。

" [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪtiz] ? "
" Why are you afraid of the cities ? "
" 为什么 是 你 害怕的 的 这 城市 ? "

你为什么害怕城市?

" [əˈfreɪd] ?
" Afraid ?
" 害怕的 ?

"害怕的?

[aɪm] [nɑːt] [əˈfreɪd] . "
I'm not afraid . "
我是 不是 害怕的 . "

我不害怕。"

" [jes] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" Yes you are .
" 是的 你 是 .

"是的，你是。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][juːz][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtiz] [tuː; tə] [lʊr] [ˌem 'iː][ʌp] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs]
you could use the hope of exploring the cities to lure me up here on this
你 可以 使用 这 希望 的 探索 这 城市 到 饵 我 向上 这里 在 这
['suːɪsaɪd] - [dʒɑːb] ,
suicide - job ,
自杀 - 工作 ,

你可以利用游览城市的诱惑，把我引诱到这里来做这份自杀式的工作。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nuː] [aɪ'd]['nevər][biː; bi] [bæk] [tuː; tə][kleɪm][maɪ][hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrgən] .
but you knew I'd never be back to claim my half of the bargain .
但 你 知道 ID 绝不 是 后退 到 宣称 我的 一半 的 这 便宜货 .

但你知道我永远不会回来索要我应得的那一半。

[jʊə(r)] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [waɪ] .
You're afraid of the cities , and I think I know why .
你是 害怕的 的 这 城市 , 和 我 思考 我 知道 为什么 .

你害怕城市，我想我知道为什么。

[jʊə(r)] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['kwɑːntəti] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] , [dɪs'trʌstfl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn]
You're afraid of the unknown quantity they represent , distrustful of your own
你是 害怕的 的 这 未知 数量 他们 代表 , 不信任 的 你的 自己的
['liːdərʃɪp] [wen] [nuː] ['prɔːbləms][ə'raɪz] . . . . "
leadership when new problems arise . . . . "
领导 什么时候 新的 问题 出现 . . . . "

你害怕它们所代表的未知因素，当出现新问题时，你对自己的领导能力缺乏信任.....

" [wiːv] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] ['jɪrz] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['set(ə)lmənt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , "
" We've worked for more than ten years to make this settlement what it is , "
" 我们已经 工作 为了 更多的 比 十 年 到 制作 这 沉降 什么 它 是 , "
['dʒeɪsn] [fjuːmd] .
Jason fumed .
杰森 怒气冲冲 .

"我们花了十多年时间才达成这项和解协议，"杰森愤怒地说。

" [wiː; wi] [fɔːt] [ænd; ənd][daɪd][tuː; tə] [kiːp] [ðoʊz] [mə'rɔːdɪŋ] ['luːnəˌtɪks][frʌm; frəm] ['rekɪŋ] [ˌjuː 'es] .
" We fought and died to keep those marauding lunatics from wrecking us .
" 我们 战斗 和 死亡 到 保持 那些 劫掠 疯子 从 破坏 我们 .

"我们浴血奋战，甚至牺牲，才阻止那些横行无忌的疯子摧毁我们。"

[wiː; wi][ɑːr; ər]['mæn'kaɪndz][læst][hoʊp] !
We are mankind's last hope !
我们 是 人类的 最后的 希望 !

我们是人类最后的希望!

[wiː; wi][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][let] ['ʌðər] [ɪn] . . .
We can't afford to let others in . . .
我们 不能 买得起 到 让 其他的 在 . . .

我们不能让其他人进来.....

[ðeə(r)] [nɑːt]['saɪəntɪsts] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] , [ðeid] ['ruːɪn] ['evriθɪŋ] . "
they're not scientists , they wouldn't understand , they'd ruin everything . "
它们是 不是 科学家 , 他们 不会 理解 , 他们会 废墟 一切 . "

他们又不是科学家，他们不会懂的，他们会把一切都搞砸的。

" ['mæn'kaɪndz][læst][hoʊp] , ['terəfaɪd] [ʌv; əv][men] .

"	Mankind's	last	hope	,	terrified	of	men	.
"	人类的	最后的	希望	,	恐惧	的	男人	.

“人类最后的希望，却惧怕人类。”

" [tɑːm][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['taɪərd] , ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['strʌg(ə)l] .

"	Tom	was	suddenly	tired	,	weary	of	the	whole	struggle	.
"	汤姆	曾是	突然	疲劳的	,	厌倦	的	这	所有的	斗争	.

汤姆突然感到疲倦，厌倦了这一切斗争。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] .

But	there	was	something	he	had	to	tell	them	.
但	那里	曾是	某物	他	有	到	告诉	他们	.

但他有件事必须告诉他们。

" ['lɪs(ə)n]['dʒeɪsn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Listen	Jason	,	"	he	said	.
"	听	杰森	,	"	他	说	.

“听着，杰森，”他说。

" [ðə; ði] [wɔːlz] [juːv] [bɪlt] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [wəːnt, weənt] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ]

"	The	walls	you've	built	around	the	settlement	weren't	meant	to	keep	you
"	这	墙壁	你已经	建造	大约	这	沉降	不是	意思是	到	保持	你

[frʌm; frəm]['goʊɪŋ][ˌaʊt'saɪd] .

from	going	outside	.
从	去	外部	.

“你们在聚落周围建造的围墙并不是为了阻止你们外出。”

[jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ][self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [kə'mjuːnəti] . . .

You're	not	a	self	-	sufficient	little	community	.	.	.
你是	不是	一个	自己	-	充足的	小的	社区	.	.	.

你们并不是一个自给自足的小社区……

[jʊə(r)] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm]['mæn'kaɪndz] ['meməri] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [driːmz] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

you're	cut	off	from	mankind's	memory	,	from	his	dreams	,	from	his
你是	切	离开	从	人类的	记忆	,	从	他的	梦境	,	从	他的

[æm'bɪʃənz] .

ambitions	.
抱负	.

你与人类的记忆、梦想和抱负隔绝了。

[juː; jʊ][kɑːnt]['iːv(ə)n][stɑːrt][tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][traɪ] ,

You	can't	even	start	to	rebuild	a	civilization	—	and	if	you	do	try	,
你	不能	甚至	开始	到	重建	一个	文明	—	和	如果	你	做	尝试	,

你甚至连重建文明的第一步都做不到——即使你尝试了，

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [wɪl] [lɜːrn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

don't	you	think	the	people	outside	will	learn	about	it	?
不	你	思考	这	人们	外部	将要	学习	关于	它	?

你不觉得外面的人会知道这件事吗?

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn] [wət'evər] ['prɑːgres] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt]

Don't	you	think	they've	got	a	right	to	share	in	whatever	progress	the	settlement
不	你	思考	他们有	得到	一个	正确的	到	分享	在	任何	进步	这	沉降

[meɪks] ?

makes	?
制作	?

难道你不认为他们有权分享和解协议取得的任何进展吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][let][ðem; ðəm] , [dəunt][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeɪl] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt]

And	if	you	don't	let	them	,	don't	you	realize	that	they'll	destroy	the	settlement
和	如果	你	不	让	他们	,	不	你	意识到	那	他们会	破坏	这	沉降

?

?

?

如果你不让他们进去，难道你没意识到他们会摧毁这个定居点吗?

" ['saɪləns] .

"	Silence	.
"	沉默	.

“沉默。

" [aɪm][ə; eɪ][hɪ'stɔːriən] , " [tɑːm] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [kɑːnt][ɪg'zɪst]

"	I'm	a	historian	,	"	Tom	continued	,	"	and	I	know	that	a	civilization	can't	exist
"	我是	一个	历史学家	,	"	汤姆	持续	,	"	和	我	知道	那	一个	文明	不能	存在

[ɪn][ə; eɪ]['vækjuːm] .

in	a	vacuum	.
在	一个	真空	.

“我是一名历史学家，”汤姆继续说道，“我知道文明不可能在真空中存在。”

[ɪf] ['aʊt'saɪdər][dəunt] ['kɑːŋkər] [ˌaɪ 'tiː] , ['itl] [rɑːt][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

If	outsiders	don't	conquer	it	,	it'll	rot	from	within	.
如果	局外人	不	征服	它	,	它将	腐烂	从	之内	.

如果外来者不征服它，它就会从内部腐烂。

[its] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌbæbi'ləunjə] , [griːs] , [roʊm] , ['tʃaɪnə] , ['iːv(ə)n] .

It's	happened	to	Babylonia	,	Greece	,	Rome	,	China	,	even	.
它是	发生	到	巴比伦尼亚	,	希腊	,	罗马	,	中国	,	甚至	.

这种情况在巴比伦、希腊、罗马，甚至中国都发生过。

['oʊvər][ænd; ənd] [ə'gen] .

Over	and	again	.
超过	和	再次	.

一遍又一遍。

[ðə; ði]['soʊviːˌɛts] [bɪlt] [æn; ən]['aɪərn]['kɜːrt(ə)n][ə'raʊnd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðəm'selvz] [aʊt]

The	Soviets	built	an	Iron	Curtain	around	themselves	,	and	wiped	themselves	out
这	苏联人	建造	一个	铁	窗帘	大约	他们自己	,	和	擦拭	他们自己	出去

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

because	of	it	.
因为	的	它	.

苏联人给自己筑起了一道铁幕，最终也因此走向了灭亡。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] , ['dʒeɪsn] ?

"	Don't	you	see	,	Jason	?
"	不	你	看	,	杰森	?

“杰森，你难道看不出来吗？”

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [taɪps] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] : [ðə; ði] ['gæmbəlz] [ænd; ənd][ðə; ði]

There	are	only	two	types	of	animals	on	this	planet	:	the	gamblers	and	the
那里	是	仅有的	二	类型	的	动物	在	这	行星	:	这	赌徒	和	这

[ɪk'stɪŋkt] .

extinct	.
灭绝	.

地球上只有两种动物：赌徒和灭绝者。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aʊt'saɪdər] , ['ðɛrəl] [biː; bi]['prɔːbləms][ʌv; əv]

It	won't	be	easy	to	live	with	the	outsiders	,	there'll	be	problems	of
它	惯于	是	简单的	到	居住	和	这	局外人	,	将会	是	问题	的

['evri] [taɪp] .

every	type	.
每一个	类型	.

与外来者共同生活并不容易，会遇到各种各样的问题。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ɪz] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] .

But	the	alternative	is	decay	and	destruction	.
但	这	选择	是	衰变	和	破坏	.

但另一种选择是衰败和毁灭。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [jʊə(r)] [ded] .

You've	got	to	take	the	chance	,	if	you	don't	you're	dead	.
你已经	得到	到	拿	这	机会	,	如果	你	不	你是	死的	.

你必须抓住机会，否则你就死定了。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

"	A	long	silence	.
"	一个	长的	沉默	.

一阵漫长的沉默。

['faɪnəli] ['dʒeɪsn] [sed] , " [juːv] ['oʊnli][gɑːt][ə'baʊt][ə; eɪ][hæf] - ['aʊɜ-z] [wɜːrθ] [ʌv; əv]['ɑːksɪdʒən][left] .

Finally	Jason	said	,	"	You've	only	got	about	a	half	-	hour's	worth	of	oxygen	left	.
最后	杰森	说	,	"	你已经	仅有的	得到	关于	一个	一半	-	小时	值得	的	氧	左边	.

最后杰森说："你只剩下大约半小时的氧气了。"

[wɪl] [juː; jʊ] [toʊ] [ðə; ði] ['sætəlaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['prɑːpər][pə'zɪʃ(ə)n] ?

Will	you	tow	the	satellite	into	the	proper	position	?
将要	你	拖	这	卫星	进入	这	恰当的	位置	?

你会把卫星拖到合适的位置吗?

" [tɑːm][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['plænɪt] [ˌʌn'siːɪŋli] .

"	Tom	stared	at	the	planet	unseeingly	.
"	汤姆	凝视	在	这	行星	不经意间	.

汤姆茫然地盯着那颗星球。

" [jes] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .

"	Yes	,	"	he	mumbled	.
"	是的	,	"	他	喃喃自语	.

"是的，"他咕哝道。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃek] [sʌm; səm][ˌkælkjə'leɪʃənz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'strɔnəməz] , " ['dʒeɪsənz] [vɔɪs]

"	I'll	have	to	check	some	calculations	with	the	astronomers	,	"	Jason's	voice
"	患病的	有	到	查看	一些	计算	和	这	天文学家	,	"	杰森的	嗓音

[bʌzd] ['flætli][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪrfoʊnz] .

buzzed	flatly	in	his	earphones	.
嗡嗡作响	断然	在	他的	耳机	.

"我得和天文学家核对一些计算结果，"杰森的声音从耳机里平淡地传来。

[ə; eɪ] ['bækgraʊnd] ['mɜːrmər] , ['skersli] ['ɔːdəbl] ['oʊvər][ðə; ði] ['kræklɪŋ] ['stætɪk] .

A	background	murmur	,	scarcely	audible	over	the	crackling	static	.
一个	背景	低语	,	几乎	可听见的	超过	这	噼啪作响	静止的	.

背景中传来一阵低语声，几乎被噼啪作响的静电声盖住了。

[ðen] ['ruːθs] [vɔɪs] [broʊk] [θruː] , " [tɑːm] , [tɑːm] , [juː; jʊ][kɑːnt][duː] [ðɪs] !

Then	Ruth's	voice	broke	through	,	"	Tom	,	Tom	,	you	can't	do	this	!
然后	露丝的	嗓音	打破	通过	,	"	汤姆	,	汤姆	,	你	不能	做	这	!

这时，露丝的声音传了过来："汤姆，汤姆，你不能这样做！"

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [bæk] ！ "

You	won't	be	able	to	get	back	!	"
你	惯于	是	有能力的	到	得到	后退	！	"

你回不去了！

" [aɪ] [nəʊ] ， " [hiː; hi] [sed] ，

"	I	know	,	"	he	said	,
"	我	知道	，	"	他	说	，

“我知道，”他说。

[æz; əz][hiː; hi]['stɑːrtɪd] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['laɪflaɪn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .

as	he	started	pulling	his	way	along	the	lifeline	back	to	the	ship	.
作为	他	开始	拉	他的	方式	沿着	这	生命线	后退	到	这	船	.

他开始沿着救生索往回爬，想回到船上。

" [nəʊ] ！ [kʌm] [bæk] , [tɑːm] , [pliːz] .

"	No	!	Come	back	,	Tom	,	please	.
"	不	！	来	后退	，	汤姆	，	请	.

“不！汤姆，求你回来。”

[kʌm] [bæk] .

Come	back	.
来	后退	.

回来。

[fər'get] [ðə; ði] ['sætəlaɪt] .

Forget	the	satellite	.
忘记	这	卫星	.

别管卫星了。

[kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] ['sɪtiz] .

Come	back	and	explore	the	cities	.
来	后退	和	探索	这	城市	.

欢迎回来游览这些城市。

[aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I'll	go	with	you	.
患病的	去	和	你	.

我跟你一起去。

[pliːz] .

Please	.
请	.

请。

[dəunt][daɪ] , [tɑːm] , [pliːz] [dəunt][daɪ] . . . . "

Don't	die	,	Tom	,	please	don't	die	.	.	.	.	"
不	死	，	汤姆	，	请	不	死	.	.	.	.	"

汤姆，别死，求你别死.....

" [ruːθ] ， [ruːθ] ， [jʊə(r)] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][kraɪ]['oʊvər][ˌem 'iː] .

"	Ruth	,	Ruth	,	you're	too	young	to	cry	over	me	.
"	露丝	，	露丝	，	你是	也	年轻的	到	哭	超过	我	.

“露丝，露丝，你还太小，不应该为我哭泣。”

[aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [dəunt] ['wɜːri] . "

I'll	be	all	right	,	don't	worry	.	"
患病的	是	全部	正确的	，	不	担心	.	"

我会没事的，别担心。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fer] . "

"	No	,	it	isn't	fair	.	"
"	不	，	它	不是	公平的	.	"

“不，这不公平。”

" [ˌaɪ 'tiː]['nevər][ɪz] , " [tɑːm] [sed] .
" It never is , " Tom said .
" 它 绝不 是 , " 汤姆 说 .

“从来没有过，”汤姆说。

" ['lɪs(ə)n] , [ruːθ] .
" Listen , Ruth .
" 听 , 露丝 .

“听着，露丝。”

[aɪv] [bɪn] [ded] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
I've been dead a long time .
我已经 到过 死的 一个 长的 时间 .

我已经死了很久了。

[sɪns] [ðə; ði] [bɑːmz] [fel] , [aɪ] [ges] .
Since the bombs fell , I guess .
自从 这 炸弹 跌倒 , 我 猜测 .

我想，大概是从炸弹落下之后开始的吧。

[maɪ][wɜːrld][daɪd] [ðen] [ænd; ənd][aɪ][daɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
My world died then and I died with it .
我的 世界 死亡 然后 和 我 死亡 和 它 .

我的世界在那一刻崩塌了，我也随之消亡。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] , [wen] [aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [flaɪt] ,
When I came to the settlement , when I agreed to make this flight ,
什么时候 我 来了 到 这 沉降 , 什么时候 我 同意 到 制作 这 航班 ,

当我达成和解，同意搭乘这趟航班时，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɔːl] [nuː] [aɪ'd]['nevər] [rɪ'tɜːrn] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] ['wʊdnt] [æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
I think we all knew I'd never return , even if we wouldn't admit it to
我 思考 我们 全部 知道 ID 绝不 返回 , 甚至 如果 我们 不会 承认 它 到
[ɑːr'selvz] .
ourselves .
我们自己 .

我想我们都知道我永远不会回来了，即使我们自己不会承认这一点。

[bʌt; bət][aɪm][dʒʌst][wʌn][mæn] , [ruːθ] , [wʌn] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .
But I'm just one man , Ruth , one small part of the story .
但 我是 只是 一 男人 , 露丝 , 一 小的 部分 的 这 故事 .

但我只是一个人，露丝，只是故事中很小的一部分。

[ðə; ði]['stɔːri] [goʊz][ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .
The story goes on , with or without me .
这 故事 去 在 , 和 或者 没有 我 .

故事还会继续，无论有没有我。

[ðeəz; ðəz] [tə'mɑːroʊ] . . .
There's tomorrow . . .
有 明天 . . .

还有明天……

[jʊr; jər] [tə'mɑːroʊ] .
your tomorrow .
你的 明天 .

你的明天。

[aɪv] [gɑːt][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I've got no place in it , but it belongs to you .
我已经 得到 不 地方 在 它 , 但 它 属于 到 你 .

我没有资格参与其中，但它属于你。

[soʊ][dəunt] [weɪst] [jʊr; jər][taɪm] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][mæn] [huː] [daɪd] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

So	don't	waste	your	time	crying	over	a	man	who	died	eighteen	years	ago	.
所以	不	浪费	你的	时间	哭泣	超过	一个	男人	WHO	死亡	十八	年	前	.

所以，别浪费时间为一个十八年前去世的人哭泣了。

" [hiː; hi] [snæpt] [ɔːf][hɪz; ɪz][suːt]['reɪdioʊ][ænd; ənd] [went] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	He	snapped	off	his	suit	radio	and	went	the	rest	of	the	way	to	the
"	他	啪啪	离开	他的	套装	收音机	和	去	这	休息	的	这	方式	到	这

[ʃɪp] [ɪn]['saɪləns] .

ship	in	silence	.
船	在	沉默	.

他关掉宇航服上的无线电，默默地走完了剩下的路程，回到了船上。

['æftər] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd] ['pʌmpɪŋ] [er] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz]

After	locking	the	hatch	and	pumping	air	back	into	the	cabin	,	he	took	off	his
后	锁定	这	孵化	和	抽水	空气	后退	进入	这	舱	,	他	采取	离开	他的

['helmɪt] .

helmet	.
头盔	.

锁好舱门并向舱内泵入空气后，他摘下了头盔。

[gʊd] [kliːn] [kænd] [er] , [tɑːm] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] .

Good	clean	canned	air	,	Tom	said	to	himself	.
好的	干净的	罐装	空气	,	汤姆	说	到	他自己	.

"好干净的罐装空气，"汤姆心想。

[tuː] [bæd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][læst][lɔːŋgər] .

Too	bad	it	won't	last	longer	.
也	坏的	它	惯于	最后的	更长	.

可惜它不会持续更久。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [flikt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði]['reɪdioʊ][kən'soʊl] .

He	sat	down	and	flicked	a	switch	on	the	radio	console	.
他	卫星	向下	和	轻弹	一个	转变	在	这	收音机	安慰	.

他坐了下来，拨动了收音机控制台上的一个开关。

" [ɔːl] [raɪt] , [duː][juː; jʊ][hæv; həv] [ðoʊz] [ˌkælkjə'leɪʃənz] ['redi] ? "

"	All	right	,	do	you	have	those	calculations	ready	?	"
"	全部	正确的	,	做	你	有	那些	计算	准备好	?	"

"好的，你们的计算都准备好了吗？"

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] . . . . " - [vɔɪs] .

"	In	a	few	moments	.	.	.	.	"	Arnoldsson's	voice	.
"	在	一个	很少	时刻	.	.	.	.	"	-	嗓音	.

"稍等片刻....."阿诺德森的声音。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][tɑːm][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [goʊst] - [laɪk]

Ten	minutes	later	Tom	re	-	emerged	from	the	ship	and	made	his	ghost	-	like
十	分钟	之后	汤姆	关于	-	出现	从	这	船	和	制成	他的	鬼	-	喜欢

[wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sætəˌlaɪts] ['saɪtɪŋ] ['mekənɪzəm] .

way	back	to	the	satellite's	sighting	mechanism	.
方式	后退	到	这	卫星的	目击	机制	.

十分钟后，汤姆从飞船里重新出现，像幽灵一样回到了卫星的瞄准装置旁。

[hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['muːnz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .

He	checked	the	artificial	moon's	position	,	then	went	back	to	the	ship	.
他	已检查	这	人造的	月亮的	位置	,	然后	去	后退	到	这	船	.

他检查了人造月亮的位置，然后返回了飞船。

" [ɑːn] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪdioʊ] .

"	On	course	,	"	he	said	to	the	radio	.
"	在	课程	,	"	他	说	到	这	收音机	.

"一切正常，"他对着收音机说。

" [ðə; ði] [trænz'mɪtəz] [ɑːr; ər] ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌnɔːrθ'west] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] . "

"	The	transmitters	are	pointing	a	little	northwest	of	Philadelphia	.	"
"	这	发射器	是	指向	一个	小的	西北	的	费城	.	"

“发射器指向费城西北方向一点。”

" [gʊd] , " - [vɔɪs] ['ænsər] .

"	Good	,	"	Arnoldsson's	voice	answered	.
"	好的	,	"	-	嗓音	回答	.

“很好，”阿诺德森的声音回答道。

" [naʊ] , [jʊr; jər][nekst][blæst][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] - [duˈreɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] . . . . "

"	Now	,	your	next	blast	should	be	three	seconds	'	duration	in	the	same	direction	.	.	.	.	"
"	现在	,	你的	下一个	爆炸	应该	是	三	秒	-	期间	在	这	相同的	方向	.	.	.	.	"

“现在，你的下一次爆炸应该持续三秒钟，方向不变.....”

" [noʊ] , " [tɑːm] [sed] , " [aɪv] [gɔːn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] . "

"	No	,	"	Tom	said	,	"	I've	gone	as	far	as	I'm	going	to	.	"
"	不	,	"	汤姆	说	,	"	我已经	已消失	作为	远的	作为	我是	去	到	.	"

“不，”汤姆说，“我已经走到我该走的尽头了。”

" [wʌt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？ ”

" [aɪm][nɑːt] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] ['sætəlaɪt] ['eni] ['fɑːrðər] . "

"	I'm	not	moving	the	satellite	any	farther	.	"
"	我是	不是	移动	这	卫星	任何	更远	.	"

“我不会再移动卫星了。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][nɑːt] [ɪˈnʌf] ['fjuːəl][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

"	But	you	still	have	not	enough	fuel	to	return	to	Earth	.
"	但	你	仍然	有	不是	足够的	燃料	到	返回	到	地球	.

但是你们的燃料仍然不足以返回地球。

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['stɑːpɪŋ] [hɪr] ? "

Why	are	you	stopping	here	?	"
为什么	是	你	停止	这里	?	"

你为什么在这里停下来?

" [aɪm][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [bæk] , " [tɑːm] ['ænsər] .

"	I'm	not	coming	back	,	"	Tom	answered	.
"	我是	不是	未来	后退	,	"	汤姆	回答	.

“我不回来了。”汤姆回答道。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [biːm] [ðə; ði] ['sætəˌlaɪts] ['paʊər] [tuː; tə][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] , ['iːðər] . "

"	But	I'm	not	going	to	beam	the	satellite's	power	to	the	settlement	,	either	.	"
"	但	我是	不是	去	到	光束	这	卫星的	力量	到	这	沉降	,	任何一个	.	"

“但我也不会把卫星的电力输送到定居点。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] ?

"	What	are	you	trying	to	pull	?
"	什么	是	你	尝试	到	拉	?

你到底想干什么?

" ['dʒeɪsənz] [vɔɪs] .

"	Jason's	voice	.
"	杰森的	嗓音	.

杰森的声音。

['fjʊriəs] .
Furious **.**
狂怒 .

狂怒。

['pænɪki] .
Panicky **.**
惊慌失措 .

惊慌失措。

" [its] ['sɪmp(ə)l] , ['dʒeɪsn] .
" It's simple , Jason .
" 它是 简单的 , 杰森 .

“很简单，杰森。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] ['sætəˌlaɪts] ['paʊər] , [juː; jʊ][kæn; kən][dɪs'mænt(ə)l][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ænd; ənd]
If you want the satellite's power , you can dismantle the settlement and
如果 你 想 这 卫星的 力量 , 你 能 拆除 这 沉降 和
['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌpensl'veɪniə] .
carry it to Pennsylvania .
携带 它 到 宾夕法尼亚州 .

如果你想要卫星的电力，你可以拆除定居点并将其运到宾夕法尼亚州。

[ðə; ði] [trænz'mɪtəz] [ɑːr; ər] [eɪmd] [æt; ət][sʌm; səm] [gʊd] ['fɑːrmɪŋ] ['kʌntri] ,
The transmitters are aimed at some good farming country ,
这 发射器 是 旨在 在 一些 好的 农业 国家 ,

这些发射器瞄准的是一些农业条件良好的地区。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [maɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [ðæts] [stɪl] [hæf] - [ɪn'tækt] . "
and within miles of a city that's still half - intact . "
和 之内 英里 的 一个 城市 那就是 仍然 一半 - 完好无损的 . "

而且距离一座仍然半完好的城市只有几英里远。”

" [jʊə(r)] [ɪn'seɪn] ! "
" You're insane ! "
" 你是 疯狂的 ! "

你疯了！

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[wɪə(r)] ['kiːpɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [diːl] , ['dʒeɪsn] .
We're keeping our deal , Jason .
是 保持 我们的 交易 , 杰森 .

杰森，我们会信守承诺。

[aɪm] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['sætəˌlaɪts] ['paʊər] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
I'm giving you the satellite's power , and you're going to allow exploration of
我是 给予 你 这 卫星的 力量 , 和 你是 去 到 允许 勘探 的
[ðə; ði] ['sɪtiz] .
the cities .
这 城市 .

我将卫星的动力交给你，你将允许探索这些城市。

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] [jʊr; jər]['piːp(ə)l][frʌm; frəm] ['rʌmidʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sɪtiz]
You won't be able to prevent your people from rummaging through the cities
你 惯于 是 有能力的 到 防止 你的 人们 从 翻找 通过 这 城市
[naʊ] ;
now ;
现在 ;

现在你无法阻止你的人民在城市里四处搜寻了；

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['aʊt'saɪdər][frʌm; frəm]['dʒɔɪnɪŋ][juː; jʊ] ,

and	you	won't	be	able	to	keep	the	outsiders	from	joining	you	,
和	你	惯于	是	有能力的	到	保持	这	局外人	从	加入	你	,

你无法阻止外来者加入你。

[nɑːt][wʌns][juː; jʊ][get] [aʊt][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][jʊr; jər] [oʊn] [fensiz] . "

not	once	you	get	out	from	behind	your	own	fences	.	"
不是	一次	你	得到	出去	从	在后面	你的	自己的	栅栏	.	"

一旦你走出自己的围墙，情况就不同了。

" [juː; jʊ][kɑːnt][duː] [ðɪs] !

"	You	can't	do	this	!
"	你	不能	做	这	!

"你不能这样做！"

[juː; jʊ] . . . .

You	.	.	.	.
你	.	.	.	.

你....

" [tɑːm] [snæpt] [ɔːf][ðə; ði]['reɪdioʊ] .

"	Tom	snapped	off	the	radio	.
"	汤姆	啪啪	离开	这	收音机	.

汤姆猛地关掉了收音机。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ɔːr] [tuː] , [ðen] [smæʃt] [ə; eɪ] ['hevi] - ['buːtɪd] [fʊt]

He	looked	at	it	for	a	second	or	two	,	then	smashed	a	heavy	-	booted	foot
他	看起来	在	它	为了	一个	第二	或者	二	,	然后	粉碎	一个	重的	-	已启动	脚

[ə'genst] [ðə; ði][kən'soʊl] .

against	the	console	.
反对	这	安慰	.

他看了看，过了一两秒钟，然后穿着厚重的靴子猛地一脚踩在控制台上。

[glæs] [ænd; ənd]['met(ə)l] [kræʃt] [ˌsætɪs'fæktərəli] .

Glass	and	metal	crashed	satisfactorily	.
玻璃	和	金属	崩溃了	令人满意地	.

玻璃和金属碰撞后发出令人满意的声响。

[oʊ'keɪ] , [tɑːm] [θɔːt] , [its] [dʌn] .

Okay	,	Tom	thought	,	it's	done	.
好的	,	汤姆	想法	,	它是	完毕	.

好了，汤姆心想，搞定了。

['meɪbi] ['dʒeɪsənz] [raɪt] [ænd; ənd][aɪm]['kreɪzi] , [bʌt; bət] [wiːl] ['nevər] [noʊ] [naʊ] .

Maybe	Jason's	right	and	I'm	crazy	,	but	we'll	never	know	now	.
或许	杰森的	正确的	和	我是	疯狂的	,	但	出色地	绝不	知道	现在	.

也许杰森是对的，而我疯了，但我们现在永远也无法知道了。

[ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] [ðeɪl] [biː; bi][set][ʌp][ˌaʊt'saɪd] [ˌfɪlə'delfɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt] ['betər] [fɔːr; fər]

In	a	year	or	so	they'll	be	set	up	outside	Philadelphia	,	and	a	lot	better	for
在	一个	年	或者	所以	他们会	是	放	向上	外部	费城	,	和	一个	很多	更好的	为了

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

大约一年后，他们将在费城郊外安营扎寨，情况会好得多。

[aɪm] ['fɔːrsɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪ] [bæk] , [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['betər] [weɪ] .

I'm	forcing	them	to	take	the	long	way	back	,	but	it's	a	better	way	.
我是	强制	他们	到	拿	这	长的	方式	后退	,	但	它是	一个	更好的	方式	.

我强迫他们绕远路回去，但这反而是条更好的路。

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] , ['meɪbi] .
The only way , maybe .
这 仅有的 方式 , 或许 .

或许这是唯一的办法。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd][stɛərd][aʊt][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][pɔːrt][æt; ət][ðə; ði]
He leaned back in the seat and stared out the observation port at the
他 倾斜 后退 在 这 座位 和 凝视 出去 这 观察 港口 在 这
[kəm'pliːtɪd] ['sætəlaɪt] .
completed satellite .
完全的 卫星 .

他向后靠在座位上，透过观察口凝视着已经建成的卫星。

[ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɪn]['soʊlər]['enərdʒi][ænd; ənd] ['biːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɜːrθwərd] .
Already it was taking in solar energy and beaming it Earthward .
已经 它 曾是 采取 在 太阳的 活力 和 光芒四射 它 向地球 .

它已经开始吸收太阳能并将其输送到地球。

[ɪn] [ten] ['jɪrz] [ðeɪl] [send] [ə'nʌðər] [ʃɪp] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['gædʒɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr]
In ten years they'll send another ship up here to check the gadget and make sure
在 十 年 他们会 发送 其他 船 向上 这里 到 查看 这 小工具 和 制作 当然
['ɛvriːˌθɪŋz] [oʊ'keɪ] .
everything's okay .
一切都是 好的 .

十年后，他们会再派一艘船来这里检查这个装置，确保一切正常。

['meɪbi] [ðeɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][faɪv] ['jɪrz] .
Maybe they'll be able to do it in five years .
或许 他们会 是 有能力的 到 做 它 在 五 年 .

或许五年后他们就能做到。

[meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] .
Makes no difference .
制作 不 不同之处 .

没什么区别。

[aɪl] [stɪl] [biː; bi] [hɪr] .
I'll still be here .
患病的 仍然 是 这里 .

我还会在这里。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神